



20





## **Liebe Schüler, Eltern und Lehrer der Bilingualen Abteilung in Poprad,**

20 Jahre lang schon ist die Bilinguale Abteilung des Gymnasiums Ulica Dominika Tatarku in Poprad ein Leuchtturm der deutschsprachigen Bildungslandschaft der Slowakei.

In dieser Zeit haben dort fast 1.000 Schülerinnen und Schüler neben der slowakischen Maturita ein deutsches Abitur erworben.

Dies ist mehr als Anlass genug, stolz auf zwanzig erfolgreiche Jahre zurückzublicken. Die Gründung der Abteilung geht in die Umbruchphase nach den epochalen Einschnitten der Wendezeit zurück. 1991 war noch nicht unbedingt abzusehen, dass nur wenig als ein Jahr später eine unabhängige Slowakei entstehen würde.

Nur knapp zehn Jahre nach der Unabhängigkeit wurde die Slowakei Mitglied in der EU und damit eröffneten sich auch für die Schüler der bilingualen Abteilung neue Möglichkeiten der Freizügigkeit und neue Bildungschancen in einem vereinten Europa ohne Grenzen.

Was 1991 mit nur zwei Klassen und rund 36 Schülern begann, ist zwanzig Jahre später auf fünf Jahrgänge mit insgesamt rund 350 Schülern angewachsen. Mein ganz besonderer Dank gilt an dieser Stelle dem Direktor des Gymnasiums UDT, Herrn Dušan Nebus, der sich von Beginn an für die Gründung des bilingualen Zweigs eingesetzt hat und ohne dessen Unterstützung die erfolgreiche Arbeit der letzten zwei Jahrzehnte nicht möglich gewesen wäre.

Ich wünsche der Bilingualen Abteilung, dass sie auch in Zukunft ihre wichtige Funktion für den Erhalt der deutschen Sprache in der Slowakei behalten wird und eine Brücke zwischen unseren Ländern bildet.

**Dr. Axel Hartmann  
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in der Slowakischen Republik**

## **Milí žiaci, rodičia a učitelia bilingválnej sekcie v Poprade!**

Už 20 rokov je bilingválna sekcia Gymnázia na Ulici Dominika Tatarku v Poprade majákom v oblasti vzdelávania v nemeckom jazyku na Slovensku. Za ten čas tam takmer 1000 žiakov získalo popri slovenskej maturite aj nemeckú. Je to viac ako iba podnet, aby sme sa s hrdosťou obzreli späť na úspešných 20 rokov.

Založenie bilingválnej sekcie sa spája s prelomovým obdobím po epochálnych spoločenských zmenách. V roku 1991 sa nedalo predpokladať, že onedlho vznikne nezávislé Slovensko. Necelých 10 rokov po získaní samostatnosti sa Slovensko stalo členom Európskej únie, čím sa pre žiakov bilingválnej sekcie otvorili nové možnosti a šance na vzdelávanie v zjednotenej Európe bez hraníc.

Čo sa v roku 1991 začalo s dvoma triedami, narástlo za 20 rokov na 5 ročníkov s približne 350 žiakmi v každom školskom roku. Moje špeciálne poďakovanie patrí riaditeľovi školy Gymnázia UDT v Poprade, pánoni Dušanovi Nebusovi, ktorý sa od začiatku zasadzoval o vznik bilingválnej sekcie a bez ktorého by úspešná práca počas ostatných 20 rokov nebola možná.

Želám bilingválnej sekcií, aby si aj v budúcnosti zachovala svoju dôležitú funkciu pri udržiavaní nemeckého jazyka na Slovensku a tvorila most medzi našimi krajinami.

**Dr. Axel Hartmann  
veľvyslanec Spolkovej republiky Nemecko v Slovenskej republike**





## Dátum 12. november 1991

sa stal významným v živote Gymnázia, Ul. Dominika Tatarku 4666/7, Poprad. Na základe medzinárodnej dohody historiu školy začala písať aj jej slovensko-nemecká bilingválna sekcia. Od tohto dňa až po súčasnosť tvorí pevnú a významnú súčasť školy a svojím zameraním je jedinou na Slovensku.

Počas 20 rokov svojej činnosti bilingválna sekcia dosiahla veľmi vysokú úroveň. Jej absolventi v ďalšom štúdiu na vysokých školách aj uplatnením v pracovnom živote na Slovensku i v zahraničí dokázali jej opodstatnenie.

Škola nielen úspešne sprostredkúva svojim žiakom jazykové kompetencie najmä v nemeckom jazyku, ale v praxi uskutočňuje bilingválny európsky vzdelávací projekt. V súčasnom európskom prostredí je to významná aktivita, ktorá podporuje mobilitu a ponúka širšie možnosti uplatnenia na trhu práce v rámci Európy.

Vysoká odborná úroveň gymnázia a jeho bilingválnej sekcie je priamo úmerná odbornej a pedagogickej úrovni pedagógov. Oceňujem prácu vedenia školy, všetkých pedagogických i prevádzkových zamestnancov, ktorí svojím zodpovedným prístupom prispievajú k udržaniu a rozvíjaniu dobrého mena školy.

Dovoľte, aby som Vám v mene krajského školského úradu v Prešove, ktorý je zriaďovateľom tejto školy, k jubileu úprimne zablahoželal. Prajem Vám predovšetkým pevné zdravie, veľa síl, tvorivých nápadov a veľa úspešných absolventov, ktorí budú vždy v dobrom spomínať na svoje gymnázium.

**Mgr. Vladimír Kaliňák  
prednosta KŠÚ v Prešove**

## Der 12. November 1991

ist zu einem der wichtigsten Tage im Leben des Gymnasiums, Dominika Tatarku 4666/7, Poprad geworden. Auf Grund des internationalen Abkommens begann die deutschsprachige Abteilung ihre eigene Geschichte zu schreiben. Seit diesem Tag bis heute ist sie ein wichtiger und untrennbarer Bestandteil der Schule und dank ihrer Profilierung die einzige in der Slowakei.

In den 20 Jahren ihrer Existenz hat die deutschsprachige Abteilung ein sehr hohes Niveau erreicht. Die Absolventinnen und Absolventen der deutschsprachigen Abteilung, die nach dem Abitur sowohl in der Slowakei als auch im Ausland weiter an den Universitäten studieren und in ihrem Beruf Geltung finden, sind ein überzeugender Beweis ihrer Wichtigkeit.

In dieser Schule werden nicht nur sprachliche Kompetenzen in deutscher Sprache entwickelt, sondern es wird hier in der Schulpraxis ein reales europäisches Bildungsprojekt durchgeführt. Im heutigen europäischen Raum wird damit eine wichtige Aktivität ausgeübt, welche die Mobilität unterstützt und zahlreiche Möglichkeiten bietet sich auf dem Arbeitsmarkt in Europa durchzusetzen.

Der hohe Bildungsgrad des Gymnasiums und der deutschsprachigen Abteilung entspricht dem hohen fachlichen und pädagogischen Niveau der Lehrkräfte. Ich schätze die Einsatzbereitschaft der Schulleitung, aller pädagogischen und nicht-pädagogischen Angestellten, die mit ihrer verantwortungsvollen Arbeitseinstellung zur Erhaltung und Verbreitung des guten Rufes, den diese Schule hat, beitragen.

Gestatten Sie mir im Namen des Kreisschulamts, welches der Errichter dieser Schule ist, herzlich zu Ihrem Jubiläum zu gratulieren. Ich wünsche Ihnen viel Gesundheit, viel Energie, viele kreative Ideen und viele erfolgreiche Absolventinnen und Absolventen, die immer wieder gerne an ihr Gymnasium im Guten zurückdenken werden.

**Mgr. Vladimír Kaliňák  
Vorsitzender des Kreisschulamts**



## To sme my

Stovky úspešných absolventov pôsobiacich na dôležitých postoch na Slovensku i za jeho hranicami.  
Desiatky slovenských a nemeckých učiteľov odovzdávajúcich žiakom to najlepšie zo seba.

Množstvo zahraničných hostí, výmenné pobytu, projekty, súťaže, ocenenia...

To všetko je bilingválna sekcia Gymnázia na Ulici Dominika Tatarku v Poprade. To všetko sú „bilingválky“. Je to jedinečná škola, ktorá je vynikajúcim odrazovým mostíkom hlavne pre tých študentov, ktorí chcú pokračovať v štúdiu najmä v nemecky hovoriacich krajinách.

Pamätnica, ktorú držíte v rukách, nemá ambíciu detailne zachytiť 20 rokov existencie našej školy. Je mozaikou, ktorá má aspoň čiastočne vytvoriť nás obraz. Pre niektorých bude spomienkou, pre iných inšpiráciou.

## Das sind wir

Hunderte von erfolgreichen Absolventen, die auf wichtigen Posten in der Slowakei und außerhalb der Slowakei tätig sind.

Viele slowakische und deutsche Lehrer, die das Beste von sich selbst geben.

Eine Menge ausländischer Gäste, Austausche, Projekte, Wettbewerbe, Preise...

Das alles ist die bilinguale Abteilung des Dominika Tatarka Gymnasiums in Poprad. Das alles sind „bilinky“ .

Es ist eine einzigartige Schule, die ein Sprungbrett vorwiegend für die Schüler ist, die ihr Studium weiter in deutschsprachigen Ländern fortsetzen möchten.

## Súčasné vedenie školy



**Mgr. Dušan Nebus**  
riaditeľ školy



**RNDr. Mária Vojtaššáková**  
zástupkyňa riaditeľa  
školy



**Paul Schlechtriemen**  
vedúci bilingválnej  
sekcie

Počas trvania bilingválnej sekcie sa slovenské vedenie nemenilo. Pozíciu vedúceho bilingválnej sekcie si postupne odovzdávali:

<b>Ernst Kirchberg</b>	<b>1991-1993</b>
<b>Hans Huismann</b>	<b>1993-1997</b>
<b>Dr. Hartmut König</b>	<b>1997-2003</b>
<b>Dietmar Hoge</b>	<b>2003-2009</b>
<b>Paul Schlechtriemen</b>	<b>od roku 2009</b>



### ...a čas beží!!!

Áno, je to 20 rokov, čo sme v našej škole začali stále častejšie a neskôr celkom pravidelne používať slovo bilingválny, bilingválne – dvojjazyčný, dvojjazyčné. Význam slova sme poznali. Obsah, ktorý prinesie do života školy, sme však tušili len v nejasných kontúrách. Všetci sme sa tváriли sebavedomo, ale v kútku duše hlodal pocit neistoty, pochybností, očakávaní netušených komplikácií a problémov. Otázok bolo mnoho – kde, s kým a podľa čoho budeme učiť? Ako sklíbime slovenský a nemecký model vzdelávania? Ako bude vyzeráť komunikácia medzi učiteľmi? Čo s klasifikáciou a vysvedčeniami? A najmä – aké bude uplatnenie našich absolventov? Odpovede a riešenia sme hľadali a postupne aj našli.

V „bilingválkach“ sme sa stali expertmi na sťahovanie, niekoľkokrát sme zmenili učebné plány i maturitný poriadok. Súčasťou nášho života sa stali nielen výmenné pobytov, medzinárodné projekty, ale aj študentské plesy.

Museli sme prekonať – a aj sme prekonali – istú mieru nedôvery okolia. Väčšinou sme mali šťastie na ľudí, ktorí nás pochopili a pomohli nám.

Výsledkom nášho 20-ročného snaženia je viac ako tisíc úspešných absolventov. Práve oni sú dôkazom správnosti priyatých riešení, úspešnej medzinárodnej spolupráce pedagogických tímov zo Slovenska a Spolkovej republiky Nemecko.

Hľadanie odpovedí na nové otázky a riešenie nových úloh sa nekončí. Želám všetkým v bilingválnej sekcií aj našim partnerom veľa úspechov.

**Mgr. Dušan Nebus  
riaditeľ školy**

### ...und die Zeit läuft!!!

Ja, es vergingen gerade 20 Jahre, als wir in der Schule anfingen, immer öfter und später regelmäßig das Wort „bilingual“ zu benutzen. Die Bedeutung des Wortes kannten wir. Doch den Inhalt, den dieses Wort ins Leben der Schule mitbringt, ahnten wir nur in unklaren Konturen. Wir alle verhielten uns selbstbewusst, aber in einer Ecke unserer Seele nagten die Unsicherheit, der Zweifel, die Erwartungen der Komplikationen und Probleme. Es gab viele Fragen – wo, mit wem und wonach wird unterrichtet? Wie wird das slowakische und das deutsche Bildungssystem verbunden? Wie wird die Kommunikation der Lehrer aussehen? Was wird mit der Klassifikation und den Zeugnissen? Und vor allem - wie werden sich unsere Absolventen durchsetzen? Die Antworten und Lösungen suchten wir und wir fanden sie auch.

In der Bilingualen Abteilung wurden wir zu Experten, was Umzüge betrifft, mehrmals änderten wir sowohl Lehrpläne als auch die Abiturordnung. Zu einem Bestandteil unseres Lebens wurden Austausche, internationale Projekte und auch Schülerbälle.

Wir mussten – und wir haben es auch geschafft! – mit dem Misstrauen der Umgebung zurechtkommen. Meistens hatten wir Glück mit Menschen, die uns verstanden und die uns halfen.

Das Ergebnis unserer 20 Jahre dauernden Mühe sind mehr als tausend Absolventen. Gerade sie sind der Beweis für die Richtigkeit der von uns gefundenen Lösungen, für erfolgreiche internationale Zusammenarbeit von Pädagogenteams aus der Slowakei und der Bundesrepublik Deutschland.

Die Suche nach Antworten auf neue Fragen und nach Lösungen neuer Aufgaben ist noch nicht zu Ende. Ich wünsche allen in der bilingualen Abteilung und auch unseren Partnern viel Erfolg.

**Mgr. Dušan Nebus  
Schuldirektor**



## Našich 20 rokov

Dvadsať rokov existencie bilingválnej sekcie Gymnázia na Ulici Dominika Tatarku v Poprade je na bilancovanie z pohľadu celkových dejín nášho školstva malý časový úsek. Z pohľadu nášho regiónu a využitia nových možností je to však kus školskej histórie.

Moje pôsobenie na tomto type školy siaha k jej samotným začiatkom, k zakladaniu sekcie. Bolo po Nežnej revolúcií a veľká eufória i chúť robiť veci inak ako dovtedy, prenikli aj medzi nás, učiteľov. Myšlienka, že môžeme naučiť našich žiakov nemecký jazyk cez výučbu odborných predmetov v tomto jazyku a v spolupráci s kolegami z Nemecka, sa stala pre nás výzvou.

V roku 1991, pri podpisovaní prvých zmlúv, sme boli po gymnáziu v Liberci druhou školou v bývalom Československu, ktorá sa vybraťa touto bilingválnou cestou. Po rozdelení spoločného štátu sme na Slovensku dodnes jedinou školou, ktorej partnerskou krajinou je Spolková republika Nemecko.

Ďalšie obdobie prinieslo potrebu vytvoriť pravidlá klasifikovania slovenských a nemeckých predmetov tak, aby boli v súlade s legislatívou oboch krajín, optimalizovať učebné osnovy, výchovno-vzdelávacie plány, personálne zabezpečiť vyučovací proces či hľadať optimálne rozdelenie kompetencií. Nikto nespočítal množstvo porád a spoločných sedení oboch zúčastnených strán.

Dodnes tvrdím, že naša škola vstúpila do Európskej únie skôr ako Slovenská republika. Potvrdzuje to aj fakt, že úspešný absolvent bilingválnej sekcie získal okrem slovenského aj nemecké maturitné vysvedčenie a to mu umožňovalo bez akýchkoľvek dodatočných skúšok a potvrdení uchádzať sa o štúdium v tých krajinách západnej Európy, kde je vyučovacím jazykom nemčina. Možnosti, ktoré škola poskytovala a poskytuje študentom, boli vždy hnacím motorom našej práce, hoci organizácia každodenného chodu našich „bilingválok“ nikdy nebola a nie je jednoduchou záležitosťou. Vyžaduje si dôraz na komunikáciu, diplomaciu, rešpekt i toleranciu zo strany vedenia školy, všetkých učiteľov, rodičov a žiakov.

Výchovno-vzdelávací proces je v našej sekcií od začiatku spojený s aktívnou mimoškolskou činnosťou (pre vedenie školy to znamená nekonečný kolobej zabezpečovania výchovno-vzdelávacieho procesu suplovaním), s veľkým počtom školských akcií často spojených s návštavami významných domácich aj nemeckých osobností, s každodennou komunikáciou medzi slovenskými a nemeckými učiteľmi. V zborovni a na chodbách je samozrejmosťou počuť nielen slovenčinu a nemčinu, ale aj angličtinu či ruštinu. Pre správnu vec musíme komunikovať všetci a vhodná cesta sa vždy nájde.

Neviem, čím je to dané, že v myсли každého učiteľa ostávajú najdlhšie mená jeho prvých žiakov. V mojej pamäti sú hlboko vryté mená našich prvých absolventov – „bilingvalistov“. Možno aj preto, že som ich učila od prvého po posledný ročník až dva predmety – matematiku a biologiu. Išlo o novú formu vzdelávania a oba predmety sme vyučovali bilingválne, teda aj s nemeckými kolegami. Veľmi intenzívne som sledovala problémy a úspechy našich prvých študentov. Snažila som sa eliminovať to negatívne a podporiť to pozitívne v ich štúdiu. Uvedomujem si, že tento proces sa nikdy neskončí. Aj dnešná bilingválna sekcia prechádza zmenami. Verím, že k lepšiemu.

Od začiatku je nám - učiteľom, rodičom a žiakom jasné, že absolvovaním bilingválnej slovensko-nemeckej sekcie nezískavajú žiaci len jazykové vedomosti a schopnosti. Ide tu predovšetkým o celkové poznanie, spôsob myslenia, ako aj vytváranie vlastného názoru. Táto netradičná forma štúdia ponúka žiakom každodenné stretávanie sa s názormi a postupmi domácich aj zahraničných učiteľov. Konfrontácia všetkých „za“ a „proti“, hľadanie správnej cesty a miesta v živote, vytváranie svojho vlastného názoru na svet tu nie je limitované žiadnym betónovým múrom alebo ostnatým drôtom. Verím, že sa nám v tomto smere podarilo vychovať pre život dobre pripravených, vzdelaných mladých ľudí s vlastným hodnotovým rebríčkom. Mladých ľudí, ktorým patrí budúcnosť.

Pri príležitosti nášho 20. jubilea prajem všetkým svojim kolegyniam, kolegom, zamestnancom školy, bývalým a súčasným žiakom veľa zdravia, šťastia, úspechov a tvorivých síl!

RNDr. Mária Vojtaššáková  
zástupkyňa riaditeľa školy



## Unsere 20 Jahre

20 Jahre der Existenz der bilingualen Abteilung des Gymnasiums UDT Poprad sind aus der Sicht der ganzen Geschichte unseres Schulwesens nur eine kleine Zeitspanne. Aus der Sicht unserer Region und der Nutzung der neuen Möglichkeiten ist das aber ein Stück der Schulgeschichte.

Meine Tätigkeit an diesem Schultyp reicht zu seinen Anfängen, zur Gründung der Abteilung zurück. Es war nach der sogenannten „Zarten Revolution“ und große Euphorie und Lust ,vieles anders zu machen als bisher, sind auch zu uns Lehrern durchgedrungen. Der Gedanke, den Schülern Deutsch durch den deutschen Fachunterricht und in der Zusammenarbeit mit Kollegen aus Deutschland beizubringen, ist für uns zu einer Herausforderung geworden.

Im Jahre 1991, beim Unterschreiben der ersten Verträge, waren wir nach dem Gymnasium in Liberec die zweite Schule in der ehemaligen Tschechoslowakei, die diesen bilingualen Weg gewählt hat. Nach der Trennung des gemeinsamen Staates sind wir in der Slowakei die einzige Schule, deren Partnerland Bundesrepublik Deutschland ist.

In der nächsten Zeit war es notwendig, die Regeln der Bewertung von slowakischen und deutschen Fächern zu bilden, und zwar so, dass sie mit der Legislative beider Länder übereinstimmten. Lehrpläne und Stoffverteilungspläne zu optimieren, den Unterrichtsprozess mit Lehrkräften zu sichern und auch optimale Kompetenzverteilung zu suchen, das waren die wichtigsten Aufgaben. Niemand kann die Zahl der Sitzungen und gemeinsamen Beratungen der beiden beteiligten Seiten zusammenzählen.

Auch heute behauptet ich, dass unsere Schule früher der EU beigetreten ist als die Slowakische Republik. Das bestätigt auch der Fakt, dass der erfolgreiche Absolvent der bilingualen Abteilung neben dem slowakischen auch das deutsche Abiturzeugnis (Zeugnis der allgemeinen Hochschulreife) bekommen hat, was ihm ermöglicht hat, sich ohne zusätzliche Prüfungen und Bestätigungen um das Studium in den deutschsprachigen Ländern zu bewerben. Die Möglichkeiten, die die Schule den Schülern bietet und geboten hat, waren immer der Antrieb unserer Arbeit, obwohl die Organisierung des alltäglichen Lebens in unserer „Bilinky“ nie einfach war und ist. Es fordert viel Kommunikation, Diplomatie, Respekt und Toleranz von der Seite der Schulleitung sowie aller Lehrer, Eltern und Schüler.

Der Bildungs- und Erziehungsprozess ist seit dem Anfang mit einer aktiven außerschulischen Tätigkeit verbunden (was für die Schulleitung einen endlosen Kreislauf der Vorbereitung des Vertretungsplans bedeutet), mit zahlreichen Schulveranstaltungen, die oft mit Besuchen von bedeutenden sowohl einheimischen als auch deutschen Persönlichkeiten verbunden sind, mit der alltäglichen Kommunikation zwischen slowakischen und deutschen Lehrern. Im Lehrerzimmer und auch auf den Fluren ist es ganz gewöhnlich, nicht nur Slowakisch und Deutsch, sondern auch Englisch oder Russisch zu hören. Für die richtige Sache müssen wir alle miteinander kommunizieren und einen geeigneten Weg findet man immer.

Ich weiß nicht, wodurch es gegeben ist, dass in Erinnerungen jedes Lehrers die Namen seiner ersten Schüler am längsten bleiben. In meinem Gedächtnis sind ganz tief die Namen unserer ersten Absolventen eingeprägt. Vielleicht auch deswegen, dass ich sie vom ersten bis zum letzten Schuljahr in zwei Fächern unterrichtet habe – in Mathe und Biologie. Es ging um eine neue Form der Bildung und beide Fächer wurden bilingual unterrichtet, also auch mit deutschen Kollegen. Sehr intensiv habe ich Probleme und Erfolge unserer ersten Studenten verfolgt. Ich habe mich bemüht, das Negative zu eliminieren und das Positive bei ihrem Studium zu unterstützen. Ich bin mir dessen bewusst, dass dieser Prozess nie enden wird. Auch die heutige bilinguale Abteilung verändert sich. Ich hoffe, zu Besserem.

Von Anfang an ist es uns – Lehrern, Eltern und Schülern— klar, dass die Schüler durch das Studium in der bilingualen slowakisch-deutschen Abteilung nicht nur Sprachkenntnisse und Sprachfähigkeiten gewinnen. Es geht vor allem um die Denkweise und auch die Bildung der eigenen Meinung. Diese nicht traditionelle Form des Studiums bietet die alltägliche Begegnung mit Meinungen und Arbeitsverfahren der einheimischen und auch der ausländischen Lehrer. Die Konfrontierung aller „pro“ und „contra“, das Suchen des richtigen Weges und des richtigen Platzes im Leben, die Bildung der eigenen Weltansicht werden hier durch keine Betonmauer oder keinen Stacheldraht limitiert. Ich glaube, dass es uns gelungen ist, junge Menschen zu erziehen, die eine gute Bildung haben, auf das Leben gut vorbereitet sind, die eine eigene Werteskala haben und denen die Zukunft gehört.

Bei unserem 20. Jubiläum wünsche ich allen meinen Kolleginnen, Kollegen, den Schulangestellten, den ehemaligen und jetzigen Schülern eine stabile Gesundheit, viel Glück, Erfolg und kreative Kräfte.



## Die Anstrengung hat sich gelohnt.

Die bilinguale slowakisch-deutsche Abteilung des Gymnasiums UDT Poprad ist 20 Jahre alt. Zwei Tage im Oktober wird vom Schulalltag abgewichen, um innezuhalten, zurückzuschauen und zu feiern.

### **Annäherung**

In den vergangenen 10 Jahren hat sich an den politischen und sozioökonomischen Rahmenbedingungen in der Slowakei vieles verändert, was nicht ohne Auswirkungen auf die bilinguale Abteilung bleiben konnte.

Die Veränderungen reichten vom Beitritt zur EU am 1. Mai 2004, über den Wegfall der Grenzkontrollen(Schengen-Raum) , die Einführung des Euro am 1. Januar 2009 bis zur Aufhebung der Schranken am Arbeitsmarkt am 1. Mai 2011.

Mehr noch als andere MOE-Staaten ist die Slowakei näher an den deutschsprachigen Raum herangerückt und hat sich mit ihm verzahnt, nicht nur in wirtschaftlicher Hinsicht bei den zahlreichen deutsch-slowakischen Firmen im Land.

### **Entwicklung**

Im Bereich Kultur und Bildung wurde 1991 durch die Gründung der Bilingualen Abteilung in Poprad mit ihrem bilingual-bikulturellen Unterrichts-Konzept ein deutliches Zeichen im Hinblick auf Kooperation und Integration gesetzt, lange bevor die oben beschriebene Dynamik der politisch-ökonomischen Integration der Slowakei in den europäischen Verbund richtig in Gang kam.

Der Prozess der Verzahnung von slowakischen und deutschen Bildungsvorstellungen beim bilingualen und bikulturellen Lernen, die der damalige Leiter der deutschsprachigen Abteilung, Dr. Hartmut König, in der ersten Jubiläumsfestschrift vor 10 Jahren besonders hervorhob, bleibt weiterhin eine zentrale Aufgabe für die Bilinguale Abteilung, die in jedem Schuljahr immer wieder erneuter Anstrengung des slowakisch-deutschen Lehrerkollegiums bedarf. Bei den slowakischen und deutschen Lehrern gibt es vielfältige Methoden und Vorstellungen, die zum erfolgreichen Schulabschluss führen.

Das belegen die Zahlen der vergangenen 20 Jahre. Seit Mitte der 90er Jahre die Dreizügigkeit eingeführt wurde und die Abteilung mit ihren fünf Jahrgängen auf insgesamt 15 Klassen anwuchs, sind die Schüler- und Abiturientenzahlen weitgehend konstant geblieben. Die Schülerzahlen liegen im vergangenen Jahrzehnt meist über 330; am höchsten waren sie im Schuljahr 2004/2005 mit 352 Schülern. Dieses letztgenannte Schuljahr ist auch das mit der höchsten Abiturientenzahl (71), in den folgenden Jahren liegt sie fast beständig bei 60. Insgesamt haben in den vergangenen 20 Jahren 1006 Schüler erfolgreich mit dem Abitur abgeschlossen.

### **Kontinuität**

Die Bilinguale Abteilung kann also auf eine stolze Bilanz der beiden Jahrzehnte zurückschauen. Diese Bilanz war nur möglich durch ein dauerhaft großes Engagement des slowakisch-deutschen Lehrerkollegiums und der erfolgreichen Zusammenarbeit zwischen den Abteilungsleitern (LdA), dem slowakischen Schulleiter Dušan Nebus und seiner Stellvertreterin Maria Vojtaššáková, die von Anfang Garanten für die Kontinuität der Arbeit in unserer Schule waren. Melania Brutovská, slowakische Deutschlehrerin im ersten Jahrgang, ist ebenfalls eine Lehrerin der ersten Stunde. Auch viele andere slowakische Lehrer, die an die BA kamen, sind ihr über viele Jahre treu geblieben. Prägend für den im zweiten Jahrgang einsetzenden deutschsprachigen Fachunterricht ist das konstante Team der fünf slowakischen Deutschlehrerinnen, die die „Erstklässler“ (9. Jahrgang) erfolgreich auf die zukünftigen sprachlichen Anforderungen vorbereiten.

Wie keine andere weiß über die Schule, über wichtige Ereignisse und Lehrer, die Sekretärin Terézia Nebusová Bescheid, deren Zuverlässigkeit und Erinnerungsvermögen kaum zu übertreffen sind.

So arbeitet die Schule seit Jahren auf slowakischer Seite. Veränderungen gibt es nur durch die zeitlich begrenzten Verträge der aus Deutschland entsandten Lehrer.

Als ich im Jahre 2009 als neuer Leiter der bilingualen Abteilung nach Poprad kam, traf ich dort Pädagogen und Mitarbeiter an, auf deren langjährige Erfahrung ich vertrauen und mich verlassen konnte.

### **Wertschätzung**

Es ist wichtig, dass dieses Schulmodell der sog. „Spezialgymnasien“ weiter gewollt wird. Dass dies, trotz der Veränderung der Abteilungsstruktur (Reduzierung der Fächerzahl, neue Prüfungsordnung) der Fall ist, wird deutlich durch die Planung der vorgesetzten Behörde. Die ZfA mit ihrem Leiter Joachim Lauer, der während der Schulleiter-Jahrestagungen immer wieder die Bedeutung der Spezialgymnasien und seine



Wertschätzung für deren Arbeit hervorhebt, stellt die finanzielle und personelle Versorgung für die nächsten Jahre sicher. Das ist in Zeiten knapper Geldmittel und veränderter Rahmenbedingungen keine Selbstverständlichkeit. Dem Regionalbeauftragten Heinrich Heinrichsen, der die Slowakei schon aus seiner Tätigkeit in den 90er Jahren gut kennt, liegt die Zukunft der bilingualen Abteilung in Poprad ebenfalls besonders am Herzen. Für das Niveau des deutschen Abiturs und dessen ordnungsgemäße Durchführung ist seit einigen Jahren die KMK-Beauftragte Hildegard Jacobs verantwortlich, die mit großem Interesse aufmerksam das Geschehen in der bilingualen Abteilung verfolgt.

### Unterstützung

Wenn auf diese Weise das „Kerngeschäft“ den reibungslosen Schulbetrieb sicherstellt, so darf doch nicht vergessen werden, dass die Pflege des Kontaktes zu außerschulischen Partnern, slowakischen und deutschen, für die Schule von großem Vorteil sein kann. Die Unterstützung durch die Deutsche Botschaft, vertreten durch Botschafter Dr. Axel Hartmann, hat in den vergangenen zwei Jahren ein Projekt ermöglicht, das den Blick der Schüler für die Nachhaltigkeit des lokalen und persönlichen Handelns geschärft und so ihren Denkhorizont deutlich erweitert haben.

Lohnend und vorteilhaft für die bilinguale Abteilung ist immer wieder auch die Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut in Bratislava, wenn es um die Bemühungen geht, den Stellenwert der deutschen Sprache in der Slowakei zu sichern, in einer Zeit, in der die englische Sprache als erste Fremdsprache in der Grundschule eingeführt worden ist und damit der Deutschunterricht zurückgesetzt wird.

Die deutsch-slowakischen Firmen in der Region sind ein weiterer wertvoller außerschulischer Partner. Während des Wirtschaftspraktikums im 4. Jahrgang können die Schüler nicht nur wichtige vorberufliche Erfahrungen sammeln, sondern sie stellen auch fest, wie wichtig und wertvoll die Beherrschung der deutschen Sprache für den beruflichen Erfolg ist.

### Veränderungen

„Stillstand ist Rückschritt“ heißt das bekannte deutsche Sprichwort.

Es wird Veränderungen in der Struktur der BA geben, die gar nicht mehr lange auf sich warten lassen. Noch in diesem Schuljahr wird durch eine dafür qualifizierte erfahrene Lehrerin und einen Kollegen, der ebenfalls in diesem Bereich erfolgreich gearbeitet hat, die Einführung des Deutschen Sprachdiploms vorbereitet. Das DSD soll den Schülern eine größere Flexibilität beim Schulabschluss ermöglichen.

### Aufbruch

Wie der am Anfang beschriebene politische Prozess erkennen lässt – die Türen nach Europa und insbesondere in den deutschsprachigen Raum stehen für die Absolventen der bilingualen Abteilung nach erfolgreichem Abitur weit offen, weiter denn je zuvor. Sie dürfen und sollten diesen Raum mutig und selbstbewusst betreten. Das bedeutet aber keineswegs, dass sie alle nach Deutschland, nach Österreich und in die Schweiz abwandern sollten. Auch in der Slowakei bieten sich für junge hochqualifizierte Fach- und Führungskräfte mit guter oder sehr guter Sprachkompetenz in Deutsch große Chancen. Der deutsche Botschafter Dr. Axel Hartmann und die in der DSIHK verbundenen Firmen werden nicht müde darauf hinzuweisen.

Wenn die Absolventen der bilingualen Abteilung in der Slowakei oder in Deutschland studieren, wird ihnen ihre Qualifikation nicht nur schneller die Türen öffnen, sondern sie werden merken, dass ihnen die Arbeitsdisziplin und die methodischen Fähigkeiten von unschätzbarem Wert auf ihrem Weg durch das Studium und das weitere Leben sein werden. Wir wünschen ihnen Freude, Zuversicht und Durchhaltevermögen.

Die Anstrengung des Doppelabiturs lohnt sich auf jeden Fall.

Unsere Schule ist nun so alt wie unsere Abiturienten, wenn Sie die Schule verlassen. Und wie sie in einen neuen Lebensabschnitt aufbrechen, so steht auch die bilinguale Abteilung an der Schwelle eines neuen Jahrzehnts. **Was wir sind**, wissen wir vielleicht: eine Schule, deren Gründungsidee sich über zwei Jahrzehnte bewährt und junge Menschen zum Erfolg geführt hat. **Was wir sein könnten**, ahnen wir vielleicht. Es steckt viel unentdecktes Potential in den Menschen, die in dieser Schule arbeiten, und das Schulmodell ist so tragfähig, dass es Veränderungen verkraftet.

Brechen wir mutig auf in ein neues Jahrzehnt. Ich wünsche uns Lehrern, dass wir nicht müde werden in unserem Bemühen, die jungen Menschen auf ihrem Weg in Beruf und Studium intensiv zu begleiten. Und ich wünsche uns vor allem: Begeisterung für unsere sinnerfüllte Aufgabe.

**Paul Schlechtriemen**  
**Abteilungsleiter**



## Snaha sa vyplatila

Bilingválna slovensko-nemecká sekcia Gymnázia UDT v Poprade má 20 rokov. Dva dni v októbri sa odkloníme od bežného školského kolobehu, aby sme sa zamysleli, obzreli späť a oslavovali.

### Zbližovanie

V uplynulých 10 rokoch sa politické a sociálno-ekonomicke podmienky na Slovensku v mnohom zmenili, čo ovplyvnilo aj bilingválnu sekciu. Zmeny nastali prijatím SR do EÚ 1. mája 2004, odstránením hraničných kontrol a rozšírením schengenského priestoru, zavedením eura 1. januára 2009, padli aj hranice na pracovnom trhu, ktorý bol otvorený 1. mája 2011.

Slovensko sa tak posunulo k nemecky hovoriacim krajinám bližšie ako iné štáty strednej a východnej Európy a vďaka početným nemecko-slovenským firmám sa s nimi previazalo nielen hospodársky, ale aj kultúrne.

### Rozvoj

V oblasti kultúry a vzdelávania bolo založenie bilingválnej sekcie s jej bilingválno-bikultúrnym vyučovacím konceptom predzvesťou spomínamej policko-ekonomickej integrácie Slovenska do európskeho zväzu.

Proces vzájomného prepojenia vzdelávacích slovenských a nemeckých prístupov pri bilingválnom a bikultúrnom učení sa, ktoré vtedajší vedúci bilingválnej sekcie Dr. Hartmut König v bulletine k 10. výročiu založenia obzvlášť vyzdvihol, ostáva aj nadalej primárnu úlohou bilingválnej sekcie, ktorá si každý školský rok vyžaduje opäťovné úsilie slovenských a nemeckých učiteľov. Slovenskí a nemeckí učitelia majú rozmanité vyučovacie metódy a prístupy k vzdelávaniu, ktorými vedú svojich žiakov k úspešnému ukončeniu štúdia.

Dôkazom toho sú aj počty žiakov za uplynulých 20 rokov. Od polovice deväťdesiatych rokov, keď sa bilingválna sekcia rozrástla na 5 ročníkov s 15 triedami, je počet žiakov nezmenený. V minulom desaťročí ich bolo väčšinou viac ako 330 a najviac ich bolo v školskom roku 2004/2005, až 352. Vtedy mala bilingválna sekcia aj najviac maturantov, t.j. 71. V nasledujúcich rokoch bol počet žiakov takmer vždy 60 a za 20 rokov sa úspešnými absolventmi bilingválnej sekcie stalo 1006 žiakov.

### Kontinuita

Bilingválna sekcia sa môže s hrdosťou obzrieť na bilanciu dvoch desaťročí. Tento úspech bol možný vďaka veľkému pracovnému nasadeniu slovensko-nemeckého pedagogického zboru, vďaka úspešnej spolupráci medzi vedúcimi bilingválnej sekcie, riaditeľom školy pánom Dušanom Nebusom, a zástupkyňou riaditeľa školy pani Máriou Vojtaššákovou, ktorí boli od začiatku garantom kontinuity práce na našej škole. Pani Melánia Brutovská, slovenská učiteľka nemeckého jazyka v prvom ročníku, je učiteľka, ktorá sa tiež podieľala na vzniku bilingválnej sekcie. Aj mnohí iní slovenskí učitelia, ktorí vyučovali v bilingválnej sekcií, jej ostali verní. Určujúcim pre druhý ročník, v ktorom sa začína vyučovanie vybraných predmetov v nemeckom jazyku, je stály tím piatich slovenských učiteľiek nemeckého jazyka, ktorý úspešne pripravuje prvákov, aby zvládli jazykové požiadavky vo vyššom ročníku.

Nikto iný nevie o škole, dôležitých udalostiach a o učiteľoch viac ako pani sekretárka Terézia Nebusová, ktorej spoľahlivosť a pamäťové schopnosti sú neprekonateľné.

Takto pracuje slovenská časť školy už roky. K zmenám dochádza z dôvodu časovo obmedzených pracovných zmlúv učiteľov prichádzajúcich z Nemecka.

Keď som v roku 2009 nastúpil do funkcie vedúceho bilingválnej sekcie, stretol som pedagógov a spolupracovníkov s dlhoročnými skúsenosťami, ktorým sa dá dôverovať, na ktorých sa dá spolahnúť.

### Význam

Je dôležité, aby tento školský model tzv. špeciálnych gymnázií bol aj nadalej žiadany. Je tomu tak aj vďaka plánovaniu nadriadených inštitúcií napriek zmenám v štruktúre bilingválnej sekcie (zmeny v počte predmetov vyučovaných po nemecky, nový skúšobný maturitný poriadok). Je to aj vďaka snahe pána Joachima Lauera, vedúceho ZfA, ktorý na výročných zasadnutiach vedúcich bilingválnych sekcií vyzdvihuje



význam špeciálnych gymnázií a cení si ich prácu. Ako vedúci ZfA sa stará o ich finančné a personálne zabezpečenie do budúcnosti. V čase obmedzených finančných prostriedkov a zmenených podmienok to nie je ľahká úloha. Tiež regionálnemu splnomocnencovi pánu Heinrichovi Heinrichsenovi, ktorý na Slovensku pôsobil v deväťdesiatych rokoch a pozná ho dobre, aj jemu leží budúcnosť bilingválnej sekcie v Poprade obzvlášť na srdci. Za úroveň nemeckej maturitnej skúšky a jej uskutočnenie v súlade so skúšobným maturitným poriadkom je už niekoľko rokov zodpovedná splnomocnenkyňa KMK pani Hildegard Jacobs, ktorá starostlivo a so záujmom sleduje dianie v bilingválnej sekcií.

### **Podpora**

Pre zabezpečenie chodu školy je dôležité aj udržiavanie kontaktov s partnermi mimo školu, so slovenskými i nemeckými. Podpora zo strany pána Dr. Axela Hartmanna, veľvyslanca SRN umožnila realizáciu projektu, ktorý žiakom výrazne rozšíril ich obzor myslenia a upriamil ich pozornosť na to, aby sa snažili urobiť niečo nielen pre seba, ale aj pre svoje okolie.

Spolupracovať sa vyplatí a prináša to so sebou aj výhody. Bilingválna sekcia úspešne spolupracuje aj s Goetheho inštitútom v Bratislave. Snahou je zaistiť pevné postavenie nemeckého jazyka na Slovensku v čase, keď bol anglický jazyk zavedený na základných školách ako prvý povinný jazyk a vyučovanie nemeckého jazyka sa tak ocitlo na druhom mieste.

Nemecko-slovenské firmy so sídlom v popradskom regióne sú ďalším cenným partnerom školy. Počas praxe, ktorú vykonávajú žiaci štvrtého ročníka, im títo partneri ponúkajú možnosť získať pracovné skúsenosti dôležité pre ich povolanie. Tiež sa v praxi presvedčia o tom, že je výhodou ovládať nemecký jazyk, ak chcú dosiahnuť úspech v práci.

### **Zmeny**

„Nečinnosť znamená krok späť,“ hovorí známe nemecké príslovie.

V bilingválnej sekcií dochádza k ďalším zmenám, ktoré nenechali na seba dlho čakať. Už v tomto školskom roku sa pripravuje zavedenie nemeckého jazykového diplomu. Na tejto zmene sa podieľajú dvaja kvalifikovaní vyučujúci, ktorí majú v danej oblasti mnohé skúsenosti. Tento jazykový diplom má žiakom poskytnúť väčšiu flexibilitu pri ukončení štúdia.

### **Budúcnosť**

V úvode opísaný politický proces naznačuje, že dvere do Európy a obzvlášť tam, kde sa hovorí po nemecky, sú pre absolventov bilingválnej sekcie dokorán otvorené, viac než kedykoľvek v minulosti. Mali by nimi prejsť odvážne a sebavedome. To samozrejme ale neznamená, že by mali všetci odísť do Nemecka, Rakúska či do Švajčiarska. Aj na Slovensku sa týmto mladým a vysoko kvalifikovaným odborníkom s dobrými jazykovými znalosťami náškajú mnohé šance. Pán veľvyslanec Dr. Axel Hartmann a firmy, ktoré sú členmi Nemecko-slovenskej priemyselnej komory, na to neúnavne poukazujú.

Našim absolventom, ktorí pokračujú vo vysokoškolskom štúdiu na Slovensku alebo v Nemecku, maturitné vysvedčenie získané v bilingválnej sekcií otvára všetky dvere rýchlejšie. Navyše zistujú, že pracovná disciplína a metodické zručnosti sú neoceniteľnou oporou na ceste za ďalším vzdelávaním i v osobnom živote. Želám im veľa radosti, optimizmu a vytrvalosti.

Naša škola má teda toľko rokov ako jej absolventi. Tak ako oni, aj bilingválna sekcia sa ocitá na prahu ďalšieho desaťročia. Vieme, kto sme. Sme škola, ktorá vedie po dve desaťročia mladých ľudí k úspechom. To svedčí, že myšlienka založiť takúto školu bola opodstatnená. Akí ešte môžeme byť, to len tušíme. V tejto škole pracujú ľudia, v ktorých sa skrýva ešte mnoho potenciálu. Sme aj dosť silní na to, aby sme dokázali prekonať i všetky zmeny. Vykročme teda do novej životnej etapy odvážne.

Želám nám veľa síl, ktoré potrebujeme, keď sa usilujeme intenzívne sprevádzat mladých ľudí na ich ceste za vzdelaním a povolaním. A predovšetkým nám prajem veľa nadšenia z našej zmysluplnnej práce.

**Snažiť sa o dvojakú maturitu sa určite vypláca.**

**Paul Schlechtriemen  
vedúci bilingválnej sekcie**



**„Sloboda človeka nespočíva v tom, že môže robiť, čo chce, ale v tom, že nemusí robiť to, čo nechce.“**

Jean-Jacques Rousseau (1712- 1778)



Bilingválna sekcia Gymnázia UDT v Poprade slávi v roku 2011 dvadsať rokov svojej existencie.

20 rokov sa zdá byť v chode času temer miznúco krátke obdobie, mesaj ako mihnutie viečkom. A predsa v posledných 20 rokoch, kedy sa západ otvoril, nastal veľký zlom. Tu v Poprade sa otvorením bilingválnej sekcie takisto mnoho zmenilo. Každoročne sa otvárali a otvárajú ďalšie perspektívy do budúcnosti pre žiačky a žiakov, ktorí vďaka možnosti dvoch maturít- slovenskej a nemeckej stierajú hranice a vo veľkej miere podporujú duchovnú a priestorovú mobilitu.

Vždy znova na mňa urobia veľký dojem výkony žiačok a žiakov z nemeckého jazyka a z iných predmetov, ktoré sú vyučované po nemecky. Ovládať druhý jazyk na úrovni materinského jazyka je veľká výhoda, privilégium, naučiť sa ho je veľká výzva, ktorá sa spája s množstvom námahy.

Pri maturitných skúškach som sa mohla presvedčiť o výbornej práci všetkých, ktorí sa zúčastňujú na práci v škole. Sú to motivovaní a angažovaní učitelia ako aj vedenie bilingválnej sekcie, žiačky, žiaci, ich rodičia, sekretariát a zvlášť je to vedenie školy. Im všetkým patrí moja veľká vďaka. Mimoriadne presvedčajú pán Nebus, pani Vojtaššáková a pani Brutovská, ktorí od zrodu bilingválnej sekcie koncepcne sprevádzali a činorodo podporovali rozvoj. Môžu podať autentické svedectvo o vzniku a rozvoji oddelenia. Srdečne im ďakujem za ich nevyčerpateľnú zanietenosť, ich optimizmus a výdrž aj nie vždy v ľahkých obdobiach.

Srdečne blahoželám celej škole k 20. výročiu a aj naďalej veľa úspechov a zdaru na spoločnej ceste v zjednotenej Európe!

Hildegard Jacob  
KMK- poverenec spolkovej krajiny Severné Porýnie – Westfálsko  
pre nemecké školy v zahraničí

**Die Freiheit des Menschen liegt nicht darin, dass er tun kann, was er will, sondern darin, dass er nicht tun muss, was er nicht will."**

Jean-Jacques Rousseau (1712-1778)

Die deutschsprachige Abteilung des Gymnasiums UDT Poprad feiert im Jahr 2011 ihr 20jähriges Bestehen.

20 Jahre scheinen im Gang der Zeit eine fast verschwindend kurze Periode zu sein, nicht einmal ein Wimpernschlag. Und doch hat in den letzten 20 Jahren mit der generellen Öffnung gen Westen ein großer Umbruch stattgefunden. Hier in Poprad hat sich mit der Eröffnung einer bilingualen Abteilung ebenfalls vieles verändert. Hier wurden und werden jährlich zusätzliche Zukunftsperspektiven für die Schülerinnen und Schüler eröffnet, die durch das Angebot eines doppelten Schulabschlusses, der slowakischen Matura und des deutschen Abiturs, Grenzen verschwinden lassen, die geistige und räumliche Mobilität in hohem Maße befördern.

Ich bin immer wieder sehr beeindruckt von den Leistungen der Schülerinnen und Schüler in Deutsch und den anderen Fächern, die auf Deutsch unterrichtet werden. Eine zweite Sprache auf muttersprachlichem Niveau zu beherrschen ist ein großer Vorteil, ein Privileg, sie entsprechend zu erlernen eine große Herausforderung, die mit großen Anstrengungen verbunden ist.

Bei den Hochschulreifeprüfungen konnte ich mich von der hervorragenden Arbeit aller an der schulischen Arbeit Beteiligten überzeugen, das sind die motivierten, engagierten Lehrkräfte sowie die Abteilungsleitung, die Schülerinnen und Schüler, deren Eltern, das Sekretariat und insbesondere ist es die Schulleitung. Ihnen allen gilt mein besonderer Dank. Im besonderen Maße überzeugen Herr Nebus, Frau Vojtaššáková und Frau Brutovská, die seit der "Geburtsstunde" des bilingualen Zweiges die Entwicklung der Spezialabteilung konzeptionell begleitet und tatkräftig unterstützt haben. Sie können authentisches Zeugnis über die Entstehung und den Ausbau der Abteilung ablegen. Ich danke Ihnen sehr herzlich für Ihr unermüdliches Engagement, Ihren Optimismus und Ihr Durchhaltevermögen auch in nicht immer einfachen Phasen.

Ich gratuliere der gesamten Schulgemeinschaft herzlich zum 20jährigen Jubiläum und wünsche Ihnen weiterhin viel Erfolg und gutes Gelingen auf dem gemeinsamen Weg in einem geeinten Europa!

Hildegard Jacob  
KMK-Beauftragte des Landes Nordrhein-Westfalen  
für deutsche Schulen im Ausland



## Dvadsať rokov bilingválnej sekcie Gymnázia UDT v Poprade



Všetkým, ktorí sú spojení s bilingválnou sekciou Gymnázia UDT v Poprade – žiakom, rodičom, učiteľom, vedeniu školy a inštitúciám slovenského školstva, by som chcel vo svojom mene aj v mene spolupracovníkov zablahoželať k dvadsaťročnej existencii bilingválnej sekcie.

Bilingválna sekcia, ktorá vznikla v roku 1991, patrí k najstarším a najúspešnejším v strednej a východnej Európe. Dejiny sekcie sú úzko spojené s mojou vlastnou prácou v oblasti zahraničného školstva. Prvé prieskumy súvisiace so založením sú z roku 1990, keď som získal kompetencie pre spomínaný región. Počas svojej prvej služobnej cesty v marci 1992 som sa mohol presvedčiť, že žiaci Gymnázia UDT sú výkonné mladí ľudia, ktorí už vtedy disponovali veľmi dobrými znalosťami nemčiny. Tu, na východnom Slovensku, pod Vysokými Tatrami sa ukázalo, že je veľmi dôležité podporiť túto školu a jej mladého angažovaného riaditeľa mimoriadnou ponukou na vzdelávanie.

Od začiatku existovala medzi slovenskými a nemeckými úradmi úzka a dôverná spolupráca. Tá každoročne vrcholí na zasadaniach slovenských a nemeckých maturitných komisií, ktoré následne odovzdávajú slovenské a nemecké maturitné vysvedčenia.

Množstvo absolventov tohto špeciálneho oddelenia študuje veľmi úspešne na nemeckých univerzitách. Pre iných je bilingválne vzdelanie prínosom v ich osobnom portfóliu, keď sa uchádzajú o významné pracovné miesta v nemecko-slovenských podnikoch. Bilingválne vzdelanie z Popradu je v každom prípade plusom na úspešnej ceste vo svete práce.

Za všetky úspechy vďačí škola veľmi zanietenej práci vedenia školy a jej pedagógom. V mene celej Centrály pre zahraničné školstvo ďakujem všetkým zainteresovaným za ich mimoriadnu angažovanosť, bez ktorej by kvalita tejto školy neexistovala a tiež ďakujem za plodnú spoluprácu. Žiačkam a žiakom ako aj celému osadenstvu školy želám do budúcnosti veľa úspechov.

**Joachim Lauer**  
vedúci Centrály pre zahraničné školstvo



## Zwanzig Jahre Bilinguale Abteilung Gymnázium UDT Poprad

Zum zwanzigjährigen Bestehen der deutschsprachigen Abteilung des Gymnázium UDT Poprad möchte ich auch im Namen meiner Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter im Bundesverwaltungsamt – Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) – allen, die der Schule verbunden sind – Schülern, Eltern, Lehrern, Schulleitung und den Institutionen des slowakischen Bildungswesens – sehr herzlich gratulieren.

1991 gegründet, gehört die Bilinguale Abteilung Poprad zu den ältesten und erfolgreichsten in Mittelosteuropa. Ihre Geschichte ist eng verbunden mit meiner eigenen Arbeit im Bereich des Auslandsschulwesens. Erste Sondierungen zur Gründung der Abteilung hatten bereits 1990 stattgefunden, als ich für die Region zuständig wurde. Bei meiner ersten Dienstreise im März 1992 konnte ich mich davon überzeugen, dass die Schüler des Gymnasiums D. Tatarka leistungsbereite junge Menschen waren, die bereits damals über sehr gute Deutschkenntnisse verfügten. Hier, in der Ostslowakei, unterhalb der Hohen Tatra, weit entfernt von der Hauptstadtrektion, schien es besonders wichtig, eine Schule und ihren jungen, engagierten Schulleiter durch ein besonderes Bildungsangebot zu unterstützen.

Von Anfang an gab es eine enge und vertrauensvolle Zusammenarbeit zwischen den slowakischen und den deutschen Stellen, die alle Jahre ihren Höhepunkt erreicht, wenn die slowakischen und die deutschen Abiturkommissionen tagen und den Schülern hinterher das slowakische und das deutsche Abiturzeugnis verleihen.

Absolventen der Spezialabteilungen studieren in großer Zahl sehr erfolgreich an deutschen Universitäten- anderen wiederum hilft der bilinguale Abschluss in ihrem Bewerbungsportfolio gerade bei der Suche nach einem herausgehobenen Arbeitsplatz in deutsch-slowakischen Unternehmen. Auf jeden Fall ist der bilinguale Abschluss aus Poprad ein Plus auf dem erfolgreichen Weg in die Arbeitswelt.

All diese Erfolge verdankt die Schule der sehr engagierten Arbeit ihrer Schulleitung und ihrer Pädagoginnen und Pädagogen. Im Namen der ZfA danke ich allen Verantwortlichen für ihr enormes Engagement, ohne das die Qualität dieser Schule nicht möglich wäre, und für die fruchtbare Zusammenarbeit. Ich wünsche den Schülerinnen und Schülern sowie der gesamten Schulgemeinschaft für die Zukunft weiterhin viel Erfolg.





## Pop, pop, plop: Poprad wird 20!



Das Goethe-Institut im Westen der Slowakei, nur einen Katzensprung von der österreichischen Grenze entfernt, entwickelt sich zu einem immer wichtigeren Anlaufpunkt für Deutschlernende. Allein in den letzten vier Jahren verzeichnen wir 25% mehr KursteilnehmerInnen, die meisten von ihnen zwischen 20 und 30 Jahre alt. Zahlreiche unter ihnen bedauern, in der Schule nicht besser Deutsch gelernt zu haben, sie kommen nach ersten Berufserfahrungen zu uns, mit der Feststellung „Englisch allein reicht nicht“. Sie lernen weiter Deutsch, weil sie in Österreich studieren oder arbeiten möchten oder weil sie Familie in Deutschland haben. Ein paar hundert Kilometer weiter, im „fernen“ Osten des Landes, gibt es eine deutsche Kaderschmiede etwas anderer Art: die Bilinguale Abteilung des Gymnasiums Poprad!

Glücklich mögen sich diejenigen schätzen, die die phantastische Möglichkeit haben, am Gymnasium in Poprad das slowakische und das deutsche Abitur gleichzeitig abzulegen! Natürlich wird von ihnen mehr verlangt, schließlich müssen sie auch ein Jahr zusätzlich die Schulbank drücken. Aber das nimmt man doch gerne in Kauf, denn im heutigen Europa, wo die Grenzen immer unsichtbarer werden, die kulturellen Unterschiede aber bleiben, ist ein Doppelabitur geradezu ein Beweis für die Leistungsfähigkeit und Aufgeschlossenheit ihrer zu Recht stolzen Besitzer. Nicht nur, dass sie neben Englisch außer ihrer Erstsprache auch eine zweite fast genauso perfekt beherrschen. Sie haben auch gelernt, was hinter dieser Fremd-Sprache steckt: eine andere, eine neue Welt, die sich in der Geschichte ihres eigenen Landes spiegelt, in der sie sich selbst erkennen und wiederum neu entdecken. So sind sie bestens vorbereitet auf eine Welt, in der die Mobilität immer mehr steigt und in der verschiedene Kulturen immer enger zusammenwachsen.

Viele ausgezeichnete PraktikantInnen aus Poprad hat das Goethe-Institut bereits erlebt, sie bringen den frischen, deutsch-slowakischen Ostwind mit und zeigen uns, dass Deutsch nicht nur im Westen des Landes einen hohen Stellenwert genießt. Wir hoffen, dass auch weiterhin zahlreiche begabte und interessierte Poprader Schülerinnen und Schüler zu einem kleinen Praxisaufenthalt an unserem Kulturinstitut in die Hauptstadt kommen. Sie alle sind die besten MultiplikatorInnen für Deutsch und Deutschland. Sie sind die junge europäische Generation der Zukunft: mehrsprachig, aufgeschlossen und engagiert.

Herzlichen Glückwunsch zum 20-jährigen Jubiläum, Gymnasium Poprad! Herzlichen Glückwunsch allen, vor allem den geduldigen und engagierten Lehrerinnen und Lehrern, die zum exzellenten Ruf der Schule und zum Erfolg dieser jungen Leute beigetragen haben und weiter beitragen werden!

**Evelyn Regenfus**  
**Leiterin der Spracharbeit**  
**Goethe-Institut**



## Pop, pop, plop: Poprad bude mať 20!

Evelyn Regenfus, Leiterin der Spracharbeit des Goethe-Instituts Slowakei, trägt sich am Tag der Verleihung der PASCH-Plakette an die Bilinguale Abteilung, 26.10.2009, im Büro des LdA in das große Erinnerungsbuch der Schule ein.



Evelyn Regenfus, vedúca jazykového oddelenia na Goetheho inštitúte Slovensko, pri podpise do spomienkovej knihy pri príležitosti odovzdávania PASCH-plakety v bilingválnom oddelení dňa 26. októbra 2009 v kancelárii vedúceho bilingválnej sekcie.

Goetheho inštitút na západe Slovenska, vzdialený len na skok od rakúskych hraníc, sa stáva stále významnejším miestom pre tých, ktorí sa učia po nemecky. Len v posledných štyroch rokoch zaznamenávame o 25% viac účastníkov jazykových kurzov, z ktorých väčšina má 20 až 30 rokov. Mnohí z nich ľutujú, že sa v škole neučili lepšie po nemecky. Prichádzajú k nám po prvých skúsenostach v práci so zistením, že „len angličtina nestačí“. Učia sa ďalej po nemecky, lebo by chceli študovať alebo pracovať v Rakúsku alebo majú rodinu v Nemecku.

O tri stovky kilometrov ďalej, na „ďalekom“ východe, existuje nemecká vyhľadávaná sekcia na gymnáziu v Poprade! Tí, ktorí majú fantastickú možnosť získať na tomto gymnáziu súčasne slovenskú i nemeckú maturitu, sa môžu považovať za šťastlivcov. Samozrejme, že sa od nich žiada viac, koniec-koncov musia drať školské lavice o rok dlhšie. Ale to predsa človek rád akceptuje, lebo v dnešnej Európe, kde sa hranice strácajú, ale kultúrne rozdiely ostávajú, je práve dvojaká maturita dôkazom schopnosti a otvorenosti jej hrdého majiteľa. Nielenže popri angličtine ovládajú tento jazyk temer perfektne. Naučili sa, čo za tým cudzím jazykom je: nový, iný svet, ktorý sa odráža aj v dejinách vlastnej krajiny, v ktorom môžu sami seba poznať a opäť nanovo objaviť. Tým sú dobre pripravení na svet, v ktorom narastá mobilita, a v ktorom sa kultúry stále viac navzájom prelínajú. Goetheho inštitút zažil už mnoho výborných praktikantov z Popradu,

prinášajú so sebou vždy čerstvý slovensko-nemecký vietor z východu a ukazujú nám, že nemčina nemá významné postavenie len na západe krajiny. Dúfame, že aj ďalej k nám budú chodiť mnohí nadaní a zaujímaví popradskí študenti na malú prax v našom kultúrnom inštitúte v hlavnom meste Slovenska. Oni všetci sú najlepšími šíriteľmi nemčiny a Nemecka. Sú mladou európskou generáciou pre budúcnosť: viacjazyční, otvorení a angažovaní.

Srdečne blahoželáme k 20. výročiu, Gymnázium Poprad!

Srdečne blahoželáme všetkým, predovšetkým trpežlivým a angažovaným učiteľkám a učiteľom, ktorí prispievali, prispievajú a aj ďalej budú prispievať k excelentnému menu a úspechu týchto mladých ľudí.

**Evelyn Regenfus  
vedúca odd. pre jazyk  
Goetheho inštitút**



## Zum 20. Geburtstag der Bilingualen Abteilung Poprad

Der Suchende und noch Fremde nähert sich, vielleicht der Passstraße der Hohen Tatra folgend, an. Der Blick ins Tal ist, obwohl Baumlosigkeit die Landschaft prägt, noch nicht frei, Nebel liegt über dem Ziel. Dann, nach steiler Fahrt abwärts erblickt er sie, Poprad, die Stadt am Fuße des kleinen und schönen Hochgebirges, die größte Gemeinde der geschichtsträchtigen Zips, die Raststätte für Touristen, einer wichtigsten Orte für Industrie und Handel in der Ostslowakei und - die Heimat der Bilingualen Abteilung. Ist der Suchende endlich am Ziel angekommen, erblickt er die Herberge der Abteilung und erkennt ihre äußere Zurückgenommenheit, ihre Bescheidenheit. Der wahre Wert der Abteilung wird ihm, je weniger fremd er sein wird, in der Stadt, in der Schule, im Innern deutlich.

So ist es auch mir gegangen, als ich im Herbst 2003 als Leiter der Bilingualen Abteilung nach Poprad gekommen bin, Bis zum Winter 2009 durfte ich ihre Geschicke mitbestimmen, immer in fruchtbringender Kooperation mit der slowakischen Schulleitung. Mit dem deutschen und dem slowakischen Kollegium habe ich versucht, weiter an dem zu bauen, was andere vor mir begonnen haben.

Der Anfang fällt in das Jahr 1991. Die Gründung der Bilingualen Abteilung ist nicht nur Ausdruck des Interesses zweier Länder aneinander, die nach dem politischen Wandel in Mittel- und Osteuropa in großer Vielfalt Kooperationsbeziehungen eingehen wollten und ein

gegangen sind, die Gründung ist zugleich ein Ausdruck dafür, wie Bildung von jungen Menschen im europäischen Rahmen gestaltet werden kann, damit ihnen, in diesem Fall den Absolventinnen und Absolventen der Bilingualen Abteilung, der berufliche und vielleicht sogar auch der private Weg in das vereinte Europa erleichtert wird. Insofern ist die Bilinguale Abteilung nicht nur ein bilaterales Bildungsprojekt zwischen der Slowakischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland, sie ist zugleich ein europäisches Projekt zweier Europa verpflichteter Staaten.

Seit 1991 ist viel geschehen, zunächst engagierte Aufbauarbeit, allmähliche Vergrößerung, dadurch erzwungener Umzug, ständige programmatische Arbeit an den Bildungskonzepten, den Bildungsinhalten. Und immer wieder Wechsel im Kollegium im deutschen sowieso, aber auch im slowakischen und deshalb auch immer wieder neue Ideen, andere Lehr- und Lernansätze. Die Abteilung wird schnell bekannt, regional und überregional, die Aufnahme in ihr ist begehrt, für manchen sogar Statussymbol. Die Anmeldezahlen haben das über viele Jahre bestätigt. Und die Abteilung wird zunehmend international, durch die stetig größer werdende Zahl von Schulpartnerschaften, durch die Beteiligung an internationalen Projekten, durch eine international orientierte Studienberatung usw. Ich selbst habe während meiner Zeit in der Abteilung viele Momente des Glücks, des Stolzes auf gezeigte Leistungen und des Erfolgs erleben

dürfen. Dafür bin ich sehr dankbar.

Jetzt im 20. Jahr des Bestehens der Abteilung gibt es wieder Umbrüche, inhaltliche, organisatorische, bauliche. Dafür braucht die Abteilung starke, kluge und engagierte Menschen, die sich der Lehre und der Schulentwicklung verpflichtet fühlen, die das wollen und die das können. Das wünsche ich der Abteilung, dass sie diese Menschen beherbergt, heute und auch noch in vielen Jahren, damit die Ideen, die die Gründung der Abteilung begleitet haben, weiterleben, damit die Bilinguale Abteilung weiter zu den erfolgreichsten und begehrtesten Bildungseinrichtungen der Slowakischen Republik gehört.

Jahre später geht der nun nicht mehr Fremde aus der Abteilung, aus der Stadt. Den Pass erreicht, blickt er zurück und sieht den verhüllenden Dunst, aber der kann nichts mehr verbergen, der heimisch Gewordene hat erkannt. Und er reist weiter, mit einem Stück Slowakei im Herzen und mit Wehmut. Aber er weiß jetzt Freunde im Ort.

**Der Bilingualen Abteilung  
meine herzlichsten Glück-  
wünsche zum 20jährigen  
Bestehen.**

Dietmar Hoge  
Abteilungsleiter von 2003 bis 2009



## K 20. výročiu bilingválnej sekcie v Poprade

Človek - cudzinec, ktorý hľadá svoj cieľ, sa blíži, sledujúc cestu cez Vysoké Tatry. Ešte sa mu nenaskytá pohľad do údolia, hoci krajina je bez lesa. Nad jeho cieľom sa vznáša hmla. Potom, po jazde dole strmým kopcom, ho človek zbadá. Poprad, mesto na úpätí malých a pekných veľhôr, najväčšie sídlo historického Spiša, miesto oddychu pre turistov, jedno z najvýznamnejších miest priemyslu a obchodu na východnom Slovensku a domov bilingválnej sekcie. Ked' príde človek, ktorý ju hľadá, konečne do cieľa, zbadá miesto, kde škola sídli. Zistí, že navonok pôsobí akosi utiahnutu a skromne. Skutočnú hodnotu školy spozná až potom, keď sa zoznámi nielen s ňou, ale aj s mestom.

Bolo to tak aj so mnou, keď som na jeseň 2003 prišiel ako vedúci nemeckého oddelenia do Popradu. Až do jesene 2009 som smel spoluúčasťovať jeho dejiny, vždy v plodnej spolupráci so slovenským vedením školy. S nemeckým a slovenským kolégom som sa pokúšal budovať ďalej to, čo začali iní predo mnou. Začiatok spadá do roku 1991. Založenie bilingválnej sekcie nie je len výrazom vzájomného záujmu dvoch krajín, ktoré po politických zmenách v strednej a východnej Európe chcú nadviazať spoluprácu. Založenie sekcie je zároveň výrazom toho, ako sa môže vzdelávanie mladých ľudí realizovať, v európskom rámci, aby sa,

v tomto prípade absolventi bilingválnej sekcie, do zjednotenej Európy dostali ľahšie pracovne aj súkromne. Z tohto pohľadu je bilingválna sekcia nielen dvojstranným vzdelávacím projektom medzi SR a SRN, ale je aj európskym projektom dvoch štátov, ktoré majú záväzky voči Európe.

Od roku 1991 sa toho udialo veľa. Najprv angažovaná výstavba, postupné zväčšovanie, s tým spojené stáhovanie, stála programová práca na vzdelávacích konceptoch a vzdelávacích obsahoch. A neustále zmeny v kolégii nemeckom aj slovenskom. Tie prinášali nové nápady, prístupy a postupy. Oddelenie sa rýchlo stáva známym nielen v regióne ale aj mimo neho. Prijatie na túto školu sa veľmi cení, pre niektorých sa dokonca stáva znakom spoločenského statusu. Počty uchádzačov o štúdium to celé roky potvrdzovali. Oddelenie sa stáva čoraz viac medzinárodným vďaka narastajúcemu počtu školských partnerstiev, účasťou na medzinárodných projektoch, vďaka medzinárodne orientovanému študijnému poradenstvu, atď.

Ja sám som zažil počas svojho pôsobenia na oddelení mnoho momentov šťastia, hrosti na dosiahnuté výsledky a úspechy. Za to som veľmi vdăčný.

Teraz - v 20. roku existencie bilingválnej sekcie nastávajú ďalšie zmeny. Obsahové, organizačné, stavebné. Na to potrebuje sekcia silných, múdrych a angažovaných ľudí, ktorí sa cítia zaviazaní voči škole a učeniu, ktorí to chcú a vedia. Práve to želám tejto škole. Nech má takýchto ľudí dnes a ešte mnoho ďalších rokov. Aby idey, ktoré sprevádzali jej založenie, žili ďalej, aby bilingválna sekcia aj ďalej patrila k najúspešnejším a najžiadanejším vzdelávacím zariadeniam na Slovensku.

O niekoľko rokov neskôr človek, ktorý už nie je cudzincom, odchádza zo školy, z mesta. Ked' sa priblíži k horskému priechodu, obráti sa a vidí zahaľujúci opar. Ale ten už neskryje nič, čo človek poznal. Ide ďalej. So zármutkom, ale aj kusom Slovenska v srdci. Teraz tam však má piateľov.

**Čo najsrdečnejšie blahoželám bilingválnej sekcií k 20. výročiu jej existencie.**

Dietmar Hoge  
vedúci sekcie 2003-2009



## Vznik bilingválnej sekcie

Bilingválna slovensko-nemecká sekcia je súčasťou Gymnázia na Ulici Dominika Tatarku v Poprade, ktoré bolo založené v roku 1980 ako v poradí druhé gymnázium v Poprade. Spoločenské zmeny po roku 1989 sa odrazili aj v možnostiach rozvíjania školskej sústavy a boli hnacím motorom pre realizáciu myšlienky vytvorenia bilingválnych tried na slovenských gymnáziách.

Na základe ponuky Spolkovej republiky Nemecko poslať na Slovensko nemeckých učiteľov s cieľom vytvoriť bilingválnu sekciu gymnázia sa v roku 1990 prihlásilo do konkurzu Ministerstva školstva, mládeže a telesnej kultúry SR aj Gymnázium na Ulici Dominika Tatarku v Poprade. **Prvotný impulz** prišiel zo strany vtedajšieho vedenia gymnázia, konkrétnie pani zástupkyne RNDr. Daniely Sakovej, ktorá sa v decembri roku 1990 z Učiteľských novín dozvedela o možnosti uchádzať sa o vytvorenie bilingválnych tried. S týmto zámerom osloviла Ernsta Kirchberga, nemeckého lektora, v tom čase vyučujúceho na GPUPT nemecký jazyk, ktorý sa do projektu ochotne zapojil. Do užšieho výberu ministerstva sa dostalo len málo gymnázií, ktoré boli schopné splniť všetky dané podmienky. **Komisia, pozostávajúca zo zástupcov slovenskej a nemeckej strany**, sa nakoniec rozhodla pre Poprad. V jeho prospech hovoril o. i. aj fakt, že vytvorenie sekcie bolo plánované na východnom Slovensku a región Spiša bol v dôsledku nemeckej kolonizácie v stredoveku jednou z najhustejsie Nemcami obývaných oblastí Slovenska. (Poprad sa v 14. storočí volal Deutschendorf, t. j. „nemecká dedina“).

**Slávnostné otvorenie** bilingválnej sekcie sa uskutočnilo 12. novembra 1991 za účasti generálneho konzula SRN na Slovensku Dr. Dietricha Brickeho. V rámci vtedajšej ČSFR to bola jediná bilingválna sekcia na Slovensku, ktorú podporovala Spolková republika Nemecko.

## Začiatky a rozvoj

Škola začala svoju činnosť v malej **budove bývalej meštianskej školy na Ulici Popradskej brigády**, kde je v súčasnosti penzión Denisa s reštauráciou. Vtedy to boli postačujúce prieskory pre 72 žiakov prvého ročníka, ktorí boli rozdelení do dvoch tried a na vyučovanie nemeckého jazyka do šiestich skupín. Prvým vedúcim nemeckej bilingválnej sekcie sa stal Ernst Kirchberg, ktorý kládol dôraz na vysokú úroveň ovládania nemeckého jazyka a hlavne aktívne samostatné osvojovanie vedomostí.



Budova školy na Ulici Popradskej brigády - po rekonštrukcii



Vyučovací proces začali dve slovenské učiteľky, ktoré sa stali zároveň aj triednymi učiteľkami (**Mgr. Melánia Brustovská a Mgr. Natália Mervartová** - obidve s kombináciou slovenský jazyk a literatúra a nemecký jazyk) a štyria nemeckí lektori. Prvými nemeckými lektormi v bilingválnej sekcií v Poprade boli Ernst A. Kirchberg, Horst Walter, Annette Lauer a Karin Lietzau. Ostatné slovenské predmety vyučovali učitelia dochádzajúci zo štvorročného gymnázia. Počiatocné nôvum sa o. i. prejavilo aj v snahe študentov vytvoriť vlastné **logo bilingválnej sekcie**, čím by sa prejavila osobitná identita školy. Spomedzi množstva dobrých návrhov bolo nakoniec vybraté to logo, ktorým sa bilingválna sekcia prezentuje dodnes.

V školskom roku 1992/1993 už pôvodná budova na Ulici Popradskej brigády kapacitne nevyhovovala. Bilingválna sekcia sa prešťahovala do objektov dvoch základných škôl na sídlisku Juh. V Základnej škole na Ulici Dostojevského boli umiestnení žiaci druhého ročníka, zatiaľ čo žiaci prvého ročníka využívali priestory Základnej školy na Ulici mládeže v Poprade. V školskom roku 1993/1994 bola bilingválna sekcia premiestnená do časti priestorov **komplexu budov na Levočskej ulici**, v nasledujúcom školskom roku mala škola k dispozícii aj ostatné časti komplexu. Pozitívny prínos nastal aj z hľadiska vybavenia - sekcia prvýkrát vlastnila odborné učebne a telocvičnu. Nové priestory podmienili aj **vznik nemeckej školskej knižnice** v roku 1996. Okrem nej existuje v sekcií od roku 1997 aj **regionálna metodická knižnica pre učiteľov anglického jazyka** zriadená s finančnou podporou Britskej rady, Informačnej služby USA a britských jazykových vydavateľstiev. Zmena nastala aj v koncepcii školy. Kým spočiatku bolo cieľom žiakov tejto sekcie získať diplom KMK II (nemecký jazykový diplom II. úrovne), od školského roku 1992/1993 sa sekcia zmenila na **plnohodnotné bilingválne gymnázium s nemeckou maturitnou skúškou**, ktorého absolventi sú rovnocenní s absolventmi gymnázií v Spolkovej republike Nemecko.



Spoločná fotografia prvých študentov pred budovou na Ulici Popradskej brigády

Na začiatku školského roku 1993/1994 došlo k zmene vedúceho nemeckej sekcie. Ernsta Kirchberga vo funkcií nahradil Hans Huismann. Za zaujímavý sa dá považovať fakt, že prvé dva roky neboli pre bilingválnu sekciu určený zástupca riaditeľa školy zo slovenskej strany. Zmenilo sa to až po necelých dvoch rokoch, keď bola do funkcie menovaná RNDr. Mária Vojtaššáková. V školskom roku 1997/1998 vedúceho nemeckej sekcie Hansa Huismania vo funkcií vystriedal Dr. Hartmut König, ktorý významne prispel k ďalšej koordinácii nemeckej a slovenskej školskej legislatívy. Za zásluhy na oživení nemeckého jazyka na Slovensku, za sprostredkovávanie nemeckej kultúry a za vytváranie mosta medzi slovenským a nemeckým vzdelávaním získal medailu. Od roku 2001/2002 sa počet tried stabilizoval na 15, t.j. tri v každom ročníku.



V januári roku 2003 sa bilingválna sekcia prešťahovala do priestorov bývalých **vojenských kasární na Rovnej ulici**. Budovy museli počas riadneho vyučovacieho procesu prejsť čiastočnou rekonštrukciou, keďže časť miestností nebolo primárne určených na vyučovanie. Zaujímavosťou bolo umiestnenie žiakov prvého ročníka v jednej budove spolu s kanceláriou vedenia školy a inými administratívnymi miestnosťami, kym žiaci ostatných štyroch ročníkov sídlili v druhej budove. Súčasťou objektu bola aj kinosála s kapacitou 150 miest, ktorú škola využívala na hromadné stretnutia a rôzne školské kultúrne podujatia a projekty. Novou súčasťou školy sa stala **počítačová miestnosť**, ktorej vybavenie poskytla škole spoločnosť **Siemens**.



Budova na Rovnej ulici

Slávnostné otvorenie tejto miestnosti s moderným technologickým vybavením sa konalo 7. novembra 2003. K výhodám nových priestorov patrila aj jedáleň, ktorú mohli žiaci bilingválnej sekcie prvýkrát od založenia školy navštievať v rovnakom areáli, kde boli umiestnené aj školské priestory. Rok 2003 bol poznačený náhlou smrťou vtedajšieho vedúceho nemeckej bilingválnej sekcie Dr. Hartmuta Königa. Na jeho pozíciu nastúpil Dietmar Hoge, ktorý bol v pozícii vedúceho nemeckej sekcie do januára roku 2009. Po jeho odchode ho v druhej polovici školského roku 2008/2009 dočasne nahradil Michael Imm a od školského roku 2009/2010 je vedúcim nemeckej sekcie Paul Schlechtriemen.

Rušenie škôl v roku 2008 v dôsledku nedostatku žiakov a nové usporiadanie školských inštitúcií v Poprade prinieslo zmeny aj bilingválnej sekcie. Čiastočné uvoľnenie **budovy bývalej Základnej školy na Ulici mládeže**, dlhoročná myšlienka priestorového zjednotenia jednotlivých sekcií gymnázia, ako aj úsporné opatrenia viedli k opäťovnému stiahovaniu bilingválnej sekcie. Do budovy bývalej základnej školy sa okrem bilingválnej sekcie prešťahovali aj prvé štyri ročníky osemročného gymnázia, t.j. príma až kvarta Gymnázia UDT, ktoré dovtedy sídlili na Základnej škole na Uli Dostojevského v Poprade. Priestorové zmeny mali ale priamy vplyv aj na **organizáciu školy** ako takej. Na základe rozhodnutia, ktoré vydal Krajský školský úrad v Prešove, bola dňa 1. septembra 2008 zriadená **Spojená škola, Dominika Tatarku, Poprad**, ktorej organizačnými zložkami sa stali Gymnázium Ulica Dominika Tatarku 4666/7, Poprad a Základná škola, Ulica mládeže 2350/7, Poprad. V spoločnej budove teraz sídli bilingválna sekcia gymnázia, prvé štyri ročníky osemročného gymnázia, základná škola a od školského roku 2009/2010 sú v budove aj triedy, do ktorých sú zaraďovaní žiaci, ktorí sa aktívne venujú športu.



## Kalendárium dôležitých udalostí bilingválnej sekcie

### 12.11.1991 - Slávnoštne otvorenie bilingválnych tried

Na otvorení sa zúčastnili:

- generálny konzul SRN Dieter Bricke
- odborný poradca pre výchovu a vzdelávanie Ministerstva školstva SR Dmitri Milinski,
- riaditeľka odboru zahraničných stykov MŠ SR Olga Šubeníková,
- primátor mesta Poprad Ing. Ján Madáč CSc.,
- podpredseda Okresného úradu v Poprade Ing. Pavol Rattay

**1993** - Jej Excelencia veľvyslankyňa SRN v SR pani Heike Zenkerová navštívila bilingválnu sekciu  
- prvý výmenný pobyt s Lüzbom

**1994** - prvý výmenný pobyt s Kyritzom  
- prvý ples študentov bilingválnej sekcie

- vychádza prvé číslo dvojjazyčného študentského časopisu Bilinky

**1995** - (6. 10. - 13.10.) prvá konferencia učiteľov odborných predmetov vyučovaných v nemeckom jazyku v bilingválnych gymnáziách v Prahe, Liberci, Bukurešti, Sofii a v Poprade.  
- začína projekt Nachbarn in Europa/ Susedia v Európe

- začiatok spolupráce s Bilingválnym gymnáziom M. Hodžu v Sučanoch

- prvý výmenný pobyt s Westerstede

**1996** - zriadená regionálna metodická knižnica pre učiteľov AJ s podporou a pomocou Britskej rady, britských jazykových vydavateľstiev a Slovenskej akademickej informačnej agentúry  
- výmenný pobyt s Linnars de Valles v Španielsku

**1997** - Bilingválna sekcia sa stala hostiteľom pre 80 študentov a 12 učiteľov z piatich štátov (Poľsko, Nemecko, Holandsko, Švédsko a Slovensko) v rámci projektu Susedia v Európe.  
- učiteľ AJ v bilingválnej sekcií Mgr. Michal Mlynár sa zúčastnil 31. Konferencie Svetovej asociácie učiteľov anglického jazyka v Orlande v USA (ako 1. Slovák vystúpil na konferencii s odborným príspevkom pred vyše 7000 pedagógmi z celého sveta).

**1998** - návšteva Jeho Excelencie veľvyslanca SRN v SR pána Ludger Buerstedde

**1999** - pracovná návšteva ministra školstva SR pána doc. RNDr. Milana Ftáčnika CSc.  
- dejepisná konferencia SPIŠ - región multietnického spolunažívania

**2000** - začína projekt Bad Marienberg

**2001** - projekt Jugend schreibt organizovaný novinami Frankfurter Allgemeine Zeitung  
- prvý výmenný pobyt s Mainzom

**2002** - (3.4.—6.4.) Riaditeľ školy Mgr. D. Nebus a vedúci bilingválnej sekcie H.Konig sa zúčastnili Svetového kongresu nemeckých zahraničných škôl v Mexiko – City.

**2003** - návšteva ministra zahraničných vecí SR pána JUDr. Eduarda Kukana  
- návšteva Jej Excelencie veľvyslanky SRN na Slovensku Uta Mayer – Schalburg  
- slávnoštne otvorenie počítačovej miestnosti s Jej Excelenciou pani Uta Mayer – Schalburg  
a s pánom Bernhard Kuderer – obchodným riaditeľom Siemens, s.r.o.

**2005** - začína projekt Umwelt baut Brücken / Životné prostredie stavia mosty

**2006** - návšteva Jeho Excelencie veľvyslanca SRN v SR pána Dr. Joechen Trebesch  
- Riaditeľ školy Mgr. D. Nebus a vedúci bilingválnej sekcie D. Hoge sa zúčastnili Svetového kongresu nemeckých zahraničných škôl v JAR v Kapskom Meste.

**2008** - 2. ročník medzinárodného festivalu Kafkove Matliare 2008 aj v bilingválnej sekcií

**2009** - bilingválna sekcia získala plaketu PARTNERSKÁ ŠKOLA a zaradila sa tak medzi iba 1000 nemeckých zahraničných škôl vo svete. Plaketu odovzdal Jeho Excelencia veľvyslanec SRN v SR Dr. Axel Hartmann.

**2010** - Projekt Tatry

**12.11.2011 – 20. výročie založenia bilingválnej sekcie Gymnázia, D.Tatarku v Poprade**



## Súčasná organizácia školy

Štúdium v bilingválnych triedach je päťročné, realizuje sa v slovenskom a nemeckom vyučovacom jazyku. **V prvom ročníku** je hlavnou úlohou žiakov osvojiť si nemecký jazyk v takej miere, aby mohli v ďalších rokoch štúdia absolvovať vybrané odborné predmety v nemeckom jazyku. Tomu je prispôsobená aj dotácia hodín - z celkového počtu 31 hodín týždenne **18 hodín pripadá nemeckému jazyku**. Ten sa žiaci učia 3-4 hodiny denne v malých 12-14 členných skupinách. Za prvý rok žiaci zvládnu učivo nemeckého jazyka v rozsahu celého gymnaziálneho štúdia na Slovensku.

Popri predmetoch vyučovaných v slovenskom jazyku, ktorých výučba pokračuje, sa **v druhom ročníku** začína vyučovanie predmetov matematika a dejepis v nemeckom jazyku, **v treťom ročníku** k nim pribúda aj geografia. Všetky tieto predmety v nemčine a predmet nemecký jazyk a literatúra vyučujú učitelia z Nemecka, ktorých vysiela Centrála pre zahraničné školstvo v Kolíne nad Rýnom. Kým v školskom roku 2001/2002 ich na škole pôsobilo trinásť, v súčasnosti ich je osiem.

Specifickom bilingválnych tried je aj to, že od druhého ročníka má každá trieda okrem slovenského triedného učiteľa aj **nemeckého zástupcu triedy, tzv. túторa**, ktorý má o. i. na starosti administratívne záväzky z nemeckej strany a je koordinátorom pre žiacky výmenný pobyt, ktorý v rámci štúdia absoluuje každá trieda v druhom alebo treťom ročníku.

Od začiatku školského roka 2006/2007, kedy došlo k **zmene koncepcie**, sa nastupujúci žiaci po nemecky učia predmety nemecký jazyk a literatúra, geografia, matematika a dejepis. S maturantmi končiacimi v školskom roku 2010/2011 prestáva vyučovanie nemeckej biológie a fyziky.

Od roku 2001 sa **vo štvrtom ročníku** žiaci zúčastňujú na **hospodárskom praktiku** v rámci predmetu nemecká geografia. Každý žiak tak strávi 5 dní v ľubovoľnej inštitúcii alebo podniku, čím získa prehľad o fungovaní, správe, marketingu, či firemnnej politike danej organizácie. Svoje postrehy spracuje formou prezentácie a správy o praktiku v nemeckom jazyku.

Kedže od štvrtého ročníka dostávajú žiaci okrem slovenského aj nemecké vysvedčenie, používa sa pri slovenskej klasifikácii vo všetkých predmetoch aj **nemecký pätnásťbodový hodnotiaci systém** (body, tzv. Notenpunkte v rozsahu 0 – 15), pričom na prevod nemeckých bodov na slovenské známky sa používa pevne stanovená prepočtová tabuľka. Od školského roku 2009/2010 žiaci maturujú z predmetu slovenský jazyk a literatúra už vo štvrtom ročníku. **V 5. ročníku** žiaci majú **maturitnú skúšku** z nemeckého jazyka a dvoch ľubovoľne zvolených predmetov, pričom jeden absolvujú v nemeckom a druhý v slovenskom jazyku. Garantom pre nemeckú časť maturitnej skúšky je splnomocnenec Konferencie ministrov kultúry SRN, ktorý prichádza v skúšobnom období do školy spolu s ďalšími predsedami predmetových komisií zo SRN. Vykonaním maturitnej skúšky žiaci získavajú **slovenské aj nemecké maturitné vysvedčenie** a zároveň osvedčenie o vykonaní odbornej štátnej jazykovej skúšky z nemeckého jazyka.



Budova na Ulici mládeže - súčasné sídlo bilingválnej sekcie.

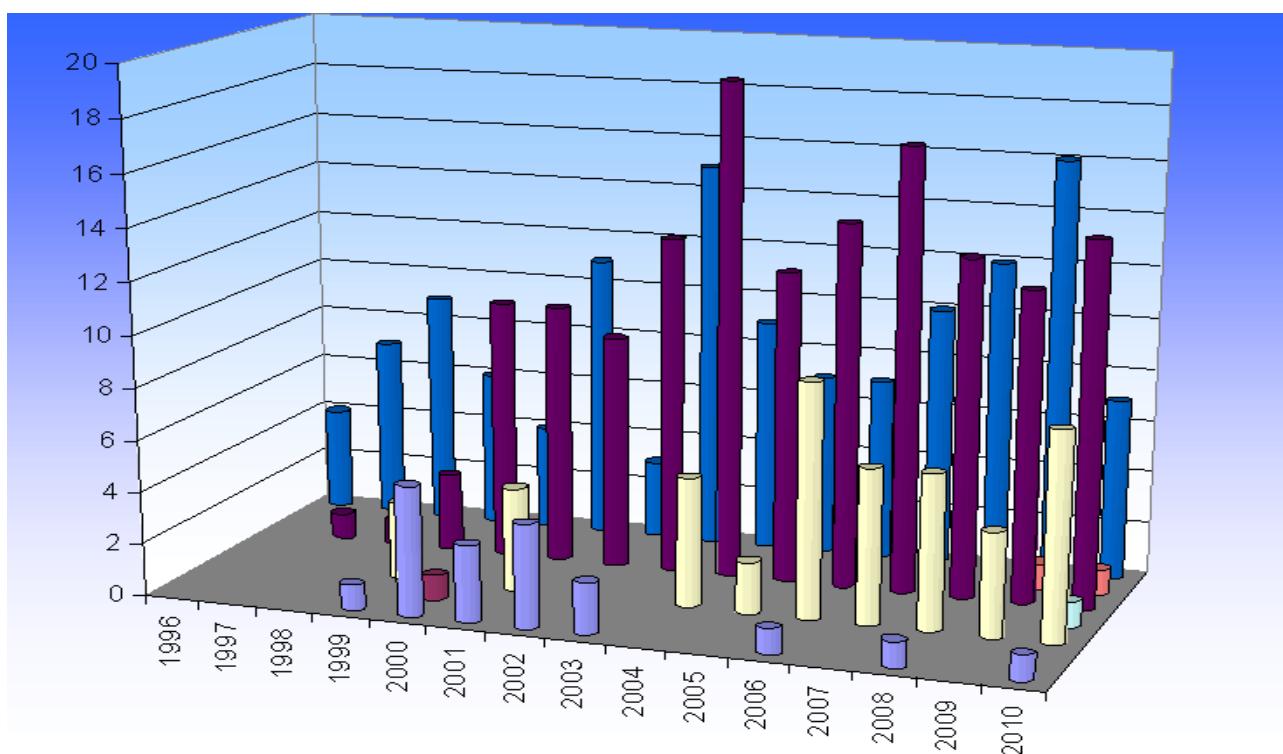
Bilingválna sekcia je obsahovo podriadená Ministerstvu školstva, vedy, výskumu a športu SR, zastúpeného riaditeľom školy, a dozoru povereného predstaviteľa konferencie nemeckého ministerstva kultúry, reprezentovaného riaditeľom, resp. vedúcim bilingválnej sekcie.



## Úspešnosť našich študentov

A teraz niekoľko čísel. Úspešnosť prijatia našich absolventov na slovenské vysoké školy sa dlhodobo drží na úrovni 100 %. Mnoho maturantov sa rozhodne študovať v zahraničí.

Tabuľka a graf prinášajú prehľad absolventov bilingválnej sekcie prijatých a študujúcich na zahraničných vysokých školách.



	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010
■ Švajčiarsko				1	5	3	4	2			1		1		1
■ Austrália					1										
■ Rakúsko				3		4				5	2	9	6	6	8
■ Škótsko															1
■ Česko		1	1	3	10	10	9	13	19	12	14	17	13	12	14
■ V. Británia										2				1	1
■ SRN	4	7	9	6	4	11	3	15	9	7	7	10	12	16	7



## Školské podujatia

### Stužková

Aj žiaci bilingválneho gymnázia sa vedia zabávať. Svedčí o tom triedna stužková plná vtipného programu a zaujímavých tančených kreácií, na ktorú maturanti dlho spomínajú. Najdôležitejšie na slávnosti je však odovzdávanie zelených stužiek nádeje, ktorú môžu nádejní maturanti s hrdostou nosiť až do maturity.



### Die Grünbandfeier

Auch die Schüler des bilingualen Gymnasiums können sich gut unterhalten. Davon zeugt die Grünbandfeier, die voll mit witzigem Programm und interessanten Tanzkreationen ist, die kein Gymnasiast vergisst. Das wichtigste bei der Grünbandfeier ist die Übergabe der grünen Bänder, die die Hoffnung ausdrücken. Die Abiturienten tragen diese Bänder mit Stolz bis zum Abitur.



### Rozlúčka s piatakmami

Pred týždňom, v ktorom si maturanti preveria svoje vedomosti nielen pred slovenskou, ale aj pred nemeckou komisiou, ich čaká ešte jedna tradičná udalosť – rozlúčka s učiteľmi a s mladšími spolužiakmi. Program pozostáva z krátkej charakteristiky piatackej triedy a odovzdaním žezla mladším žiakom. Táto udalosť je vždy plná nostalgických spomienok a vízie nového začiatku.

### Der Abschied von den Fünftklässlern

Eine Woche davor, wenn die Abiturienten ihre Kenntnisse nicht nur vor der slowakischen, sondern auch vor der deutschen Kommission zeigen, wartet auf sie noch ein traditionelles Ereignis-Abschied von den Lehrern und ihren jüngeren Mitschülern. Das Programm besteht aus der kurzen Charakteristik der Fünftklässler und der Abgabe des Zepters an die jüngeren Mitschüler. Dieses Ereignis ist immer voll von nostalgischen Erinnerungen und mit der Vision des neuen Anfangs.

### Odovzdávanie maturitných vysvedčení

Čerství absolventi bilingválneho gymnázia sa svojím úspechom môžu pochváliť na slávnostnom odovzdávaní maturitných vysvedčení nielen v kruhu rodičov a učiteľského zboru, ale aj pred ataše SRN a pred očami širokej verejnosti.



### Die Überreichung des Abiturzeugnisses

Absolventen der Bilingualen Abteilung des Gymnasiums werden nicht nur im Kreis der Eltern und Lehrer bei der feierlichen Überreichung der Abiturzeugnisse geehrt und gelobt, sondern auch in Anwesenheit des deutschen Botschafters bzw. seines Ständigen Vertreters.



### **Imatrikulácia**

Kto chce patriť medzi pravých bilingvalistov, musí zložiť skúšku odvahy. Tretiači každoročne vymýšľajú pre prvákov ľažké a často nesplniteľné úlohy. Odmenou nie je len prijatie do cechu bilingvalistov, ale aj záverečná diskotéka.

### **Die Immatrikulation**

*Wer zu den echten Bilingualisten gehören will, muss eine Mutprüfung ablegen. Die Schüler aus dem dritten Jahrgang denken sich jedes Jahr für die neuen Schüler schwere und oft auch unerfüllbare Aufgaben aus. Die Belohnung ist nicht nur die Aufnahme in die Zunft der Bilingualisten, sondern auch die Disko.*



### **Lyžiarsky kurz**

Ďalšou príjemnou povinnosťou, ktorú zažívajú študenti prvého ročníka, je lyžiarsky výcvik. Týždeň plný snehu, smiechu a nových kamarátstiev je vždy zakončený pravými pretekmi, kde víťaz získava skvelé ceny.

### **Der Schikurs**

*Eine weitere angenehme Pflicht, die die Studenten des ersten Jahrgangs erleben, ist der Schikurs. Eine lustige Woche mit Schnee und neuen Freundschaften wird immer mit echten Wettbewerben beendet, wo der Sieger tolle Preise gewinnt.*

### **Vianočná besiedka**

Vianočná besiedka neslúži len ako malá prezentácia našich talentovaných študentov, ale aj ako skvelá príležitosť osláviť najkrajšie sviatky roka v kruhu priateľov a spolužiakov. Spev sa strieda s tancom a vtipnými scénkami a nad všetkým dominuje pravá vianočná atmosféra.



### **Die Weihnachtsfeier**

*Die Feier ermöglicht nicht nur die Präsentation unserer jungen Talente, sondern ist auch eine gute Möglichkeit, das schönste Fest des Jahres im Kreis der Freunde und Mitschüler zu feiern. Man wechselt ab zwischen Singen, Tanzen und witzigen Sketchen. Da kommt eine echte Weihnachtsstimmung auf.*



### **Ples bilingvalistov**

Tradíciou na našej škole je študentský ples, ktorý sa koná vždy na prelome februára a marca. Slávnostne oblečení žiaci sa spolu zabávajú pri dobrej hudbe, chutnom jedle a bohatom programe. Zlatým klincom večera je tombola, kde sa dajú vyhrať skvelé ceny. Kto na tento ples raz príde, nikdy nevynechá možnosť prísť opäť.

### **Ball der bilingualen Abteilung**

*Eine Tradition unserer Schule ist der Schulball, der immer Ende Februar stattfindet. Festlich angezogene Schüler amüsieren sich bei guter Musik, leckerem Essen und einem abwechslungsreichen Programm. Der Höhepunkt des Abends ist die Tombola, wo man wunderbare Preise gewinnen kann. Wer einmal an diesem Ball teilgenommen hat, verpasst keine Möglichkeit dort wieder zu kommen.*



## Výmenné pobyt a projekty

### Susedia v Európe

Nemecko

Holandsko

Švédsko



Poľsko

Lotyšsko

Litva

Slovensko

#### Ako sa to všetko začalo?

Po páde Berlínskeho múru začala spolupráca medzi gymnáziami dvoch nemeckých miest – Westerstede zo západnej časti a Kyritzu z východnej časti Nemecka. Na jeseň 1994 pozvali učitelia z Kyritzu na spoločné vzdelávanie učiteľov nielen kolegov z Westerstede, ale aj štyroch z Popradu. A tam pri neformalných rozhovoroch vznikol nápad zapojiť do pripravovaného medzinárodného projektu aj bilingválnu sekciu z Popradu. Projekt dostal názov Nachbarn in Europa - Susedia v Európe a trval od roku 1995 do roku 2005, niekolkorokov bol podporovaný v rámci programu Socrates – Comenius I. Zúčastnilo sa ho osem škôl zo siedmich krajín. O jeho úspešný začiatok sa z našej školy zaslúžil predovšetkým pán Torsten Weiß - vyučujúci nemeckú biológiu, posledných šesť rokov bola koordinátorkou projektu Mgr. Melánia Brutovská.

#### Ako projekt prebiehal?

Od začiatku bolo jeho heslom Spoločne konáť – navzájom sa učiť – spolu rást! Každý rok sa uskutočnili tri medzinárodné stretnutia - na prvom sa stretol medzinárodný učiteľský tím, aby ho organizačne a finančne pripravil, druhé – hlavné projektové stretnutie sa konalo zvyčajne v máji vždy v inej krajine za účasti žiakov a učiteľov všetkých projektových škôl a posledné stretnutie sa uskutočnilo s menším počtom žiakov a učiteľov a na ňom sa spracovali výsledky projektu do definitívnej podoby ( knihy, prezentácie, CD a pod.). Pracovnými jazykmi boli nemčina a angličtina.

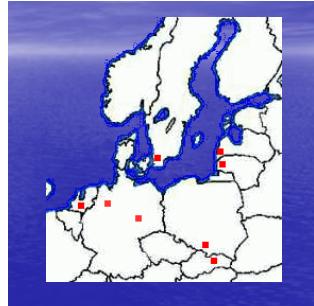
#### Ako hlavné projektové stretnutie vyzeralo?

Žiaci sa už doma na toto projektové stretnutie pripravovali – nešlo iba o predstavenie vlastnej krajinu a školy, ale i o prípravu na svoju prácu v projektovej skupine podľa jej zamerania. Po príchode na miesto stretnutia sa rozdelili do medzinárodných skupín, v ktorých pod vedením zmiešaných medzinárodných učiteľských tímov pracovali na určitej téme v teréne. Témy boli veľmi rôznorodé – týkali sa história krajiny, spoločných európskych koreňov, ekologických skúmaní, národnostných menších, imigrantov, priemyslu, problémov národných parkov na hraniciach dvoch štátov, vstupu do EU, folklóru a mnohých iných oblastí. Hovorilo sa s mnohými ľuďmi na uliciach i rozličných inštitúciách. Popri práci sa uskutočnilo veľa výletov, ktoré nám umožnili danú krajinu ešte lepšie spoznať. Mnoho projektov sa uskutočnilo v krajinách na brehu Baltického mora, čo bolo pre slovenských študentov naozaj veľmi zaujímavé.



Projekt Nachbarn in Europa splnil svoj zámer – vyše tisícke mladých ľudí a ich pedagógom umožnil lepšie sa navzájom spoznať – spoznať iné európske krajinu, ich kultúru, história, prírodu. Naučil všetkých pracovať v medzinárodných skupinách, akceptovať iné názory a v praxi využívať nielen poznatky zo školy, ale i aktívne využívať minimálne dve cudzie jazyky. Získal niekoľko ocenení v rôznych krajinách a od rôznych inštitúcií. V roku 2010 sa pri oslavách storočnice školy vo Westerstede opäť stretol medzinárodný učiteľský tím projektu a možno projekt definitívne neskončil.....

## Nachbarn in Europa



### Wie alles angefangen hat?

Nach dem Fall der Berliner Mauer begann die Zusammenarbeit zwischen zwei deutschen Städten – Westerstede im westlichen Teil und Kyritz im östlichen Teil Deutschlands. Im Herbst 1994 luden die Lehrer aus Kyritz zu einer gemeinsamen Weiterbildung nicht nur ihre Kollegen aus Westerstede, sondern auch vier junge Lehrer aus Poprad ein. Bei informellen Gesprächen kam die Idee, in das gemeinsam geplante Projekt auch die bilinguale Abteilung aus Poprad einzubeziehen. Das Projekt erhielt den Namen „Nachbarn in Europa“ und dauerte von 1995 bis 2005. Einige Jahre wurde es auch vom europäischen Programm Sokrates – Comenius unterstützt. Am Projekt nahmen acht Schulen aus sieben Ländern teil. Verdienste an seinem erfolgreichen Anfang in unserer Schule hatte vor allem Herr Torsten Weiß, der in dieser Zeit in Poprad Biologie unterrichtete. In den letzten sechs Jahren war als Koordinatorin für unsere Schule Frau Melania Brutovská tätig.

### Wie das Projekt verlaufen ist?

Von Anfang an war seine Lösung **Zusammen handeln – voneinander lernen – zusammen aufwachsen**. Jedes Jahr gab es drei internationale Treffen. Zuerst hat sich das gemischte internationale Lehrerteam getroffen, um das große Projekttreffen organisatorisch und finanziell vorzubereiten, danach folgte (meistens im Mai) das große Projekttreffen, wo Schüler und Lehrer aus allen Projektschulen teilnahmen. Das letzte Projekttreffen fand mit einer kleineren Zahl der Schüler und Lehrer statt; dabei wurden alle Projektergebnisse zusammengestellt – in Form von Büchern, Präsentationen, CDs oder Webseiten. Arbeitssprachen bei den Projekten waren Deutsch und Englisch.

### Wie das große Projekttreffen ausgesehen hat?

Die Schüler bereiteten sich auf das Projekttreffen schon zu Hause vor. Es ging nicht nur um die Vorstellung der eigenen Schule und des eigenen Landes, sondern auch um die Vorbereitung auf die Arbeit in den Projektgruppen. Bei dem Projekttreffen arbeiteten sie in gemischten internationalen Gruppen an verschiedenen Themen und unter der Leitung von Lehrern aus verschiedenen Ländern - immer in einem anderen Land. Die Themen waren sehr verschieden: Geschichte des Landes, gemeinsame europäische Wurzeln, ökologisches Forschen, nationale Minderheiten, Immigranten, Industrie, Probleme der Nationalparks an der Grenze von zwei Staaten, Beitritt zur EU, Folklore und andere Themen. Man sprach mit vielen Menschen auf den Straßen, in verschiedenen Institutionen. Neben der Arbeit nahmen alle Projektteilnehmer an verschiedenen Ausflügen teil, was ihnen ermöglichte, jedes Land noch besser kennen zu lernen. Viele Projekte fanden an den Ufern der Ostsee statt, was für slowakische Schüler wirklich sehr interessant war.

**Das Projekt „Nachbarn in Europa“ hat sein Ziel erreicht – mehr als tausend Schülern und Lehrern aus sieben Ländern hat es ermöglicht, andere europäische Länder, ihre Kultur, Geschichte und Natur näher kennenzulernen, Gleichaltrige zu treffen, mit ihnen in internationalen Gruppen zu arbeiten, zu diskutieren und sich zu unterhalten. Die Schüler haben gelernt, andere Meinungen zu akzeptieren, die Kenntnisse aus der Schule zu nutzen und in zwei Fremdsprachen zu kommunizieren. Das Projekt wurde von mehreren Institutionen und in verschiedenen Ländern ausgezeichnet. Im Jahre 2010 hat sich das internationale Lehrerteam bei dem 100.Jubiläum des Westersteder Gymnasiums wieder getroffen und vielleicht .....**





Výmenné pobytu a medzinárodné projekty hrajú v bilingválnej sekcií od jej založenia veľmi dôležitú úlohu. Prvá výmena žiakov celého tretieho ročníka sa uskutočnila v roku 1993 so školou v nemeckom meste Lübz. V súvislosti s účasťou na projekte Nachbarn in Europa sme získali ďalšie dve partnerské školy - v Kyritzi a vo Westerstede, s ktorými sme popri projektových stretnutiach realizovali a po skončení projektu dodnes realizujeme už vyše pätnásť rokov výmenné pobytu. Kontakty s ďalšou školou, s gymnáziom v Berlíne začali tiež prácou na spoločnom novinársko-ekologickom projekte a pretrvávajú naďalej.

Schüleraustausch und internationale Projekte spielen in der bilingualen Abteilung seit ihrer Gründung eine sehr wichtige Rolle. Der erste Schüleraustausch fand im Jahre 1993 mit der Schule in der deutschen Stadt Lübz statt und daran nahmen die Schüler des ganzen dritten Jahrgangs teil. Im Zusammenhang mit dem Projekt Nachbarn in Europa gewannen wir die nächsten zwei Partnerschulen, in Kyritz und Westerstede, mit denen wir neben dem Projekt Nachbarn in Europa schon seit mehr als 15 Jahren auch Schüleraustausch organisieren. Kontakte mit der nächsten Schule, mit dem Dathe-Gymnasium in Berlin, fingen auch mit einem ökologischen Projekt an und überdauern auch weiter.

## Westerstede

### Europaschule Gymnasium Westerstede

je dlhoročným partnerom nášho gymnázia. Bola založená v roku 1910, má kontakty so zahraničnými školami zo **Slovenska**, Poľska, Írska, Lotyšska, Litvy, Holandska a Belgicka. Partnerstvo upevňujú každoročné výmenné pobytu. Na tomto gymnáziu trvajú hodiny 90 minút, medzi ktorými sú 20 minútové prestávky. Veľký dôraz sa kladie na hudobné a umeniecké smerovanie žiakov. Gymnázium navštevuje približne 1500 študentov. Vyučuje sa tam vo francúzskom, španielskom, latinskom a anglickom jazyku.



1910 wurde das Gymnasium Westerstede gegründet. Die Europaschule Gymnasium Westerstede hat Kontakte mit Schulen in der **Slowakei**, in Polen, Irland, Lettland, Litauen, den Niederlanden und Belgien. Diese Partnerschaften werden durch jährliche Schüleraustausche gepflegt. An diesem Gymnasium dauern die Stunden 90 Min., mit 20 Min. Pausen. Es wird großer Wert auf die musikalische und künstlerische Bildung der Schüler gelegt. Das Gymnasium wird ungefähr von 1500 Schülern besucht. Die Schüler werden in Französisch, Spanisch, Latein und Englisch unterrichtet.

**Westerstede** leží na severe Nemecka a je prosperujúcim mestom v Ammerlande. Má 21 940 obyvateľov a niekedy ho označujú aj ako mesto rododendrónov. Každé 4 roky sa tam koná najväčšia rododendrónová výstava v Európe. Westerstede je zaujímavé tým, že obyvatelia mesta veľmi často používajú ako dopravný prostriedok bicykel.

**Westerstede** liegt im nördlichen Teil Deutschlands und ist eine blühende Stadt im Ammerland. Diese Stadt hat 21 940 Einwohner. Westerstede nennt man auch „Rhododendronstadt“. Alle vier Jahre



feiert man dort die größte Rhododendronschaus - die RHODO. In Westerstede ist ganz interessant, dass die Einwohner oft Fahrräder als Verkehrsmittel benutzen.





## Kyritz

Kyritz – „mesto jazier a lesov“. Pri tomto mene si človek môže vybaviť mestečko, na ktoré sa viažu mnohé legendy, plné milých ľudí, starobylých pamiatok a krásnej prírody. Návštevami tohto kraja ho môžu študenti bilingválnej sekcie takto spoznať už niekoľko rokov počas svojich výmenných pobytov. Škola, v ktorej slovenskí študenti „nachádzajú svoje útočisko“, nesie názov Gymnázium Friedricha Ludwiga Jahna a môžeme ju nájsť na Perlberger ulici č. 6.

Spolupráca s touto školou sa začala v roku 1994. Od tohto roku sa stretávajú žiaci z Kyritzu a Popradu takmer s každoročnou pravidelnosťou. Stalo sa už tradíciou, že v rámci výmenného pobytu v Kyritzi sa žiaci zúčastňujú na výletech do jeho blízkeho (občas aj ďalekého) okolia. Počas nich navštevujú Berlín, Rostock, Neustadt alebo Potsdam.



Hlavnou myšlienou týchto výmenných pobytov nie je len spoznávanie novej krajiny, ale pre-dovšetkým komunikácia v cudzom jazyku (nehovoriac o tom, že môžeme získať v zahraničí nové kontakty, ktoré často trvajú aj po celý život).

Netreba zabúdať ani na účasť na projektoch a vyučovaní, pri ktorých sa žiaci aktívne zapájajú do činností školy (napr. hra na hudobných nástrojoch alebo spracovávanie informácií o architektúre, či športe) a na spoznávanie iného školského systému.



### **Warum am Austausch teilnehmen?**

um:

- ein neues Land, seine Kultur und seine Menschen kennenzulernen
- Kontakte mit Menschen aus dem Ausland zu gewinnen
- an Projekten und am Unterricht teilzunehmen
- ein neues Schulsystem kennenzulernen

### **Kyritz – Stadt der Seen und Wälder**

- kleine Stadt voll von netten Menschen, uralten Sehenswürdigkeiten und wunderschöner Natur
- Gymnasium F.L. Jahn-Schule, in die slowakische Schüler fast jedes Jahr während des Austausches kommen
- Zusammenarbeit mit der Schule begann im Jahre 1994
- während des Austausches Ausflüge in andere Städte (z. B. Berlin, Rostock, Potsdam)



## Od enviroprojektu k výmennému pobytu

### Bilingválna sekcia Gymnázia Poprad – Dathe Gymnasium Berlin

Európsky ekologickej projekt ŽIVOTNÉ PROSTREDIE STAVIA MOSTY – Mládež v európskom dialógu bol začiatkom kontaktu medzi dvoma gymnáziami – Gymnáziom na Ulici Dominika Tatarku v Poprade a Dathe-Gymnáziom v Berlíne.

Cieľom projektu, ktorý trval od septembra 2005 do jari 2009, bolo zblíženie mladých ľudí zo šiestich európskych krajín. Do projektu bolo zapojených 68 škôl, z toho 34 zo SRN a 34 zo Slovenska, Poľska, Česka a Maďarska. Triedy sa v priebehu jedného projektového roku navzájom navštívili a spoločne sa ako skutoční „žurnalisti“ venovali rešerši ekologickej témy. Na základe tejto rešerše študenti napísali pre svoj „denník“ články, ktoré boli zverejnené na celej tematickej strane a ohodnotené odbornou porotou.

Pre bilingválnu sekciu Gymnázia, Ul. Dominika Tatarku v Poprade je potešením získanie dvoch prvých cien, a to za tematickú stranu v prvom a treťom projektovom roku.



Projekt sledoval v podstate tri **CIELE**:

**európsky dialóg** – spoznanie krajiny a ľudí „z prvej ruky“, prekonanie predsudkov, rozvíjanie vzájomného pochopenia,

**vzdelávanie v oblasti životného prostredia** – príkladným a praxi blízkym spôsobom získanie citu pre otázky životného prostredia,

**mediálna kompetencia a podpora čítania.**

V roku 2008 sa projekt Životné prostredie stavia mosty oficiálne skončil, ale medzi bilingválnou sekciou na jednej strane a Dathe-Gymnáziom na strane druhej vzniklo vďaka tomuto projektu bilaterálne partnerstvo a piateľstvo. Na základe prianí oboch škôl pokračuje každoročne vo forme výmenného pobytu, ktorý naďalej sleduje ciele enviroprojektu. Je to veľký úspech všetkých zúčastnených.

V čom spočíva **ČARO** tohto výmenného pobytu?

Samozrejme, je to samotné stretnutie slovenských a nemeckých študentov, ale aj kontrast medzi veľkomestom Berlín a pokojným Popradom neďaleko prekrásnych Vysokých Tatier.

Želáme si, aby si aj naďalej učitelia a žiaci oboch gymnázií povedali: „Na výmennom pobytu Poprad — Berlín sa zúčastiť oplatí.“ Veríme, že to tak bude.





## Vom Enviroprojekt zum Schüleraustausch

Das Projekt „Umwelt baut Brücken“ wurde im Jahr 2005 auf Initiative der Deutschen Bundesstiftung Umwelt ins Leben gerufen, vom IZOP organisiert und durch das Dathe-Gymnasium Berlin sowie dem Gymnasium Dominik Tatarka in Poprad realisiert.

Das Ziel dieses Projektes, das vom September 2005 bis zum Frühling 2009 dauerte, war die Begegnung der Jugendlichen aus sechs europäischen Ländern. In das Projekt waren 68 Schulen einbezogen, 34 davon aus Deutschland und 34 aus der Slowakei, Polen, Tschechien und Ungarn. Während des Projektjahres haben sich die Klassen gegenseitig besucht und gemeinsam „wie echte Journalisten“ ein Ökothema recherchiert. Auf Grund dieser Recherche haben die Schüler „für ihre Tageszeitung“ Artikel geschrieben, die auf einer thematischen Seite veröffentlicht und durch eine Fachjury bewertet wurden. Für die bilinguale Abteilung war es eine Freude, zwei erste Plätze zu belegen, und zwar in dem ersten und dem zweiten Projektjahr.

Das Projekt hatte drei **ZIELE**:

**Europäischer Dialog** – Kennenlernen des Landes und der Leute „aus erster Hand“, Abbauen von Vorurteilen

**Ausbildung im Bereich des Umweltschutzes**

**Medialkompetenz und Unterstützen des Lesens**

Seit 2008 ist das Projekt offiziell beendet. Auf Wunsch beider Schulen wurde es jedoch wegen seiner besonderen Bedeutung für die interkulturelle Bildung und Erziehung der Schüler in Eigeninitiative fortgeführt. Der Austausch von Schülergruppen bleibt dabei das Kernstück dieses Projekts. Das ist ein großer Erfolg aller Beteiligten, da sich trotz der schulischen Belastungen, Prüfungen, Termine usw. immer wieder slowakische und deutsche Kollegen/innen finden, die dieses Projekt weiterführen.

Was macht den Reiz dieses Austausches aus?

Natürlich die Begegnung zwischen den slowakischen und deutschen Schülern, aber auch der Kontrast zwischen der Großstadt Berlin und dem beschaulichen Poprad in wunderschöner Umgebung.

Wir hoffen, es gelingt uns auch weiterhin diesen Austausch zu erhalten und auszubauen. Wir wünschen uns, dass sich die Lehrer und Schüler sagen: „Es lohnt sich an diesem Austausch teilzunehmen.“





## Projekt v Európskom dome v Bad Marienbergu (SRN)

### Program:

- projektová činnosť
- práca v medzinárodných skupinách
- prezentácie
- prednášky
- diskusie
- semináre
- exkurzie
- jazykové kurzy
- výlety
- športové aktivity
- hry
- zábava



### Predpokladom účasti je:

- pracovitosť
- zaangažovanosť
- tímovosť
- komunikatívnosť
- zodpovednosť
- ohľaduplnosť
- tolerancia
- fair-play



### Účasť na medzinárodnom stretnutí mládeže v Európskom dome žiakom bilingválnej sekcie ponúka:

- zlepšenie jazykových znalostí
- intenzívna komunikácia v nemeckom a anglickom jazyku
- stretnutie s novými priateľmi
- získavanie nových skúseností a zážitkov
- osvojenie si nových poznatkov
- spoznávanie iných kultúr
- aktívny a rozmanitý program
- pestrosť pracovných metód
- odlišnosť názorov a postojov
- priateľské porozumenie
- príjemná pracovná atmosféra
- medzinárodná spolupráca študentov



## Bad Marienberg

Im Jahr 2011 feiert das Europa-Haus Marienberg das 60-jährige Jubiläum. Unsere Schule nimmt an diesem Projekt seit mehr als 10 Jahren teil. Deswegen bieten wir Ihnen ein paar Informationen darüber an.



Der Zweck des Europa-Hauses ist die Förderung der internationalen Zusammenarbeit und der europäischen Integration durch außerschulische Projekte der politischen Jugend- und Erwachsenenbildung.



### Programm

Ausländische Schüler verbringen in Bad-Marienberg 7 Tage. Die Themen ändern sich jedes Jahr!

Jungen Menschen, die sich für Europa interessieren, bietet sich eine Möglichkeit, durch Gespräche mit Gleichaltrigen (ab 16Jahren) ihre eigenen Ansichten zu präsentieren und zu äußern.

Die verschiedenen Projekte sind immer einzigartig. Die Schüler nehmen verbesserte Sprachkenntnisse und neu gefundene Freunde auf den Weg nach Hause mit. Das zweite Ziel dieses Projektes ist, dass moderne Jugendliche ohne Vorurteile auch über den nationalen Tellerrand hinausblicken können.





## Medzinárodné stretnutie žiakov na ostrove Isola del Giglio / Talianasko 2003

Na jeseň roku 2003 sa 10 žiačok a žiakov bilingválnej sekcie Gymnázia na Ulici Dominika Tatarku v Poprade v sprievode pani Rušinovej a pani Kölzer, vyučujúcej geografiu, zúčastnilo na medzinárodnom stretnutí so žiakmi IGS Mainz-Bretzenheim, Gymnázia Mainz-Gonsenheim a inštitútu Istituto d'istruzione Statale Bellarmio Montepulciano/ Talianasko na malom ostrove Isola del Giglio v Toskánsku.

Po dlhej ceste autobusom, prevoze trajektom a ceste po ostrove dorazila skupina do cieľa – na miesto Campese na pobreží ostrova Giglio, kde sa ubytovala v apartmánoch na krásnom pieskovom pobreží. Počas týždňového kurzu v morskom biologickom inštitúte sa účastníci pod vedením pracovníkov inštitútu zoznámili so životným prostredím Stredozemného mora teoreticky, ako aj prakticky pri šnorchlovaní v zálive Campese.

Počas praktickej časti mohli skúmať živé organizmy, ktoré si pri potápaní nazbierali, dali do akvária a nakoniec vrátili späť do ich prirodzeného prostredia.

Súčasťou denného programu bol aj nákup a kreslenie rýb, ktoré po preskúmaní ugrilovali a skonzumovali. Pri putovaní krásou prírodom ostrova sa žiačky a žiaci dozvedeli o prírodných a kultúrno – geografických aspektoch priestoru Stredozemného mora a ostrova Isola del Giglio. Každý večer sa skupina stretla pri anglickej a nemeckej prezentácii vlastných referátov a pri predstavovaní rôznych škôl.

Popri vyučovaní bolo dostatok času opaľovať sa, kúpať sa v mori, šnorchlovať, absolvovať kurz potápania, hrať plážový volejbal a rozvíjať medzinárodné priateľstvá. Večery trávili žiaci pri hrách, pestrom programe, spoločným jedením pizze a voľbou Miss/Mister Beach. Po prekonaní počiatočných problémov so švábmi a mravcami sa všetci dobre zabávali.

„To, čo v nás zostalo, boli prekrásne spomienky a super zážitky, priateľstvá a oveľa viac.“ (Monika Rončáková a Michal Bednár, Poprad) Podľa Michala boli dni v Taliansku „krásne, zaujímavé a prežité zmysluplnie.“ Stretnutia boli na záver zdokumentované v takmer 100-stranovej samostatne vytvorennej protokolárnej knihe s množstvom textov, referátov, grafiky a obrazového materiálu.



Text: **Mechthild Kölzer**, ADL, pôsobiaca v bilingválnej sekcií v Poprade v rokoch 2000 – 2008, vyučujúca geografiu, telesnú výchovu, španielčinu, zodpovedná za organizovanie hospodárskeho praktika, poradenstvo pre štúdium a povolanie



## Internationale Schülerbegegnung auf Isola del Giglio/ Italien 2003 - Eine „Meeresbiologische und - geografische Forschungsreise“

Im Herbst 2003 nahmen 10 Schülerinnen und Schüler der Bilingualen Deutschsprachigen Abteilung des Gymnáziu UDT Poprad in Begleitung von Frau Rušinová und der Erdkundelehrerin Frau Kölzer an einer internationalen Schülerbegegnung mit Schülern der IGS Mainz-Bretzenheim, des Gymnasiums Mainz-Gonsenheim und dem Istituto d'istruzione Statale Bellarmio Montepulciano/ Italia auf der kleinen italienischen Isola del Giglio in der Toskana teil.

Nach einer langen Busfahrt, Fährenüberfahrt und Inselbusfahrt erreichte die Gruppe das Ziel – den Ort Campese an der Küste von Giglio, mit Apartmentunterkünften zur Selbstversorgung und einem schönen Sandstrand. Während eines einwöchigen Kurses im Meeresbiologischen Institut lernten die Teilnehmer unter Anleitung von Mitarbeitern des Institutes den Lebensraum Mittelmeer theoretisch sowie bei Schnorchelspaziergängen in der Bucht von Campese kennen. Beim praktischen Teil konnten sie Lebewesen untersuchen, die bei Tauchgängen eingesammelt, dann in einem Aquarium artgerecht untergebracht waren und anschließend wieder in ihren natürlichen Lebensraum gebracht wurden. Ein Tagesprogramm bestand darin, Fische zu kaufen, sie zu zeichnen, nach Anweisung zu sezieren und sie anschließend bei einem Grillabend zu essen (freiwillig). Bei Wanderungen über die herrliche Insellandschaft erfuhren und erlebten die Schülerinnen und Schüler natur- und kulturgeografische Aspekte des Mittelmeerraumes und der Isola del Giglio. Jeden Abend traf sich die Gruppe zur Präsentation der von ihnen vorbereiteten Referate über den Mittelmeerraum und der Vorstellung der verschiedenen Schulen, und das in deutscher und englischer Sprache.

Neben dem Unterrichtsprogramm war ausreichend Zeit sich bei dem schönen Sommerwetter zu sonnen, bei Wassertemperaturen von 21°C zu schwimmen, zu schnorcheln, einen Tauchkurs zu belegen, Beachvolleyball zu spielen und sich international auszutauschen. Die gemeinsamen Abende waren mit Spielen, einem Bunten Abend, gemeinsamem Pizzaessen und einer spannenden Wahl zum Miss/Mister Beach gestaltet. Nach schnellster Klärung anfänglicher Unklarheiten oder Missverständnissen zum internationalen Zusammenleben und Essen und dem Kampf mit Kakerlaken und Ameisen hatten alle viel Spaß miteinander.

„Was uns blieb, waren wunderschöne Erinnerungen und Super-Erlebnisse, auch Freundschaften und vieles mehr“ (Monika Roncaková und Michal Bednár, Poprad). In einem fast hundertseitigen gemeinsam vielseitig gestalteten Protokollbuch wurden anschließend diese „schönen, interessanten und sinnvoll verbrachten Tage in Italien (Michal Bednár, Poprad) mit vielen Texten, Referaten, Grafiken und Bildern dokumentiert.



Text: **Mechthild Kölzer**, Auslandsdienstlehrkraft 2000 – 2008 an der Bilingualen Abteilung Poprad für Erdkunde, Sport, Spanisch, Organisation Wirtschaftspraktikum, Studien- und Berufsberatung



## Tatraprojekt

19.novembra 2004 zničila víchríca takmer polovicu všetkých stromov na slovenskej strane Vysokých Tatier v pásme 1000m n. m. 12000 hektárov lesa bolo kompletne zničených.

Koncom augusta 2009 navštívil našu školu nemecký veľvyslanec Dr. Hartmann. Pri pohľade na škody v Tatrách navrhol usporiadať Deň lesa, z ktorého vznikol týždeň projektov o lese.

Všetkých 75 žiačok a žiakov 3.ročníka viedlo od 17.- 21. mája 2010 zanietene týždeň projektov o lese vo Vysokých Tatrách a zaoberali sa teoreticky, ale predovšetkým prakticky problémami Vysokých Tatier.

Projekt bol pripravený vedúcim bilingválnej sekcie pánom Schlechtriemenom spolu so slovenskou vyučujúcou nemčiny Luciou Hönschovou. Dr. Axel Hartmann, pre ktorého bol tento projekt srdcovou záležitosťou, hneď od začiatku prebudil k činnosti aj ministra pôdohospodárstva Ing. Chovana.

Po úvodnom stretnutí v priestoroch TANAPU a Botanickej záhrade v Tatranskej Lomnici 17.mája vysadili žiaci a žiačky troch tried v nasledujúcich štyroch dňoch aj napriek zlému počasiu vyše 4000 stromčekov v oblasti Spálenisko.



Spoločná fotka všetkých zúčastnených



## Gefallen – verbrannt – bepflanzt!\*

Waldprojektwoche der Bilingualen Abteilung Poprad

Am 19. November 2004 fielen unzählige Bäume am Fuße der höchsten Tatragipfel dem Orkan zum Opfer. Damals sind sie, bis auf wenige, **gefallen**. Besonders stark betroffen war die Umgebung von Stary Smokovec. Das war schlimm genug. Im darauf folgenden Jahr **verbrannte** auf einer sehr großen Fläche des Orkangebietes oberhalb von Tatranské Zruby noch der Rest von dem, was der Orkan übrig gelassen hatte. Das Gebiet ist noch heute gekennzeichnet durch verkohlte Baumstümpfe.

Genau in diesem Gebiet, Spalenisko (=das Verbrannte) genannt, wurden in der Woche vom 17.-21. Mai 2010 weit über 4000 kleine Nadelbäume **gepflanzt**. Vom Dienstag bis zum Freitag hörte man dort oben immer wieder die Rufe „stromček“ und „palíčka“, während die ca. 65 Schülerinnen und Schüler der Bilingualen Abteilung des Gymnasiums Dominika Tatarku dort sehr motiviert und engagiert ihre ungewohnte Arbeit verrichteten. Schüler hackten, Schülerinnen pflanzten – und umgekehrt! Viele sangen bei der Arbeit. Überall waren Lachen und fröhliche Stimmen zu hören.

Vorbereitet worden war das Projekt vom Leiter der Abteilung, zusammen mit der slowakischen Deutschlehrerin Lucia Hönschová. Das Projekt war fächerübergreifend angelegt: Außer dem Fach Erdkunde waren noch die Fächer Biologie und Deutsch beteiligt. Die slowakische Biologielehrerin Silvia Bartosova und der deutsche Biologielehrer Michael Harder hatten Versuche vorbereitet, die sie draußen im Gelände ausprobieren ließen. Zwei Deutschlehrinnen des 3. Jahrgangs hatten sich im Unterricht mit Wald- und Baumgedichten beschäftigt, von denen viele später auf Karton geschrieben an jungen Bäumchen hingen und so der Natur zurückgegeben wurden. Eine sehr schöne Idee der Deutschlehrerin Constanze Zimmermann.



Alle Schüler arbeiteten die ganze Woche hart. Auch Lehrerinnen und Lehrer (links Lucia Hönschová) gingen mit gutem Beispiel voran.





## Tatraprojekt

Die Durchführung des gesamten Projektes wurde möglich durch das großzügige Sponsoring der Firma RWE/VSE Kosice, engagiert vertreten durch den Geschäftsführer Schürmann und die begeisterte Unterstützung durch den deutschen Botschafter Dr. Axel Hartmann, der das Projekt von Anfang an zu seiner Herzensangelegenheit machte und schon früh den slowakischen Bodenwirtschaftsminister Chovan mit „ins Boot“ holte. Die fachkundige Leitung der Pflanzaktion oblag den Experten der TANAP, vor allem vertreten durch Ing. Marhefka und den stellvertretenden Direktor der Staatlichen Wälder und des TANAP, Herrn Šturcel.

Zwischen der Idee im Herbst 2009 und der Durchführung im Mai 2010 lag eine lange Zeit der Planung, der theoretischen Vorbereitung und praktischen Organisation. Der Waldprojektwoche gingen intensive Recherchen der Schülerinnen und Schüler zu mehr als 15 Themenbereichen voraus, deren Ergebnisse in Form von schön gestalteten Plakaten und Power Point-Vorträgen präsentiert wurden.



Dr. Axel Hartmann pflanzt den ersten Baum.

Die eigentliche Projektwoche begann am 17. Mai mit ei-

ner Einführungsveranstaltung in den Gebäuden der TANAP und im Botanischen Garten in Tatranska Lomnica. Die Pflanzarbeit fand während der folgenden vier Tage statt. Die logistische Basis für die ganze Woche war das Hotel Tatranské Zruby an der Höhenstraße von Stary Smokovec nach Strbske Pleso, wo wir hervorragend mit Essen versorgt wurden und in einem großen Saal für die Pausen und für Besprechungen viel Platz fanden.



Der slowakische Bodenwirtschafts-

minister Chovan in Aktion

Am Dienstag kam hoher Besuch: der slowakische Bodenwirtschaftsminister, der deutsche Botschafter, der Direktor der Staatlichen Wälder des TANAP, Herr Liška, der stellvertretende Bürgermeister von Vysoké Tatry, Herr Hudač mit seiner Mitarbeiterin, Frau Žembová, der Geschäftsführer der RWE/VSE Kosice sowie zahlreiche Journalisten und Pressevertreter. Die prominenten Gäste pflanzten die ersten Bäume. Erst danach ging es dann richtig an die Arbeit. Nicht nur die Schüler, sondern auch die sie begleitenden Lehrer waren fleißig. Während der ganzen Woche war die Stimmung sehr gut.

Am 25. Juni präsentierten die Schülerinnen und Schüler des 3. Jahrgangs das gesamte Projekt in der kleinen Turnhalle der Schule, die sie in wenigen Stunden mit viel Geschick und ästhetischem Empfinden in einen beeindruckend schön gestalteten Ausstellungsraum verwandelten. Dort waren außer den Plakaten, zahlreichen Fotos auf den Wänden, den Biologie-Experimenten, einem Turm als

Blickfang mit Hacken, Schaufeln und Arbeitshandschuhen - im Vorraum auch laufend kleine Filme und Diashows zu sehen. Einige Schülerinnen und Schüler der 3. Klassen hatten sogar den Mut, den vielen Ausstellungsbesuchern, die auch von anderen Schulen gekommen waren, ihre Gedichte frei vorzutragen, die sie im Deutschunterricht behandelt und gelernt hatten.

Das Schulprojekt in der Hohen Tatra wurde im Jahre 2011 fortgesetzt.





## Tatraprojekt



Von Anfang März bis Ende April 2011 fand durch Vermittlung unserer Schülerin Tamara Zajacová im Museum der Nachbarstadt Spišská Nová Ves eine Ausstellung zum Tatraprojekt statt, die die Schulen der Stadt und der Umgebung anregen sollte, eine ähnliche Aktion durchzuführen. „Stop talking – Start planting“ verkündete ein Plakat im Eingangsbereich. Der deutsche Botschafter Dr. Axel Hartmann war zur Eröffnung am

10. März aus Bratislava gekommen. Er war es auch, der zu Beginn des neuen Schuljahres auf eine Fortsetzung der Aktion drängte. Da die Aktion im Mai 2010 einen sehr positiven Eindruck bei den Schülern hinterlassen hatte, war auch in diesem Schuljahr der gesamte 3. Jahrgang an zwei Tagen im September beim Pflanzen in der Hohen Tatra.

Die neuen Bäumchen sind hoffentlich schon so gut angewachsen, dass Sie den Winter überstehen. Wir werden sie besuchen und nach ihnen schauen, wie wir das auch schon nach der ersten Pflanzaktion getan haben.



Die durch den Orkan verursachten baumlosen Flächen werden weiterhin eine stumme Aufforderung an unsere Schule sein, unser Projekt fortzusetzen. Man kann sicher sein, dass die Schüler dafür motiviert sein werden.

Foto: Ein großer Teil der Schülerinnen und Schüler des 3. Jahrgangs, die am 13. und 14. September 2011 an der zweiten größeren Pflanzaktion teilgenommen haben. Dieses Mal wurden Bäumchen oberhalb von Tatranská Polianka in der Nähe der Straße gepflanzt, die zum Velické Pleso führt. In der Mitte vorn die slowakische Lehrerin Dr. Zdena Krajňáková.



## Prečo sa oplatí učiť sa nemčinu?

Stále si kladieme túto otázku. Mnohí sa nemčinu učili, lebo ju potrebovali v práci alebo v škole, iní sa ju učili kvôli láске. Mnohí zas chceli spoznať nemeckú kultúru a na to potrebovali poznať jazyk. Ovládanie jazyka otvára dvere do neznámeho sveta.

Podľa motta "Englisch ist ein Muss, Deutsch ist ein Plus" je dnes ovládanie angličtiny nutnosť a nemčina je „plus“. Znalosť nemeckého jazyka má stále viac výhod.

V súčasnosti nemčinu ovláda viac ako 105 miliónov ľudí na celom svete a je druhým najpoužívanejším jazykom v Európe. Naučiť sa po nemecky je možné na jazykových školách, kurzoch alebo bilingválnych gymnáziách.

Čoraz viac nemeckých firiem ponúka mladým ambicioznym študentom prácu nielen v zahraničí, ale aj v ich dcérskych spoločnostiach na Slovensku.

- Nemčina je rodným jazykom pre väčšinu obyvateľstva Európskej únie.
- Nemecký jazyk je hlavným jazykom pre 96,76 milióna Európanov (r. 2004).
- Viac ako 105 miliónov ľudí na celom svete ovláda nemecký jazyk.
- Stal sa druhým európskym jazykom podľa počtu hovoriacich hneď za ruštinou a pred francúzštinou.
- Je to tretí najvyučovanejší cudzí jazyk v EÚ a USA.
- Je jeden z oficiálnych jazykov EÚ.
- Počet jazykových kurzov nemeckého jazyka neustále narastá.

## Warum lohnt es sich, Deutsch zu lernen?

- Für die Mehrheit der Bürger in der Europäischen Union ist Deutsch die Muttersprache.
- Laut Statistik aus dem Jahre 2004 sprechen mehr als 96,75 Mio. Europäer deutsch.
- Mehr als 105 Mio. Menschen in der ganzen Welt verfügen über Sprachkenntnisse in der deutschen Sprache.
- Deutsch ist die zweite Hauptsprache in Europa (der erste Platz gehört der russischen Sprache und an der dritten Stelle findet man Französisch).
- Deutsch ist die dritte am meisten unterrichtete Sprache in der EU und in den USA.
- Deutsch ist eine der offiziellen Sprachen in der EU.
- Die Anzahl der Deutschsprachkurse wird immer höher.
- Die Kenntnis der deutschen Sprache gehöre im Ausland zu den wichtigsten Bildungszielen, stellte der deutsche Bundesminister des Auswärtigen Amtes Guido Westerwelle fest.

**"Englisch ist ein Muss, Deutsch ist ein Plus"**



S nemeckou maturitou má študent možnosť študovať v Nemecku a mať právny status nemeckého maturanta. V Nemecku je niekoľko študijných odborov a podporných nadácií, v ktorých sa **možno uchádzať o štipendium**.

*Mit dem deutschen Abitur hat man die Möglichkeit in Deutschland zu studieren und den rechtlichen Status wie ein deutscher Abiturient.*

*In Deutschland existieren einige Studienwerke und Förderorganisationen, bei denen man sich um ein Stipendium bewerben kann.*

- Cusanuswerk Stipendium
- ELES Stipendium
- Evangelisches Studienwerk
- Friedrich-Ebert-Stiftung Stipendium
- Friedrich-Naumann-Stiftung Stipendium
- Hanns-Seidel-Stiftung Stipendium
- Hans-Böckler-Stiftung Stipendium
- Heinrich-Böll-Stiftung Stipendium
- Konrad-Adenauer-Stiftung Stipendium
- Rosa-Luxemburg-Stiftung Stipendium
- Stiftung der Deutschen Wirtschaft



Naši najúspešnejší absolventi môžu každý rok získať **DAAD** štipendium (finančné zabezpečenie štúdia na nemeckých univerzitách).

V posledných rokoch získali **DAAD štipendiá** tito absolventi nášho gymnázia:

*Eine Förderung wird jährlich durch den DAAD in Form von Stipendien für unsere erfolgreichsten Absolventen vergeben.*

*In den letzten Jahren gingen die Stipendien des DAAD an folgende Absolventen:*

1997	Fuseková Jana
2001	Strníková Veronika
2002	Ličko Martin
2003	Dratvová Daniela
2004	Bodnárová Michaela, Pjontek Rastislav
2005	Trommlerová Karin, Kneslová Jana
2006	Krišáková Dagmar, Šoltés Martin
2007	Majerníková Darina
2008	Hegenbartová Lucia, Polák Marek
2009	Srnová Dagmar, Štiborová Beáta
2010	Ganzarčík Pavol, Gburíková Veronika
2011	Pitoňák Pavol



## **Abecedný zoznam slovenských pedagógov, ktorí pôsobili v bilingválnej sekcií v rokoch 1991 - 2011**

Alexová, Gabriela, Mgr.  
 Balcová, Eva, PhDr.  
**Bartošová, Silvia, RNDr.**  
 Böhmerová, Jela, Mgr.  
**Bolozová, Vitalja, Mgr.**  
**Brndiarová, Zuzana, Mgr.**  
**Brutovská, Melánia, Mgr.**  
**Budinská, Viera, RNDr.**  
**Burdová, Anna, Mgr.**  
**Dikantová, Martina, Mgr.**  
 Dubíková, Angelika, PhDr.  
 Dujavová, Katarína, Mgr.  
 Dulovičová, Klaudia, Mgr.  
 Ďurišová, Andrea, Mgr.  
 Galica, Dušan, Mgr.  
**Ganádiková, Jaroslava, Mgr.**  
 Gánovský, Michal, Ing.  
 Ganzarčíková, Zlatica, Mgr.  
**Goláňová, Mária, Mgr.**  
**Grilling, Karol, RNDr.**  
**Grillingová, Silvia, RNDr.**  
 Gurčík, Róbert, Mgr.  
 Hamrák, Cyril, Mgr.  
**Harbuľová, Jana, Mgr.**  
 Haščáková, Jaroslava, PaedDr.  
 Holčík, Pavel, PhDr.  
 Homolová, Jarmila, Mgr.  
**Hönschová, Lucia, Mgr.**  
 Horák, Jozef, Mgr.  
 Cholvád, Juraj, Mgr.  
 Jančiarová, Mária, Mgr.  
 Janečková, Lenka, Mgr.  
 Janigloš, Jozef, Mgr.  
 Jantoš, Ladislav, PaedDr.  
**Jašková, Ivana, Mgr.**  
 Konevalová, Otilia, RNDr.  
 Kuňáková, Helena, Mgr.  
**Krajgerová, Mária, Mgr.**  
**Krajňáková, Zdena, PaedDr.**  
 Kriššáková, Gabriela, Mgr.  
**Legátová, Eva, Mgr.**  
 Mervartová, Natália, Mgr.  
 Mikluš, Milan, Mgr.  
 Mlynár, Michal, Mgr.  
**Nesládeková, Martina, Mgr.**  
 Piteková, Jana, Ing.  
 Ridillová, Alena, Mgr.  
**Rodáková, Ivana, Ing.**  
 Rothová, Mária, Ing.  
 Rušinová, Jana, Mgr.  
 Saková, Daniela, RNDr.  
 Schmidtová, Monika, PhDr.  
 Straka, Štefan, Ing.  
 Strníšková, Anna, Mgr.  
**Suchá, Zuzana, PhDr.**  
 Suchý, Zdeno, PaedDr.  
 Surovček, Jozef, Mgr.  
**Šalát, Daniel, Mgr.**  
**Šarišská, Iveta, PaedDr.**  
**Šimoňáková, Zuzana, Mgr.**  
 Škurlová, Daniela, PhDr.  
**Šmondrk, Adrián, Mgr.**  
 Štěpánová, Mária, Mgr.  
**Štrbianová, Libuše, Mgr.**  
**Švabyová, Júlia, Mgr.**  
**Švarc, Roman, Mgr.**  
 Tarasová, Terézia, Mgr.  
 Tkáč, Ján, PaedDr.  
 Tkáč, Peter, Mgr.  
**Trusková, Adela, PhD.**  
 Turáková, Darina, Mgr.  
**Turčanová, Ľudmila, Mgr.**  
 Vernarčík, Jana, Mgr.  
**Viestová, Jaroslava, Mgr.**  
 Vojčíková, Petra, Mgr.  
**Vojtaššáková, Mária, RNDr.**  
 Zahradník, Ján, Mgr.  
 Žiláková, Beáta, Mgr.



## Zo spomienok

„Bola to odvážna myšlienka, ktorá zo začiatku nenašla všeobecnú podporu.“ Takto si na zrod bilingválnej sekcie spomína bývalá zástupkyňa riaditeľa školy, neskôr vyučujúca fyziku **RNDr. Daniela Saková**. Jedným dychom však dodáva, že dôkazom opodstatnenosti nového dvojjazyčného vyučovania boli úžasní študenti, ktorí sa v „bilingválkach“ stretli. Mali odvahu ísiť do niečoho neznámeho, čo ešte len vznikalo. A možno práve to, že títo žiaci museli spolu s učiteľmi preskákať detské choroby netradičnej školy, z nich urobilo osobnosti. Nestratili sa vo svete. Mnohí z nich pôsobia za hranicami Slovenska, viacerí v štruktúrach Európskej komisie.

„Je to pre mňa obrovské zadostučinenie. Práve naši absolventi sú dôkazom toho, že malo zmysel nájsť odvahu prekonávať prekážky a vydať sa do neznáma,“ uzavrela Daniela Saková.

Ďalšou profesorkou, ktorá v minulosti pôsobila v bilingválnej sekcií a dnes je už na dôchodku, je **Ing. Mária Rothová**. Tu sú jej spomienky:

„V prvom rade si predstavím študentov. Boli skvelí. Cieľavedomi, ambiciozni, ale slušní. Aj nemeckí kollegovia oceňovali ich aktivitu, snahu učiť sa a naučiť sa čo najviac. Ja sama som im neraz zdôrazňovala, že majú obrovskú výhodu – študovať bezplatne na škole s nemeckými vyučujúcimi. Inde vo svete by za to museli platiť. Mnohí z mojich žiakov našli uplatnenie v zahraničí. Rada si spomínam aj na kolegov. Mali sme veľmi dobré, korektné vzťahy. Z profesijného hľadiska mi učenie v bilingválnej sekcií prinieslo aj zaujímavé možnosti stáží v Nemecku. Videla som, ako sa tam učí chémia. Obohacujúca bola i spolupráca s nemeckými kolegami tu, v Poprade. Nielen učebnice, ktoré používali, boli inšpirujúce. Rovnako aj ich učebné postupy či prístup k žiakom. Jednoducho – pôsobenie na „bilingválkach“ bolo veľmi zaujímavou etapou môjho života.“

„Keď sme začali v roku 1991, bolo to veľmi špeciálne: veľmi malá škola, iba dve triedy, šesť nemčinárov, teda šesť skupín, a niekoľko kolegov, ktorí dochádzali na určité hodiny,“ takto začala návrat do minulosti **Mgr. Natália Mervartová**. „Bola to šanca začať niečo nové, a preto som prijala ponuku začať na tejto škole, napriek iným zaujímavým ponukám. A stalo to za to. Nešutujem. Bola tu zrazu nová, no iná škola. A bol o ňu záujem. Pre nás nemčinárov to bola naozaj mimoriadna skúsenosť: 20 hodín nemčiny týždenne – to je len fakt, ale ako na to? Snažili sme sa, podporovali, diskutovali,... Bola to škola pre všetkých – pre mňa určite veľká výzva. Prijala som ju. Bola to naozaj škola praxou. Nemčina bola pre učiteľov a rovnako aj pre žiakov nielen predmetom výuky, ale aj jazykom, ktorý sa dennodenne používal a bol nevyhnuteľný. Práve to bolo zaujímavé. Pre nás všetkých. Na čo si mimoriadne rada spomínam? V rámci intenzívnej výuky nemčiny, ale aj slovenčiny, či angličtiny, som sa sama naučila od študentov veľmi veľa: vymieňali sme si zaujímané a podnetné informácie, knihy, či mini-informácie, niečo, na čo sa nezabúda.

Vďaka, „bilingválky“, za tieto skúsenosti! Boli neoceniteľné pre moje ďalšie pôsobenie. Momentálne podnikám a využívam vedomosti a skúsenosti, ktoré som získala aj na tejto škole. Prajem všetkým absolventom, súčasným žiakom, kolegom a vedeniu veľa dobrého. A nech v nich pretrváva pocit, že „bilingválky“ sú škola, ktorá stojí za to.“

Takto si spomína mužský zástupca pedagogického zboru **PaedDr. Zdeno Suchý**:

„Zdá sa mi, že ja som bilingválkami iba „prebehol“. Po desiatich rokoch v školských službách v mojej rodnej Banskej Štiavnici ma to v lete 1993 pritiahol do Popradu (Cherchez la femme - Za všetkým hľadaj ženu).“



*Môj prvý „veľký“ zážitok v metropole podtatranskej oblasti? V klasickom obchodíku (teda nie v samoobsluhe) som sa postavil do pomaly sa posúvajúceho radu. Preto mnou stála pani v mojich rokoch (mal som vtedy čosi po tridsiatke). „Päť rožky a dva minerálky,“ vyslovila svoju požiadavku. V tom momente som si uvedomil, že ma tu (v Poprade) ako slovenčinára čaká veeeeelmi ľažká robota.*

*Nuž, ako rodenému Stredoslováčovi mi veru prízvuk na predposlednej slabike poriadne pílil uši. Nebral však dlho a jeden zo žiakov mi hovorí: „Pán profesor, ved' vy už ste náš. Už aj vy krásne po popraaadsky zaťahujeete.“*

*Neviem objektívne posúdiť, nakoľko som bol „ich“. Myslím si však, že dosť veľmi. Keď som totiž po troch rokoch z bilingválok odchádzal za novou životnou výzvou, prišla sa so mnou až na autobusovú stanicu rozlúčiť jedna z tried. Pred autobusom, do ktorého som nastupoval, roziahli velikánske biele tričko. Boli na ňom podpisy všetkých žiakov tejto triedy. Pointu som však objavil až vtedy, keď som tričko otočil. Na chrbtovej časti bol veľký nápis: „ZDENO, COME BACK!“*

*Ja som im vtedy slúbil, že sa jedného krásneho dňa do školstva vrátim. Odvtedy však uplynulo už 15 rokov a ja som stále nenašiel odvahu opäť sa podujať na nesmierne ľažkú učiteľskú rehoľu. Skladám klobúk a hlboko sa skláňam pred všetkými, ktorí ju podstupujú. Obávam sa, že svoj sľub z apríla 1996 nedodržím.*

Za nemeckých kolegov si zaspomínala **Mechthild Kölzer**, učiteľka, ktorá pôsobila na našom gymnáziu najdlhšie:

Ich freue mich, dass die Schule so "alt" wird und wünsche allen weiterhin viel Erfolg, Spaß und Glück an der Bilingualen Abteilung. Ich erlebe meine 8-jährige Schulzeit von 2000-2008 (Rekord in Poprad!!!!) in guten und schönen Erinnerungen, und das zeitweise immer noch mit einem Hauch von Heimweh an die sehr motivierten Schüler, die Gastfreundschaft der Menschen in der Schule und im privaten Alltag, die wunderbare Landschaft und an die für mich spannenden Aktivitäten unter und auf und in der Hohen Tatra und in der Slowakei. Ich freue mich, dass ich durch Schülerbegegnungen mit der IGS Mainz-Bretzenheim und private Kontakte der Schule in Poprad verbunden bin - Djakumen a Dovidenia

*Teším sa z toho, že škola sa stala takou „starou“ a všetkým v bilingválnej sekcií prajem naďalej veľa úspechu, zábavy a šťastia. Na svoje osemročné pôsobenie v tejto škole (2000-2008/rekord v Poprade!!!!) spomínam iba v dobrom a z času na čas ešte stále s nádyhom túžby po domove, spomínam na veľmi motívovaných žiakov, pohostinnosť ľudí v pracovnom a v osobnom kontakte, prekrásnu krajinu a spomínam aj na napínavé aktivity pod Vysokými Tatrami, v ich dolinách i na Slovensku. Veľmi ma teší, že som vďaka stretnutiam žiakov Vašej školy s IGS Mainz-Bretzenheim a súkromným kontaktom školy v Poprade naďalej spojená. Ďakujem a dovidenia!*

Dennodenne sa s ňou stretávajú žiaci i učitelia. Takmer dvadsať rokov s láskou robí svoju robotu. Vždy má úsmev pre každého. Pani **Terézia Nebusová**, ktorá je s bilingválnou sekciou späť prakticky od jej vzniku.

„Pýtali ste sa, čo si predstavím pri vyslovení slova „bilingválky“. Vynikajúcich a nadaných žiakov. Skvelých učiteľov. A aj dobré vedenie školy – slovenské i nemecké. Za 20 rokov sa však toho aj dosť zmenilo. Cítiť viac demokracie, žiaci sú iní, uvoľnenejší. Jednoducho, je už iná morálka. Čo sa týka mojej práce, robila som a robím ju veľmi rada. Všetci ľudia, s ktorými som prišla do kontaktu, boli milí. Môžem smelo povedať, že každý deň v „bilingválkach“ bol príjemný.“



## Zoznam nemeckých pedagógov, ktorí pôsobili v bilingválnej sekcií v rokoch 1991 - 2011

Ernst-August Kirchberg, LdA	1991-1993	Dr. Peter Heinzl	2000-2002
Annette Lauer	1991-1992	Christine Waldow	2000-2002
Karin Lietzau	1991-1992	Elisabeth Alschimann	2000-2002
Dr. Horst Walter	1991-1995	Lorrita Ihle	2000-2003
Ines Knieszner	1992-1995	Mechthild Kölzer	2000-2008
Siegfried Köhler	1992-1995	Slavko Klenovsky	2001-2004
Wolfgang Fritzche	1992-1994	Wibke Seifert	2001-2007
Wildner Gisbert	1993-1998	Ralf Kiedrowski	2002-2006
Hans Huismann, LdA	1993-1997	Christiane Mayweg	2002-2004
Dieter Fuchs-Bodde	1994-1996	Matthias Schaber	2002-2003
Brigitte Fuchs-Bodde	1994-1996	Dietmar Hoge, LdA	2003-2009
Arlette Schlövogt-Uhlig	1994-2000	Ilonka Engelmann	2003-2004
Torsten Weiss	1994-2000	Peter Goldstein	2003-2005
Monika Wersing	1995-1997	Thomas Franzl	2003-2007
Heinrich Wagner	1995-1997	Martina Schröder	2004-2009
Hanno Weber	1995-1996	Susanne Weber	2004-2007
Dr. Klaus Hug	1995-1997	Maria Stark	2004-2007
Doris Klingberg	1995-1996	Monika Fechner	2004-2008
Stefan A. Hahmann	1995-2002	Dr. Sigrid Hoge- König	2004-2009
Andreas Laube	1995-2002	Nicolas Frank	2005-2007
Dorthe Moll	1996-1999	Anneke Vogel Swantje	2005-2008
Grit Stockhouse	1996-1999	Evelyn Kapahnke	2006-2008
Dr. Harmut König, LdA	1997-2003	Gabriela Heldt	2007-2009
Herbert Werther	1997-1999	Anna Metz	2008-2009
Thomas Franz	1997-1998	Michael Harder	2008 - 2011
Bettina a Peter Wamser	1997-1998	Alexander Radziwill	2008 - 2011
Dr. Kerstin Klement	1997-2001	Dr. Karin Lehmann	2009 - 2011
Jutta Bartolosch	1997-1998	Michael Imm	2007 -
Cornelia Czeromin	1998-2000	Steffen Wagner	2007 -
Hans-Georg Lachnit	1998-2004	Dr. Peter Heinzl	2008-
Anke Marsteller	1998-2000	Paul Schlechtriemen, LdA	2009 -
Jan Geschinsky	1998-2001	Constanze Zimmermann	2009 -
Günter Hermann	1999-2005	Mathias Ebel	2011 -
Peter Nitsch	1999-2003	Eva Kunert	2011 -
		Stefan A. Hahmann	2011 -



## Zoznamy absolventov

Prví absolventi ukončili štúdium v roku 1996. Celkovo „bilingválky“ opustilo 1006 absolventov. Všetci ukončili študijný odbor: 7902574 bilingválne štúdium. Zoznamy sú doplnené o tabuľu, ktoré sú dodnes na chodbách nášho gymnázia. Niektoré sme nemali k dispozícii.

### 1991-1996

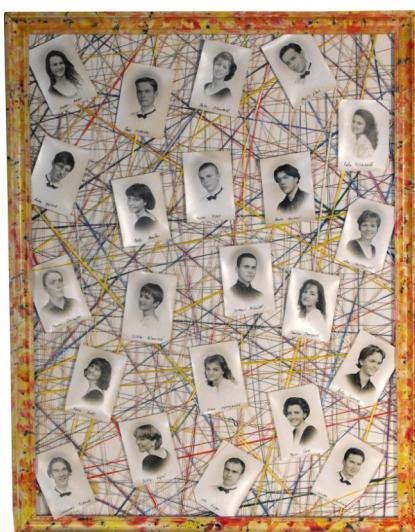
#### 5.E Triedna učiteľka Mgr. Melánia Brutovská

Jana Balogová, Juraj Bačkor, Zuzana Beťková, Petra Bezáková, Daniela Budická, Lenka Čechová, Karol Datko, Marián Chovanec, Martin Chudý, Katarína Jandurová, Tibor Jančiar, Martin Kováč, Branislav Kuc, Peter Lučan, Marek Mikluš, Marián Mikolaj, Branislav Minich, Viktor Novýsedlák, Jana Olekšáková, Soňa Plačeková, Radoslav Svitana, Jana Valigurská



#### 5.F Triedna učiteľka Mgr. Natália Mervartová

Lucia Drefková, Richard Havrla, Petra Hudáková, Vladimír Knižka, Blažena Krajčová, Daniela Krupičková, Ladislava Kuzmová, Miriam Martinková, Václav Mička, Róbert Oleksák, Lucia Ondrejmišková, Iveta Pavlíková, Zuzana Pecušová, Matej Rehák, Juraj Rusnák, Daniela Saková, Richard Svoboda, Tomáš Szabo, Jana Vaškovičová, Anna Vlčáková, Martina Závadová, Radoslava Zeleňanská, Martina Zvarová



#### 5.G Triedny učiteľ

##### PaedDr. Ladislav Jantos

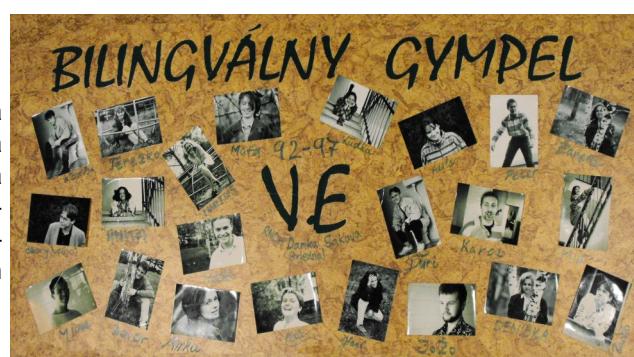
Silvia Adamcová, Adrián Barger, Petra Bendíková, Andrea Čarnogurská, Martina Dikantová, Marcela Fiamčíková, Róbert Gáfrik, Pavol Homola, Katarína Kilianová, Martin Lach, Miriam Leskovjanská, Rastislav Melikov, Zuzana Mešárová, Ján Michalák, Jaroslav Ovčáček, Peter Pastorek, Martin Ribár, Ľubor Szentiványi, Katarína Šoltésová, Martin Štulrajter, Klaudia Theissová, Silvia Vojtičková



### 1992 -1997

#### 5.E Triedna učiteľka RNDr. Daniela Saková

Karol Babic, Juraj Daniš, Adriana Dratvová, Martina Gavalierová, Anita Gregušková, Michal Horanský, Ľudmila Hudáková, Denisa Jacková, Martina Kováčová, Miroslava Kováčová, Žaneta Markočiová, Hana Mikušová, Jozef Mitlöher, Adela Nowaková, Mária Pattermannová, Peter Pavlovič, Miroslav Piják, Boris Podolák, Rastislav Prokopič, Ján Stankovič, Davorín Škvaridlo, Terézia Tarasová





#### 5.F Triedna učiteľka Mgr. Ľudmila Turčanová

Petra Benková, Ivana Čarnogurská, Lucia Česanková, Elena Čubová, Jana Dudasová, Paula Frisíková, Jana Fúseková, Sylvia Gorecká, Marian Horský, Samo Jurdík, Ľudmila Kellnerová, Miriam Kleinová, Zdenka Klepáčová, Mária Kovalčíková, Silvia Matiková, Jana Molnárová, Jitka Novotná, Roman Olekšák, Ingrid Pribilovičová, Iveta Szanyiová, Katarína Šelepová, Michal Tekel, Ivana Zajacová

#### 5.G Triedny učiteľ Mgr. Michal Mlynár

Michaela Berčíková, Zuzana Bodnárová, Stanislav Čajka, Daniel Dlugoš, Peter Dula, Jozef Fugger, Mária Gajdošíková, Júlia Grajcárová, Erika Gucká, Katarína Hojčušová, Erika Husárová, Michal Illenčík, Jaroslava Jakubcová, Zuzana Kochanová, Michaela Kráľovská, Martin Kulík, Tomáš Madač, Richard Novák, Petra Poliačiková, Peter Samek, Martina Šturcelová, Leonard Toček, Daniela Veverková

**1993-1998**

#### 5.E Triedna učiteľka Ing. Mária Rothová, tútor Dörthe Moll

Silvia Andrášová, Anna Beňová, Miloš Čižmanec, Dávid Gallo, Daniel Gočík, Henrieta Helllová, Manuela Chalupková, Jozef Janov, Ivana Kantorová, Lívia Kovalčíková, Martina Krigovská, Martin Onderčin, Miriam Pavlíková, Viktor Porubský, Ján Profant, Silvia Soláriková, Ivana Šebestová

#### 5.F Triedny učiteľ Mgr. Jozef Janigloš, tútor Andreas Laube

Pavel Baráni, Ivona Bergerová, Miroslava Hossová, Tamara Kleinová, Naďa Krištofičová, Miroslava Kulíková, Peter Lenart, Marek Mačák, Luboš Pajerchin, Ivan Pavlík, Martina Pisarčíková, Lenka Plačeková, Michal Pribylinec, Marián Reich, Erik Samek, Želmíra Sýkorová, Krištof Tišliar, Slavomír Valigurský

#### 5.G Triedna učiteľka RNDr. Otília Konevalová, tútor Torsten Weiß

Štefan Bereš, Lucia Bigošová, Lucia Brezáková, Katarína Čižmárová, Janka

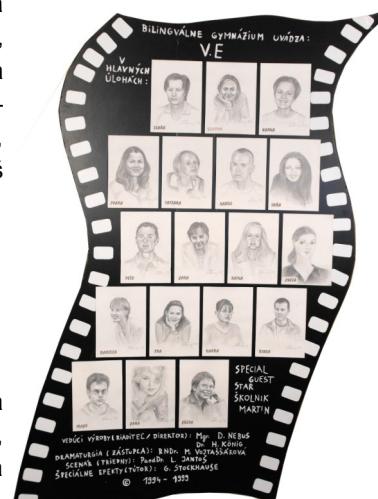


Holešová, Edita Kubíková, Miroslav Lojka, Miroslava Michalková, Eva Mikuláková, Roman Môcik, Alexander Schneider, Jana Smiková, Zuzana Soňáková, Eva Spáčová, Lenka Sýkorová, Sylvia Šlachtová, Zuzana Špendelová, Martina Tarbajová, Zuzana Záhorová, Tomáš Záhradník

**1994-1999**

#### 5.E Triedny učiteľ PaedDr. Ladislav Jantos, tútor Grit Stockhouse

Júlia Bukovinská, Jana Čirská, Karol Husár, Vincent Kecer, Katarína Kocúreková, Eva Kováčová, Ivana Lazoríková, Soňa Majovská, Daniela Pavličková, Stanislava Repková, Anna Sedláčková, Lucia Sekulová, Marián Ščigulinský, Tatiana Tomašová, Vanda Valentínová, Slavomíra Vargová, Peter Vošček, Jana Zoričáková





**5.F Triedny učiteľ RNDr. Karol Grilling,  
tútor Stefan Hahmann**

Lenka Almašiová, Eva Ábelová, Jana Borošová, Erik Borš, Andrea Cvíčelová, Lenka Kačiaková, Martina Kaľavská, Radko Kriššák, Eduard Kupčo, Ingrida Langová, Radovan Lauf, Tomáš Leštach, Alexandra Petrášková, Peter Pružinský, Barbora Sedláčková, Alexandra Seredayová, Silvia Skokanová



**5.G Triedna učiteľka Mgr. Andrea Ďurišová,  
tútor Herbert Werther**

Peter Abt, Jana Božoňová, Daniela Cachovanová, Soňa Černochová, Lenka Dzurendová, Michaela Jančíková, Edita Kormanová, Jaroslav Kornaj, Zuzana Kubíková, Gabriela Malovcová, Milan Mandúch, Miroslava Pillárová, Veronika Radočičová, Matúš Stankovič, Miroslava Suchánová, Želmíra Sýkorová, Martin Šurka, Mária Zubajová

## 1995-2000

**5.E Triedny učiteľ Mgr. Milan Mikluš, tútor Torsten Weiß**

Ivan Bašták-Ďúrán, Igor Bobko, Mária Caganová, Ľubica Dudová, Martin Faix, Jana Garstková, Ľudmila Horáká, Lucia Il'ková, Andrea Kristeková, Miroslav Kulanga, Michaela Kvasová, Zuzana Moravčíková, Norbert Najvrt, Ivana Oravcová, Ľuboš Purtátor, Andrea Smreková, Ingrid Schreterová, Martina Školníková, Ľubomíra Šoltésová, Denisa Šoltýsová, Karol Ugorčák



**5.F Triedna učiteľka PaedDr. Iveta Šarišská,  
tútor Dörthe Moll**

Róbert Andreáši, Lucia Bendžalová, Monika Brečková, Miroslava Čubová, Zora Fábryová, Peter Jadroň, Jana Karpatyová, Alexandra Kormanová, Kristína Kotrová, Karolína Košová, Jozefína Kušnírová, Lucia Longauerová, Monika Profantová, Daniel Roman, Jaroslav Stankovič, Gejza Szuttor, Lenka Švorcová, Veronika Zavacká, Jana Žilová



**5.G Triedna učiteľka Mgr. Andrea Ďurišová,  
tútor Dr. Kerstin Klement**

Zdenka Ambrózová, Miroslava Angelovičová, Miroslav Berko, Lilla Bukóová, Tatiana Bírová, Tomáš Cicman, Matúš Čaplovič, Žaneta Dziaková, Patrik Ferenc, Lucia Hvizdošová, Lucia Ivanová, Dávid Kaleta, Erika Kozáková, Lenka Lacková, Miroslava Magdičová, Peter Mišenda, Zuzana Šalingová, Jana Šatková, Anna Šifrová, Eva Šturnanová, Michaela Vašeková



## 1996-2001

### 5.E Triedna učiteľka Mgr. Ľudmila Turčanová, tútor Cornelia Czeromin

Tomáš Bednár, Iveta Bednáriková, Zuzana Garstková, Pavol Gočík, Juraj Holták, Petra Lichnerová, Júlia Marcinková, Daniel Masarik, Silvia Mizeráková, Barbara Nowaková, Alena Richterová, Jana Rončáková, Mária Selepová, Denisa Semanová, Veronika Strnísková, Lucia Šebestová, Katarína Šprochová, Marián Török, Ondrej Varga, Martin Vician, Juraj Vnenčák

### 5.F Triedna učiteľka PhDr. Monika Schmidtová, tútor Andreas Laube

Radoslava Belušková, Lenka Buliščáková, Marek Cákoci, Lucia Donovalová, Soňa Ďuričeková, Lucia Fialová, Erika Hönschová, Juraj Jánoška, Roman Kaprál, Branislav Nosál, Iveta Nováková, Zuzana Novotná, Nina Obžutová, Jaroslava Pijáková, Barbora Pitoňáková, Ivana Remenárová, Ľudmila Sedliačiková, Stanislava Suchá, Alžbeta Václavová, Zuzana Zdeneková



### 5.G Triedna učiteľka Mgr. Jana Dravecká, tútor Stefan Hahmann

Monika Gmucová, Zdenka Gyemesová, Teuta Hazroliová, Erika Hesová, Blanka Holigová, Michal Juráška, Matúš Kmíť, Ján Koš, Martina Kozlerová, Jana Majerská, Lenka Marošiová, Natália Mindoková, Tomáš Mlynářčík, Ondrej Pecuš, Ladislav Samol, Miroslava Slamená, Stanislav Školníček, Martina Špaková



## 1997-2002



Novotná, Radovan Strenk, Daniela Tondrová

### 5.E Triedny učiteľ Mgr. Jozef Janigloš, tútor Meggi Kölzer

Ivana Ďumbalová, Filip Fetko, Jana Gajanová, Barbora Gemzová, Roman Grančai, Eva Hamorníková, Erik Hyclák, Lenka Kabzanová, Ivana Kolesárová, Zuzana Kuľová, Ema Lazorčáková, Marta Lietavová, Miroslav Lunter, Veronika Maramarossyová, Marta Michalková, Ladislav Mlynarčík, Alexandra



### 5.F Triedna učiteľka RNDr. Otília Konevalová, tútor Hans-Georg Lachnit

Martin Augustini, Petra Barillová, Milena Bartkovská, Zuzana Bolcárová, Františka Budzáková, Mária Husárová, Lenka Kováčová, Barbara Krajčovičová, Martin Ličko, Ján Lizák, Lucia Madáčová, Magdaléna Okelová, Marián Paľaga, Katarína Póczosová, Ladislav Smoroň, Tomáš Tymko, Zuzana Vráblová, Branislav Zachar



5.G Triedna učiteľka Ing. Mária Rothová, tútor Lorrita Ihle

Tomáš Andráši, Alena Balgová, Eva Belková, Barbora Brejčáková, Ondrej Čevan, Zuzana Danková, Andrea Dubiaková, Petra Faixová, Jozef Gontkovič, Ján Ilavský, Vladimíra Kňazovická, Katarína Kubínová, Samuel Marec, Roman Melikov, Michal Mertinyák, Tomáš Moravčík, Matúš Rerko, Elena Staššová, Andrej Tymko, Adriana Vojtková, Vanda Zajacová

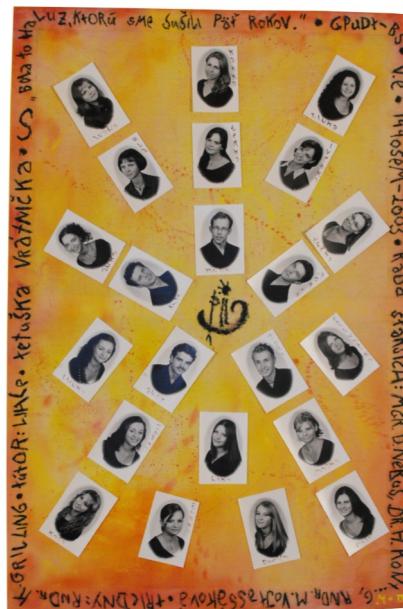
1998-2003

5.E Triedny učiteľ RNDr. Karol Grilling, tútor Lorrita Ihle

Martina Belúška, Zuzana Brejčáková, Iveta Gavalerová, Zuzana Hoholíková, Pavol Jakubec, Ivana Jarošová, Terézia Kisková, Rudolf Kolárik, Mária Kordiaková, Kamila Kravcová, Ulrika Lejnarová, Marek Liptaj, Anna Lukáčová, Jozefína Mičková, Veronika Olejárová, Andrej Paľa, Lenka Petrenčíková, Katarína Pitoňáková, Dominika Roderová, Michaela Štefančíková, Jozef Štrama, Silvia Wassermannová

**5.F Triedna učiteľka Mgr. Jana Dravecká, tútor Günter Herrmann**

Jaroslav Abaffy, Dominik Andreanský, Dušan Bača, Lukáš Bordáč, Lenka Debrevová, Daniela Drtovová, Martin Fris, Dionýz Horváth, Vladislav Ivan, Mária Kucirková, Eva Mergeščíková, Tomáš Mikulovský, Peter Ovšanka, Pavol Pavelka, Ján Priesol, Martin Profant, Fanny Rexová, Lenka Sýkorová, Matej



5.G Triedny učiteľ PaedDr. Ladislav Jantoš, tútor Peter Nitsch

Barbora Alexandrová, Ivana Alexandrová, Jana Belušová, Martin Bruck, Lucia Dobrovičová, Dáša Gallová, Miroslava Jandurová, Peter Kičin, Peter Kovalčík, Daniela Kudiaková, Miroslav Kurilla, Lívia Lalíková, Ľubomír Mičko, Zuzana Nemešová, Jana Nosálová, Martin Petrík, Marek Pitoňák, Eva Podsedlá, Richard Slobodník, Barbora Šmardová, Tatiana Vallová, Peter Vasilco

1999-2004

5.E Triedna učiteľka RNDr. Silvia Grillingová, tútor Wibke Seifert

Michal Cicák, Andrej Dratva, Martin Foltin, Anna Gažúrová, Anna Haluzová, Vladimíra Hycláková, Tomáš Kikta, Zuzana Klimeková, Ján Koč, Anna Krištofová, Daniela Pavlíková, Rastislav Pjontek, Veronika Repelová, Zuzana Sminčáková, Ľudmila Straková, Lívia Sýkorová, Tomáš Šandor, Martin Šebeňa, Lenka Školníčková, Zuzana Tothová, Miroslava Vargová

5.F Triedna učiteľka PaedDr. Iveta Šarišská, tútor Slavko Klenovsky

Veronika Borošová, Jana Bryjová, Michal Cachovan, Barbora Čepilová, Eva Danková, Ivan Gurník, Barbora Hycláková, Lenka Ilčinová, Vladimír Janeček, Tomáš Juráška, Lucia Knižková, Jakub Lúdma, Ivana Olečková, Linda Poláková, Dávid Qualich, Miroslav Reich, Gabriela Suchánová, Peter Šimo, Jana Uhríková, Soňa Vrábelová





### 5.G Triedny učiteľ Mgr. Peter Tkáč, tútor Meggi Kölzer

Peter Baluch, Zuzana Bloščicová, Michaela Bodnárová, Zuzana Hrivíková, Stanislava Kellnerová, Elena Kollárová, Róbert Kováč, Veronika Levrincová, Andrej Lunter, Peter Maruškin, Lenka Masicová, Martina Michalíková, Adriana Mikulová, Radomíra Rejničová, Katarína Sedláková, Petra Schurdaková, Soňa Simkaničová, Lucia Ševčovičová, Mária Štefaňáková, Lucia Tomášová, Vladimír Wittner, Peter Zalom



**2000-2005**

### 5.E Triedna učiteľka Mgr. Melánia Brutovská, tútor Wibke Seifert

Vladimíra Baranová, Marián Budáč, Barbora Decká, Nadežda Horáková, Martina Hurtečáková, Silvia Ivanidesová, Michaela Kalová, Jozef Kocún, Marek Kuffa, Daniela Kurucová, Lucia Kutarňová, Mária Lacušová, Lukáš Ličko, Tímea Mareková, Marián Mikuš, Radoslav Mlynarčík, Zuzana Paľková, Peter Perháč, Vladimír Petrov, Andrej Povrazník, Martin Rejda, Pavol Srna, Jaroslava Šifrová, Andrea Štefančíková, Karina Trommlerová, Jana Vaškovičová

### 5.F Triedny učiteľ RNDr. Karol Grilling, tútor Peter Goldstein

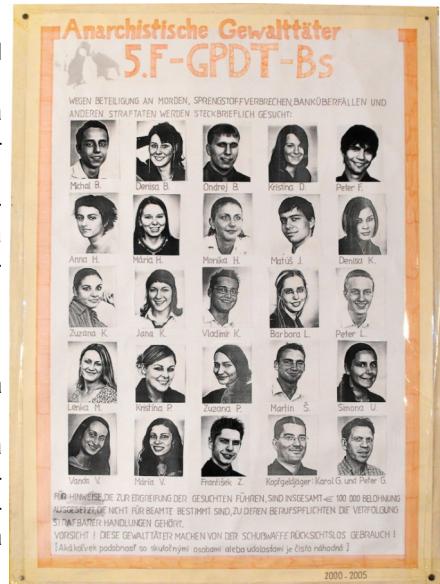
Michal Bednár, Denisa Bernátová, Ondrej Bolaček, Kristí-

na Dratovová, Peter Fleischer, Anna Horská, Mária Horská, Monika Hotáková, Matúš Jesenský, Denisa Kačiaková, Zuzana Kilárová, Jana Kneslová, Vladimír Kolárik, Barbora Leštáchová, Peter Lupták, Lenka Mičková, Kristína Pitoňáková, Zuzana Poláčková, Martin Šaling, Simona Urdová, Vanda Venclaríková, Mária Vojtaššáková, František Zelený

### 5.G Triedna učiteľka Mgr. Ľudmila Turčanová, tútor Günter Herrmann



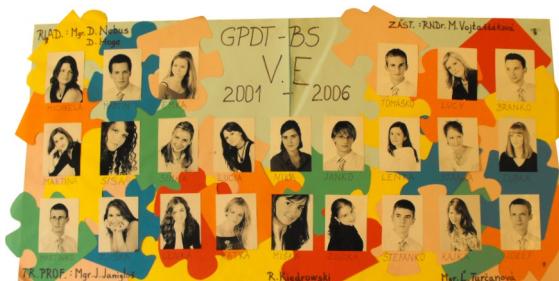
Lenka Bednárová, Mária Budzáková, Viktoria Holečková, Zuzana Homzová, Františka Horváthová, Lukáš Humaj, Barbora Košáková, Jana Kovalčíková, Anna Kubinová, Ivana Kužmová, Andrea Lukáčová, Blanka Majerníková, Veronika Masaríková, Samuel Netočný, Lucia Pitoňáková, Simona Reichová, Monika Rončáková, Darina Rozmušová, Jakub Rusnák, Tomáš Slávik, Patrik Štrama, Stanislava Trstenská, Peter Varga



**2001-2006**

### 5.E Triedna učiteľka Mgr. Ľudmila Turčanová, tútor Ralf Kiedrowski

Michaela Balušková, Martin Bekess, Emília Borzová, Tomáš Bubeník, Lucia Cihloňová, Branislav Dzurilla, Martina Feňová, Silvia Gáberová, Simona Gajanová, Lucia Jochmanová, Veronika Jurčová, Ján Kaňuk, Lenka Kompišová, Stanislava Kostúrová, Ľubica Kuhnová, Martin Medviď, Zuzana Mihálová, Lenka Nikerlová, Katarína Oravcová, Michaela Pavlíková, Zuzana Perháčová, Štefan Siskovič, Karolína Šalmová, Jozef Vítka





**5.F Triedna učiteľka PaedDr. Zdena Krajňáková,  
tútor Thomas Franzl**

Milan Barger, Lucia Barnášová, Silvia Čabiňáková, Adriána Ďurišová, Mária Fogašová, Mariana Holá, Andrea Janišová, Lukáš Koneval, Dagmar Kriššáková, Peter Kuchta, Petra Langová, Monika Mačáková, Katarína Malinová, Zuzana Mišendová, Lívia Mudrončeková, Zuzana Nemethová, Zuzana Pisárová, Petra Pondušová, Andrej Povrazník, Jelena Rusinčuková, Tomáš Sámel, Monika Strečanská, Martin Švorc, Radoslav Ulbricht



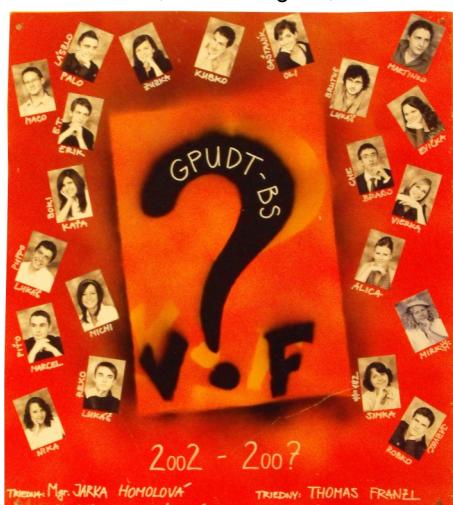
**5.G Triedna učiteľka RNDr. Silvia Bartošová,  
tútor Meggi Kölzer**

Petra Ambrózová, Ivona Beňová, Lucia Dudášová, Michaela Ďuricová, Renáta Foxová, Dominika Frieszová, Gabriela Fukoňová, Marianna Gajanová, Juraj Gallo, Katarína Hutníková, Slavomír Jarincík, Monika Kopaničáková, Peter Onderčin, Katarína Pavláková, Boris Počatko, Pavol Spišák, Martin Srna, Martin Šoltés, Barbora Štefanková, Ivan Tomášik, Martina Valková, Michaela Valková, Stanislava Veľasová, Martina Žíhlavníková, Lenka Žrobeková

**2002-2007**

**5.E Triedna učiteľka Mgr. Jana Harbuľová,  
tútor Meggi Kölzer**

Miroslava Andrasiová, Silvia Cmolová, Michal Diačik, Lucia Feriančeková, Zuzana Hudáková, Matúš Humaj, Martin Jakubčo, Tatiana Jesenská, Milan Kolář, Simona Krahulcová, Ivana Kuffová, Lucia Langová, Renáta Lecová, Darina Majerníková, Zuzana Malinová, Monika Mareková, Veronika Polačková, Katarína Porubská, Jana Sabanošová, Lukáš Šeliga, Lucia Tormová, Andrea Viestová, Gabriela Zelená, Lucia Zubačová



**5.F Triedna učiteľka Mgr. Jarmila Homolová, tútor Thomas Franzl**

Alica Adamusová, Katarína Bokaová, Lukáš Brutovský, Jakub Devečka, Miroslav Duda, Martin Dulovič, Dominika Fajárková, Viera Homolová, Olga Kocúnová, Róbert Kuka, Pavol Lacko, Peter Macko, Marcel Pittner, Lukáš Rekenei, Simona Schmidlová, Michaela Schürgerová, Branislav Suchý, Zuzana Tichá, Erik Tomásch, Lukáš Turčan, Eva Zlámalová



**5.G Triedna učiteľka Mgr. Jana Dravecká,  
tútor Martina Schröder**

Veronika Bielliková, Dominika Bobáková, Peter Dorko, Alena Hegenbartová, Jaroslava Holigová, Simona Jonnerová, Slávka Kalafusová, Matúš Koneval, Tomáš Ludrovan, Veronika Mathiová, Lucia Maziereková, Daniela Medžová, Daniel Ondruška, Katarína Parobeková, Gabriela Pavlíková, Lucia Remiášová, Tomáš Repaský, Ľubomíra Strečanská, Dáša Sýkorová, Miroslav Šestina, Martin Tarana, Rastislav Ulbricht



## 2003-2008

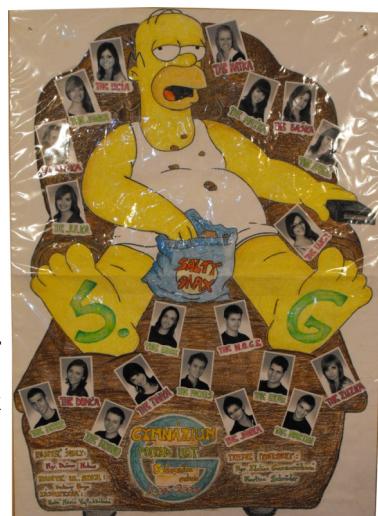
### 5.E Triedna učiteľka Mgr. Jaroslava Ganádiková, tútor Monika Fechner

Natália Červenková, Dorota Feketeová, Tatiana Fialová, Petra Frieszová, Katarína Gecelovská, Mária Hrošová, Michaela Chalachánová, Katarína Ilavská, Michal Jurko, Kristína Kallová, Samuel Kohoutek, Henrieta Kováčová, Michal Kovalčík, Slavomír Krajčák, Mária Liptáková, Dominika Lorencovičová, Ján Lunter, Milan Režucha, Lucia Svitáňová, Slavomíra Šimová, Alena Škovierová, Miroslava Vasková



### 5.F Triedna učiteľka PaedDr. Zdena Krajňáková, tútor Kaphanke Evelyn

Libuša Dedáčková, Jiří Dvořák, Alexandra Ďuricová, Ivan Ferianček, Dominika Galliková, Zuzana Galliková, Lucia Hajdiková, Tatiana Horevajová, Matúš Kocún, Jana Kočišová, Roman Lunter, Kristína Marková, Lenka Minarovjechová, Marek Polák, Anna Růžková, Barbara Siskovičová, Milan Sobanský, Ernest Tóth, Simona Zamišková, Milada Záňová



### 5.G Triedna učiteľka Mgr. Zlatica Ganzarčíková, tútor Martina Schröder

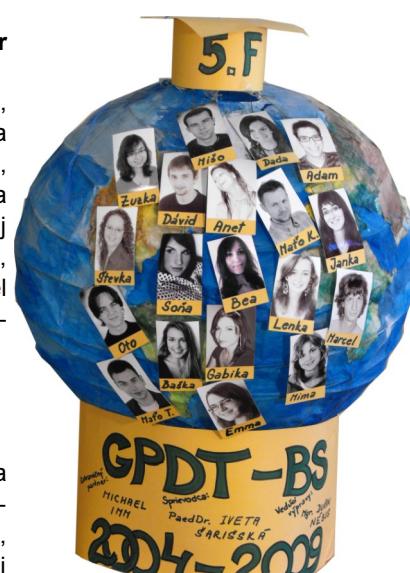
Markéta Baffiová, Dominika Bartošová, Erik Benedik, Barbora Budinská, Martin Buranovský, Martina Fořtová, Anežka Guziarová, Lucia Hegenbartová, Jana Hricová, Jana Kučkovská, Zuzana Langová, Peter Medvíď, Adam Netočný, Michal Noge, Natália Pribylincová, Júlia Redajová, Matúš Sámel, Bruno Schwábik, Kristína Turjaníková, Daša Vaľková



## 2004-2009

### 5.E Triedny učiteľ Adrián Šmondrk, tútor Steffen Wagner

Michaela Božíková, Zuzana Budzáková, Johana Čabiňáková, Lucia Flanderová, Denisa Gondová, Tomáš Hanzely, Kamila Harabinová, Helena Henčelová, Patrícia Javorská, Katarína Kováčová, Lenka Mareková, Ján Matis, Matej Michna, Darina Nemethová, Petra Oleníková, Sylvi Rexová, Barbara Rusnáková, Samuel Schmidt, Zuzana Slavkovská, Katarína Sobanská, Alexandra Urdová, Katarína Zoričáková



### 5.F Triedna učiteľka PaedDr. Iveta Šarišská, tútor Michael Imm

Lenka Bodyová, Adam Brutovský, Barbara Bryjová, Oto Imrich, Miroslava Jurášková, Marcel Kikta, Soňa Kočišová, Matej Kolárik, Gabriela Kollárová, Michal Korhel, Aneta Mašanová, Jana Midriaková, Dávid Molnár, Zuzana Munková, Ema Repčíková, Dagmara Smová, Beáta Štiborová, Štefánia Trunkatová, Matej Turjaník



### 5.G Triedny učiteľ RNDr. Karol Grilling, tútor Martina Schröder

Stanislava Biskupová, Peter Ihnat, Dana Ilavská, Veronika Juhárová, Karolína Konkoľová, Monika Kopinská, Štefan Kuruc, Andrej Lukáč, František Mathia, Jana Nikerlová, Mária Pacáková, Martina Piatková, Marek Silla, Petra Slimáková, Jana Suchá, Stanislava Šerfelová, Martin Trommler, Barbora Tužinská, Jaroslava Valčuhová

2005-2010



Robert Svítil, Matúš Šestina, Mária Tajbošová, Matej Tešílár, Ingrida Teteringová, Deana Závacká

### 5.F Triedna učiteľka Mgr. Gabriela Alexová, tútor Steffen Wagner

Simona Brtňáková, Radka Čopiaková, Katarína Dudžáková, Dávid Gallík, Dávid Gánovský, Pavol Ganzarčík, Veronika Janíková, Juraj Juráška, Mária Maškulková, Michal Oláh, Tatiana Oňová, Ján Pisár, Jakub Polomský, Michaela Reichová, Barbora Strojná, Aneta Šarišská, Zuzana Šimanská, Jakub Vnenčák



vá, Pavol Niščák, Zuzana Palgutová, Erik Raček, Radoslav Rusnák, Veronika Sliačanová, Petra Smejkalová, Petra Šoltisová, Dávid Tokač, Iveta Trubáčová, Monika Uličná

### 5.E Triedna učiteľka RNDr. Silvia Bartošová, tútor Dr. Peter Heinzl

Jakub Bežilla, Nikola Budzáková, Monika Cmolová, Veronika Gbúriková, Anna Hanzelyová, Tomáš Hovorka, Jozef Jančo, Jana Kakalejčíková, Alexandra Kušníráková, Zuzana Martinková, Ľubica Matisová, Jakub Matta, Jana Mizáková, Radoslava Pavlikovská, Matej Petroci, Jana Sedláčková, Barbora Slávíková, Róbert Svítil, Matúš Šestina, Mária Tajbošová, Matej Tešílár, Ingrida Teteringová, Deana Závacká



### 5.G Triedna učiteľka Mgr. Martina Dikantová, tútor Michael Imm

Tomáš Benedik, Erika Bezéková, Lea Gallyová, Martina Gelčinská, Juraj Haššo, Marek Hudák, Anežka Chládeková, Lucia Kredatusová, Barbora Kukurová, Dominika Lépešová, Pavol Niščák, Zuzana Palgutová, Erik Raček, Radoslav Rusnák, Veronika Sliačanová, Petra Smejkalová, Petra Šoltisová, Dávid Tokač, Iveta Trubáčová, Monika Uličná



2006-2011

### 5.E Triedna učiteľka RNDr. Silvia Grillingová, tútor Michael Harder

Katarína Andrejčáková, Ján Barilla, Nikola Budošová, Anna Čoláková, Veronika Čopáková, Veronika Gallíková, Lukáš Grünvaldský, Tomáš Hudák, Eva Jedináková, Kristína Križanová, Elena Kuffová, Vladimír Kvapil, Zuzana Lavríková, Katarína Lizáková, Iveta Martonová, Mária Neupauerová, Veronika Pavlíková, Vladimíra Repašská

**5.F Triedna učiteľka Mgr. Ľudmila Turčanová, tútor Michael Imm**

Michaela Fioleková, Eva Gaboríková, Katarína Horváthová, Jela Hricová, Kristína Jancová, Zuzana Kleinová, Viktor Kompiš, Zuzana Kováčsová, Júlia Kratochvillová, Eva Kubová, Michala Kuchárová, Daniel Leščinský, Denisa Martonová, Barbora Oláhová, Veronika Pavliková, Petra Ploščicová, Martina Šebestová, Ľubomíra Škovierová, Kristína Šušková, Katarína Tešliarová, Lukáš Vrábel

**5.G Triedna učiteľka PaedDr. Zdena Krajňáková, tútor Karin Lehmann**

Lukáš Andreáš, Lucia Antošová, Angelika Dlugolínska, Ema Gažiová, Laura Gočálová, Marcela Gorelíková, Denisa Hoholová, Soňa Jakubcová, Miroslav Jakúbek, Mária Jeleňová, Dagmara Kolumberová, Jaroslav Macurák, Andrea Majeríková, Marta Markovičová, Barbora Matejková, Lenka Obrtancová, Ľuboš Pisarík, Pavol Pitoňák, Miloš Pokrievka, Daniela Repaská, Zuzana Šimoňáková, Ľudmila Šulová, Lucia Švancárová, Dominika Žiaková, Matej Žoldák

**BILINGVÁLKY – BLAHOŽELÁME!****Ja a bilingválna sekcia v septembri 1991.**

14-ročný chlapec plný očakávania, ale aj strachu pred niečím novým, čo ešte nikto v Poprade a na Slovensku neabsolvoval. Bez skúseností a informácií od starších kamarátov alebo známych.

Bilingválna sekcia – neznáma, pre mnohých divná škola, v ktorej sa budú slovenskí žiaci za pomoci nemeckých lektorov učiť predmety v nemeckom jazyku.

**Bilingválna sekcia a ja v septembri 2011.**

Mladý muž, absolvent bilingválnej sekcie a zamestnanec Spojenej školy, ktorej neoddeľiteľnou súčasťou bilingválna sekcia jednoznačne je. Od mojich študentských čias sa už veľa toho zmenilo.

Bilingválnu sekciu vnímam aj ako súčasť mesta Poprad. Je známa, má úspech, tradíciu, úroveň a uznanie aj mimo Slovenska.

**Ich und die bilinguale Abteilung im September 1991.**

Ein 14-jähriger Junge voll von Erwartungen, aber auch Angst vor etwas Neuem, was noch niemand in Poprad und in der Slowakei absolviert hat. Ohne Erfahrungen und Informationen von älteren Freunden oder Bekannten.

Die bilinguale Abteilung – eine Unbekannte, für viele eine komische Schule, in der slowakische Schüler Fächer in der deutschen Sprache mit Hilfe deutscher Lehrer lernen werden.

**Die bilinguale Abteilung und ich im September 2011.**

Ein junger Mann, Absolvent der bilingualen Abteilung und Angestellter der „Spojená škola“, deren die bilinguale Abteilung ein untrennbarer Bestandteil ist.

Seitdem ich da Schüler war, hat sich schon viel verändert.

Die bilinguale Abteilung nehme ich auch als einen Teil der Stadt Poprad wahr. Sie ist bekannt, hat Erfolg, Tradition, Niveau und Anerkennung auch außerhalb der Slowakei.

**Mgr. RASTISLAV MELIKOV**

Študoval ako prvý absolvent, v súčasnosti pôsobí ako pedagóg na Spojenej škole D. Tatarku, Poprad



Zhrnúť 5 rokov spomienok na pár riadkov nie je jednoduché. Je to celkom výzva. Napriek tomu to skúsim.

Začiatky sú vždy najťažšie. Aj tie naše boli. Pravdepodobne nikto z nás študentov si nevedomuje, koľko odhadlania a úsilia stálo premeniť myšlienku na skutočnosť a tú doviest do úspešného konca, teda vlastne začiatku... A preto by som rada vzdala hold všetkým tým, ktorí stáli pri zrodení tohto „projektu“, ako aj tým, ktorí svojou troškou prispeli k jeho úspešnému už 20-ročnému fungovaniu.

Aj napriek tomu, že v súčasnosti je v mojej práci hlavným komunikačným jazykom angličtina, som veľmi vďačná za všetko, čo mi moja stredná škola dala – vzdelanie, priateľov, skúsenosti, nové názory. A hoci odvtedy ubehlo už pekných PÁR rokov, toto obdobie navždy ostane jedným z najkrajších a najbezstarostnejších v mojom živote. A za to Vám všetkým, ktorí ste ho spolu so mnou prežili a zdieľali, úprimne ďakujem.

#### **Ing. JANA VALIGURSKÁ**

Študovala na EU v Bratislave, pracuje v spoločnosti Slovenské elektrárne, a.s. člen skupiny Enel na pozícii vedúci metodiky účtovníctva.



Bilingválne gymnázium bolo a je prínosom pre mňa, absolventa, vďaka spojeniu dvoch relatívne odlišných študijných systémov. Naučilo ma informácie správne zaradiť a aktívne použiť v širokom kontexte. Klúčovým prvkom bola možnosť vytvárať si vlastný názor, obraz a následne ho otvorené štrukturované obhájiť. Veličiny ako p.Janigloš, p.Šarišská, p.Kuňaková či p.Moll ovplyvnili moje správanie a náhľad na svet a seba v ňom.

Rád spomínam na gymnaziálne časy so spolužiakmi, ktorí sú dodnes moji najlepší priatelia. Stali sa z nich úspešní právniči, manažéri a lekári, avšak v prvom rade super ľudia perfektne vybavení pre dnešný svet.

#### **Ing. DAVID GALLO**

Študoval v Banskej Bystrici financie a manažment, časť štúdia absolvoval na Univerzite Mannheim. Začal pracovať v skupine deutsche Börse vo Frankfurte nad Mohanom. Ostatné 4 roky pracuje v materskej banke Erste vo Viedni.

Moja prvá spomienka patrí pánovi riaditeľovi Königovi - bola som v Poprade iba pár dní, jediná zo stredného Slovenska, na prvej hodine nemčiny, ktorú vtedy zastupoval. Nikoho som nepoznala, cítila som sa osamelo a na otázku, ktorú všetci ostatní zodpovedali takmer rovnako, a tak, ako sa to od nich očakávalo, som odpovedala nezvyčajne. Mala som dojem, že sa až veľmi líšim od ostatných a že do kolektívu nikdy patriť nebudem. Pán König sa na mňa vtedy usmial a povedal, že sa individuality nemám báť a že patrí práve na školy, ako je tá naša.

Aj keď sme o neho prišli, dokázal nám dať najavo, že nás má rád a verí v našuchu chuť vzdelávať sa. Pre mňa sa týmto činom stal prototypom učiteľa a spomienka na prvú hodinu s ním ma sprevádzza dodnes.

Študujem na dobrej zahraničnej univerzite, kde zastupujem študentov vo fakultnej rade právnickej fakulty, som v rôznych grémiách, chystám sa na štátnice, pracujem, organizujem festivaly a literárne projekty.

Nebyť našej výnimočnej strednej škole, sotva by som sa na to odvážila, a preto by som rada, pri príležitosti dvadsiateho výročia jej založenia, chcela poďakovať ako nemeckému, tak i slovenskému učiteľskému zboru za to, že formovali naše osobnosti práve v dôležitom období dospejvania, pani vrátničke, ktorá nás vždy ochotne vypočula a podporila a stala sa tak neodmysliteľnou súčasťou nášho školského života.

#### **KATARÍNA HUTNÍKOVÁ**



Som veľmi vďačná za možnosť prejsť „bilingválkami“ so všetkými ich záľudnosťami a výzvami. Vážim si, čo som sa počas rokov strávených v budovách spojených "katakombami" naučila, vitanie rôznych výziev, ako aj možnosť vlastného rozvoja a úctu k vedomostiam a skúsenostiam. Po maturite som mala (a stále mám) na čom stavať, kam sa posúvať a rozvíjať. Myslím, že bez „bilingválok“ by mi to šlo oveľa ľažšie.

V neposlednom rade nesmiem zabudnúť na najväčší dar, ktorý sme od „bilingválok“ všetci dostali - dva cudzie jazyky. Až o pár rokov neskôr som si uvedomila, že nie každý automaticky ovláda plynule angličtinu i nemčinu. Oba jazyky využívam každodenne a občas sa pritom spokojne použijem nad výhodami, ktoré mi „bilingválky“ svojím spôsobom ešte stále poskytujú.

#### **MUDr. ANNA LUKÁČOVÁ**

Študovala na 1. lekárskej fakulte Karlovej univerzity v Prahe. Pracuje v regisračnom oddelení Zentivy (pôvodne česko-slovenská farmaceutická firma, ktorá vznikla spojením Lečivá Praha a Slovafarma Hlohovec, dnes ju vlastní franc. farmaceutická firma Sanofi).



Milé „bilingválky“,  
nech pozerám na číslo 20 možno zhrozene, ale aj s rešpektom, je mi jasné, koľko rokov ubehlo od čias môjho 5-ročného pobytu (1996-2001) na škole. Nielen ja som dôvno dospelý, ale aj Vy ste prekročili prah dospelosti a vo svojom živote oslavujete druhé krásne životné jubileum.

Nedá mi nezaspomínať si na svoj čas strávený na „bilingválkach“, ktoré radím k jednému z najinspiratívnejších období svojho života doposiaľ. Vďaka rozhľadu, ktorý som získal zásluhou slovenských a nemeckých pedagógov, som sa rozhodol pre cestu ďalším študijným a kariérnym životom, ktorý by som v žiadnom okamihu nevymenil. Moja vďaka patrí celému kolektívu pedagógov za všetku námahu, ktorú mali so mnou a mojimi spolužiakmi.

Vážené „bilingválky“, dovol' mi popriať Vám všetko najlepšie. Skrátka, zmysel, ktorý Vám dali zakladatelia pred 20 rokmi si zachovávajte aj v ďalšej minimálne 20-ročnici.

#### **PhDr. MARIÁN TÖRÖK, Dipl. sc. pol. Univ.**

Študoval v Mnichove, SRN na Ludwig-Maximilians-Universität – právo; Hochschule für Politik – medzinárodné vzťahy; v Banskej Bystrici na Univerzite Mateja Bela – medzinárodné vzťahy.

Pracuje v Národnej rade Slovenskej republiky ako tajomník poslaneckého klubu SDKÚ – DS .



**B** - este  
**I** - ntensive  
**L** - ebensvorbereitende und  
**I** - ndividuell  
**N** - achhaltige  
**G** - rundlage für  
**V** - erantwortungsvolles und  
**A** - utonomes  
**L** - eben, sowie  
**K** - arrierebezogene  
**A** - nsprüche

Blahoželáme ku krásnemu výročiu a želáme, aby i naďalej svojim študentom odovzdávala rovnako kvalitné vedomosti a pripravovala ich do života medzi dospeľymi.

#### **MARTIN LIČKO**

Vyštudoval TU Ilmenau (technická univerzita), pracuje v Siemens Healthcare.



**LUKAS LIČKO**  
 Vyštudoval TU Ilmenau, pokračuje v doktorandskom štúdiu.



Ako sa cíti absolvent „bilingválok“ po 7 rokoch od maturity? No, ešte stále sa mi niekedy vracia tých 5 rokov vo snoch, sedenie v laviciach, rozhovory so spolužiakmi, skúšanie učiteľov. To všetko však už len v dobrom, ako nostalgická spomienka na staré dobré časy. Ďakujem „bilingválkam“ za všetkých super ľudí, ktorých som mala možnosť spoznať, mnohí sú pre mňa dodnes neoceniteľnými kamarátmi. Moja vďaka však patrí aj tomu, čo „bilingválky“ vytvorili v nás, balíček s názvom vzdelaná osobnosť, pretože bez neho by som dnes nebola tam, kde som. Všetko najlepšie k narodeninám!

#### **Ing. JANA UHRÍKOVÁ**

Vyštudovala VŠE v Prahe. Pracuje pre spoločnosť KPMG audit v Prahe.



Tesne predtým, ako som vstúpil na pôdu popradských „bilingválok“, škola vyradila svojich prvých absolventov. Bola to stále škola mladá, malá, originálna a pre ponúkanú kvalitu vzdelania v nemeckom jazyku jedinečná. Preto o nej po Poprade kolovali rôzne chýry, v prvom rade o jej náročnosti.

Počas nasledujúcich piatich rokov škola všetky prísluby splnila. Naučila ma jazyk, ako aj to, ako zvládať naozaj náročné – pretože z časti dvojkoľajné – štúdium. „Bilingválky“ nás všetkých vycvičili k väčšej otvorenosti a flexibilite práve preto, že čerpali z dvoch jazykov, kultúr, pedagogických tradícii. A snáď aj k zodpovednosti a kreativite. Všetky tieto vklady sme mohli potom využiť pri ďalšom štúdiu, aj v pracovnom prostredí.

To najzaujímavejšie na „bilingválkach“ boli vždy ľudia. Nikdy nás študentov nebolo veľa, preto sme sa veľmi dobre poznali, aspoň vekom „okolité“ ročníky. Vďaka podnikavému duchu sa bilingvalisti rozliezli hám do celého sveta, no i tak sme mnohí dodnes „v kontakte“. Výnimcoční boli tiež pedagógovia. Tí nemeckí sa dosť obmieňali, takže sme zažili rôzne štýly a osobnosti. No popri tom – a možno práve preto – dokázali „nakaziť“ svojich kolegov v tom či onom tak, že vzťah učiteľ – študent tu vyzeral ináč než na väčšine slovenských gymnázií. Ak „čerstvý vietor“ vial do zborovne prevažne z Nemecka, slovenskí pedagógi budovali stabilitu, bez ktorej nijaká škola fungovať nemôže.

Pre mňa osobne boli roky na GPDT-BS jedinečné a inšpirujúce. Vlastne už nikdy potom som nemal príležitosť v rýchлом slede získať podnety z rôznych oblastí, hoci aj niekedy pod nátlakom. Vďaka tým podnetom a čerstvým vedomostiam bol odrazu „na dosah“ tak trochu celý svet. A o tom, že svet vyzerá pestrejšie, kým ešte máte -nášť a nie -dsať, snáď nikoho presviedčať nemusím.

#### **PhDr. PAVOL JAKUBEC**

Historik; štúdium histórie a nórskej filológie a literatúry v Prahe (2003-09), interný doktorand Ústavu svetových dejín FF UK v Prahe; hostujúci výskumník Fóra pre súdobé dejiny Univerzity v Oslo; externý spolupracovník Encyklopédického ústavu SAV v Bratislave. Venuje sa všeobecným dejinám po r. 1918, dejinám Škandinávie a Poľska (najmä nórskej a poľskej zahraničnej politike v 1. pol. 20. stor.), dejinám Spiša po r. 1918 a dejinám slovensko-poľských vzťahov v 20. stor.



Ked' som nastúpil do prvého ročníka bilingválnej sekcie gymnázia, vedel som, že to nie je "iba" gymnázium, hoci aj dvojjazyčné.

„Bilingválky“ bol fenomén, ktorý mal obrovský potenciál formovať študentského ducha. A k tomu tie katakomby - no jednoducho podmanivé. Azda najkrajšie spomienky mám na každodenné interakcie medzi nami študentmi a pedagógmi, ktoré sa šírili šepotom i krikom školskými chodbami a mali svoje nezastupiteľné miesto v školskom časopise i almanachoch. Ked' sa dnes ohliadnem späť, môžem povedať, že tých päť rokov strávených na „bilingválkach“ bola hodnotná investícia do života. Do budúcnia Vám želám veľa entuziazmu, bystrých študentov a dobrých pedagógov.

#### **LUKÁŠ KONEVAL**

Študuje medicínu - 6. ročník, Georg-August-Universität Göttingen, NSR.



Celkom ma aj prekvapilo, že staré dobré „bilingválky“ už dovršili 20 rokov. Denne spomínam na časy dávno zašlé, keď sme „šéfovali“ v budovách našej školy. Dvojjazyčná výuka bola na nezaplatenie. Študijného elementu síce bolo na „bilingválkach“ viac, než na iných stredných školách a nedá sa povedať, že by to nebola drina úspešne prejsť cez všetky ročníky gymnázia s dobrými výsledkami, no kombinácia dobrého triedneho kolektívu a kvalitných pedagógov sa o to postarala, ba aj o množstvo veselých chvíľ a zážitkov. Celých päť rokov utieklo ako voda a zanechalо vo mne krásne spomienky, ktoré si uchovám po celý život.

#### **PETER PERHÁČ Jr., MComp( Hons.)**

Študoval vo Veľkej Británii, na University of Brighton, odbor Software Engineering. Pracuje pre RDF Consulting v Brightonе ako Software Developer.



Hoci som sa po skončení slovensko - nemeckej bilingválnej sekcie odhodlala študovať na vysokej škole v Anglicku, skúsenosti, vedomosti a zodpovedný prístup k štúdiu zo strednej školy mi pomohli získať vysokoškolský titul s vyznamenaním. Gratulujem „bilingválkam“ k ich dvadsiatemu výročiu, bolo skvelé byť 5 rokov ich súčasťou. Želám im ešte veľa okrúhlych výročí.

**BARBORA PERHÁČOVÁ, BSc ( Hons.) a Elizabeth**

Študovala vo Veľkej Británii, na Univerzite of Brighton, odbor Biomedical Sciences. V súčasnosti sa venuje dcérke Elizabeth.



Drahí priatelia,  
bilingválna sekcia gymnázia ostane u mňa navždy zapísaná veľkými písmenami. Da-  
la mi nielen možnosť venovať sa môjmu vysnívanému povolaniu, ale aj rad priateľov  
na celý život. Jednoducho, vždy s radosťou spomínam na časy v „katakombách“ a na  
všetky tie krásne aj menej krásne bezstarostné chvíle. Keby mi niekto vtedy povedal,  
čo to pre moju budúcnosť znamená, určite by som mu neveril...

**MUDr. ANDREJ PAL'A**

Vyštudoval medicínu na Karlovej Univerzite v Prahe. Pracuje na neurochirurgii na univerzitnej klinike v Ulme.



20. výročie „bilingválok“ je udalosť, pri ktorej by som sa, samozrejme, chcela pridať ku gratulantom. Nebyť tejto školy, nehovorila by som po nemecky, netrúfala by som si odísť za štúdiom do sveta, neštudovala by som právo. Nebyť „bilingválok“, nebola by som teraz šťastne vydatá (lebo by som nestretla svojho manžela), nepracovala by som na prokuratúre a nenašla "svoje" mesto Passau. Nebyť „bilingválok“ nebolo by ani mnohých krásnych zážitkov a priateľstiev na celý život. Našťastie, „bilingválky“ sú a ja im prajem, aby boli aj naďalej oporou a milníkom pre svojich študentov. Vďaka tomu na ne my, bývalí študenti, nikdy neza-  
budneme.

**LINDA MILUTINOVIC, Juristin**

Vyštudovala právo na Universitát Passau. Žije v Nemecku, v Passau a pracuje ako právnička –prokurátorka (aktuálne v období tzv.referendariátu -koncipientka).



Milé „bilingválky“,  
práve si uvedomujem, že presne pred 10 rokmi som v úlohe moderátorky stála na pódiu a bla-  
hoželala Vám k 10. výročiu. Ja som odvtedy zvládla už niekoľko dôležitých životných krokov a  
dnes viem, že práve tvrdá práca, disciplína a samostatnosť, ktorým ste ma, „bilingválky“, naučili,  
mi pomohli úspešne tieto kroky zvládnuť. A dali ste mi oveľa viac – nezabudnuteľné zážitky,  
cenné skúsenosti a vedomosti, ale hlavne skvelé kamarátstva trvajúce dodnes. Za to všetko by  
som Vám chcela, milé „bilingválky“, srdečne podakovať a do ďalších rokov popriať veľa úspe-  
chov, pevné nervy, usmievavých učiteľov plných entuziazmu a aspoň takých skvelých a pilných  
študentov, ako sme boli my :). (Ročník 2004)

**Ing. VERONIKA BOROŠOVÁ**

Vyštudovala VŠ ekonomickú v Prahe –medzinárodný obchod. V súčasnosti je na stáži v personálnom oddelení Danone Research Centre, Holandsko (oficiálne HR trainee ).



Dvadsať rokov „bilingválok“! Cítim sa zrazu strašne staro a premietajú sa mi v hlave  
útržky krásnych, smutných, veselých, vtipných aj vážnych chvíľ. Blúdenie katakombami a  
strach o hlavu. Ticho pred dejepisom. Horiacu mikulášsku bradu z vaty na stene v 70-tke  
(triede) a s tým spojený smrad. Chuť tatárskej z bufetovskej bagety. Nočná cesta autobusom  
za austauschom do Mainzu, niečia spiacu hlava na mojom pleci. Dobrovoľné a nedobrovoľné  
lúčenia... Bolo to päť rokov, ktoré budú navždy patriť k tým najkrajším v mojom živote, pretože  
mi veľa dali - počas nich sa zo mňa stal človek, ktorý som dnes. Za to im d'akujem a prajem  
všetko dobré do snáď ešte mnohých ďalších rokov.

**MICHAELA BODNÁROVÁ, magistra artium**

Vyštudovala na Univerzite v Heidelbergu Dejiny a hudobnú vedu. Od apríla 2011 píše doktorát o prusko-uhorských vzťahoch počas Rákóczioho povstania na Stuttgartskej univerzite.



Milé „Bilingválky“!



Takže 20 rokov... Akoby to bolo včera, keď sme sa presúvali v húfoch po Vašich (počul som, že nebohých) katakombách z jednej budovy do druhej, dostávali žalúdočné vredy z nadchádzajúcich hodín matematiky a dejepisu alebo čakali, akí noví nemeckí učitelia nám budú ďalší rok zlepšovať slovnú zásobu. Boli to nezabudnuteľné časy. A teraz je pravá chvíľa na jedno veľké ĎAKUJEM - za to, že som mohol natrafiť na jeden z najlepších triednych kolektívov (Géčka rulez!), za perfektný pár triednych učiteľov (p. Konevalová a p. Weiß) ale aj ďalších učiteľov, ktorí obetovali dokonca svoj voľný čas, aby nás posunuli ďalej (napr. p. Kuňaková). Po škole som strávil roky na Wirtschaftsuniversität Wien vo Viedni a že teraz žijem a pracujem v nemeckom Marburgu. Za to vďačím len tebe a tým, ktorí ťa tvoria. Len tak ďalej do ďalších rokov a ročníkov!

#### **Mag. ALEXANDER SCHNEIDER**

Študoval Wirtschaftsuniversität Wien. Pracuje v Marburgu – NSR ako IT Consultant DMS/ECM



Týmito zopár riadkami by som chcela zablahoželať k 20.výročiu založenia bilingválnej sekcie nášho gymnázia v Poprade.

Pripadá mi to ako včera, čo som prvýkrát vstúpila do vtedajšej budovy našich dobrych „bilingválok“ na Levočskej ulici. Patrím k tej generácii bilingvalistov, ktorá blúdila v ich katakombách a neskôr stáhovala celú školu do komplexu bývalých kasární. Aj keď momentálne študujem na Lekárskej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave a nevybrala som si pre vysokoškolské štúdium zahraničie, vedomosti, ktoré som získala na svojej „Alma mater“, čo sa týka nemčiny a nielen jej, mi boli vždy veľkým prínosom. Pomáhajú mi zapájať sa do študentských aktivít, projektov a otvárajú mi cestu k zahraničným stážam. Hoci som niekolko rokov nemčinu nepoužívala v každodennom živote, vďaka pevnému základu, ktorý mi „bilingválky“ poskytli, otvára sa mi veľké spektrum možností aj v budúcnosti.

Zároveň chcem touto cestou podakovať všetkým slovenským a nemeckým učiteľom, ktorí nám boli veľkou oporou a zároveň príkladom. Prajem „bilingválkam“ ešte veľa úspešných rokov a spokojných študentov.

#### **MÁRIA VOJTAŠŠÁKOVÁ**

Študentka 6. ročníka Lekárskej fakulty Univerzity Komenského Bratislava



Srdečne blahoželám k 20.výročiu. Ďakujem všetkým učiteľom za ich snahu a vytrvalosť a prajem ďalšie úspechy pri formovaní nových osobností, ktoré si po krste „bilingválkami“ ľahko nájdú svoj smer v živote.

#### **MICHAL CACHOVAN**

Študoval ČVUT v Prahe - Fakultu elektrotechniky a informatiky. V súčasnosti doktorand na FAU Erlangen v Nemecku v odbore medicínska informatika.



## Prečo sme najlepší ? Warum sind wir die Besten ?

### ŠTÚDIUM V NEMECKOM PROSTREDÍ DAS STUDIUM IN ECHT DEUTSCHER UMGBUNG

V prvom ročníku získaš **výborné základy nemeckého jazyka**, ktoré ti v ďalších rokoch pomôžu rozvinúť **kvalifikovaní učitelia priamo z Nemecka**. Celé štúdium trvá 5 rokov a zakončíš ho **nemeckou i slovenskou maturitnou skúškou a štátnej jazykovou skúškou z nemčiny**, vďaka ktorým môžeš bez problémov študovať v Nemecku, Rakúsku i Švajčiarsku.

Im ersten Jahrgang erwirbst du **feste Grundlagen** der deutschen Sprache, danach arbeitest du mit **Profis aus Deutschland**. Am Ende des 5-jährigen Studium erwirbst du **das deutsche und das slowakische Abitur** und hast keine Probleme, in Deutschland zu studieren.

### DOBRÁ ŠKOLA DO ŽIVOTA GUTE SCHULE FÜRS LEBEN

Naučíš sa **plynule komunikovať**, logicky myslieť i argumentovať v nemeckom jazyku. Získaš **sebavedomé vystupovanie** a prezentovať výsledky tvojej práce nebude pre teba problém. Je to perfektná príprava na vysokú školu.

Du lernst **flüssig auf Deutsch zu kommunizieren**, logisch zu denken und zu argumentieren. Es wird für dich kein Problem sein, **selbstbewusst aufzutreten** und die Ergebnisse deiner eigenen Arbeit zu präsentieren. Es ist eine perfekte Vorbereitung auf die Hochschule.

### MODERNÉ VYBAVENIE MODERNE AUSSTATTUNG

Všetko, čo potrebuješ na kvalitné štúdium v dnešnom svete:

- **počítačová miestnosť**- 26 PCs s pripojením na internet
- projektor a notebooky
- špeciálne odborné pomôcky na jednotlivé predmety
- **nemecká knižnica**

Alles, was du zum guten Studium in der heutigen Welt brauchst:

- **Computerraum** – 26 PCs mit Internetanschluss
- Medieneinheit
- Spezielle technische Unterrichtsmittel für einzelne Fächer
- **Deutsche Bibliothek**

### UČENIE I ZÁBAVA - PROJEKTY A EXKURZIE LERNEN UND SPASS HABEN - PROJEKTE UND EXKURSIONEN

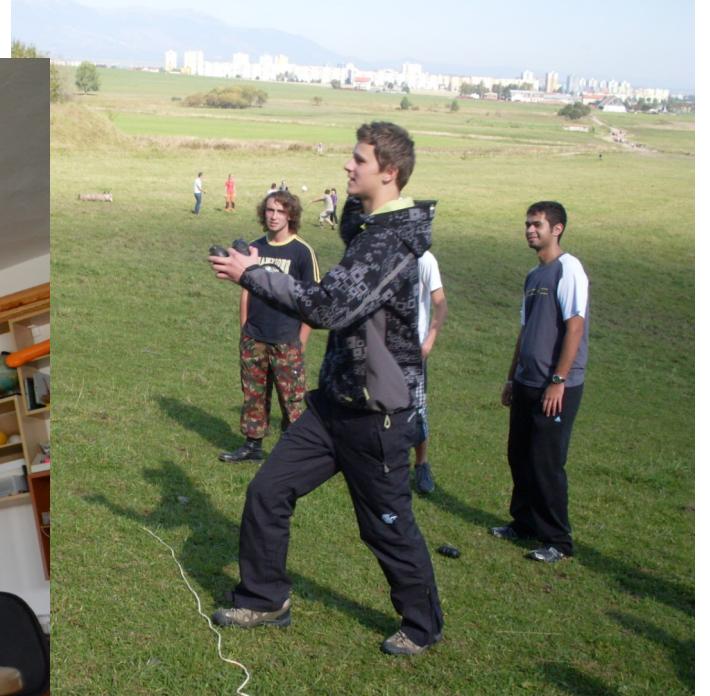
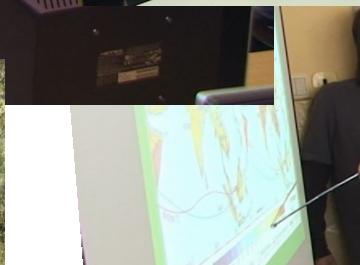
V bilingválnej sekcií sa celý rok niečo deje:

- **lyžiarsky kurz**
- **výmenné pobedy v SRN**
- **medzinárodné projekty**, napr. EuropaHaus, Životné prostredie stavia mosty a iné
- **týždňová prax** v 4. ročníku
- **exkurzia do CERNu**

In der bilingualen Abteilung ist immer etwas los:

- Schikurs
- Schüleraustausch in Deutschland
- Internationale Projekte, z.B. Europa-Haus, Umwelt baut Brücken, SPUN
- Wirtschaftspraktikum im 4. Jahrgang
- Exkursion CERN









Ďakujeme spoločnosti Tatramat so sídlom v Poprade-Matejovciach a jej riaditeľovi pánu Willimu Leineweberovi za financovanie tlače bulletinu.

Wir danken der Firma Tatramat in Poprad-Matejovce und Herrn Willi Leineweber, dem Geschäftsführer, für die Übernahme der gesamten Druckkosten der Festschrift.



Zároveň ďakujeme ďalším sponzorom nášho jubilea: Svitstroj a.s., Tlačiareň Kežmarok GG s.r.o.

Wir danken auch anderen Sponsoren unseres Jubiläums: Svitstroj a.s., Tlačiareň Kežmarok GG s.r.o.



Zodpovední redaktori: RNDr. Mária Vojtaššáková, Paul Schlechtriemen

Zostavili: PaedDr. Iveta Šarišská, Mgr. Anna Burdová, Mgr. Melánia Brutovská,  
PhDr. Zuzana Suchá, Paul Schlechtriemen

Jazyková spolupráca: Paul Schlechtriemen, vyučujúce nemeckého jazyka

Technická redaktorka: Mgr. Martina Nesládeková

Foto: Mgr. Mária Goláňová, archív bilingválnej sekcie

Návrh obálky: Tomáš Poláček

Vydala: Spojená škola, Dominika Tatarku 4666/7, Poprad

Tlač: Tlačiareň Kežmarok GG s.r.o., Priekopa 21, 060 01 Kežmarok